

## Pupuh 1:

- 1. Om nathaya namostu te stutinin atpada ri pada bhatara nityaça, san suksmen tlen in samadi çiwa budda (92b) sira sakala niskalatmaka, san çri parwwatanatha nathanin anatha sira ta patini jagatpati, san hyan nin hyan inisty acintyanin acintya hana waya tmahnren jagat.*
- 2. Byapi byapaka sarwwatatwagata niguna sira rin apaksa wesnawa, rin yogiçwara porusen kapila jambhala sakala siran / hyan in dana, çri wagindra siran hyan in sakalaçastra manasija siren smaragama, rin wighnotsarana prayoga yamaraja sira makapala jagaddita.*
- 3. Nahan don umastuti padanirahyun umiketa kate nareçwara, san çri natha ri wilwatikta haji rajasanagara wiçesa bhupati, saksat / janma bhatara natha siran anhilanaken i kalankani praja, hentyan bhumi jawatibhakti manukula tumuluy i tken digantara.*
- 4. Ri çaka rttu çarena rakwa ri wijil/ nrpati tlas inastwaken/ prabhu, an/ garbbheçwara natha rin kawuripan/ withaganiran manusadbhuta, lindun bhumi ktug hudan hawu gerh kilat awiltan in nabhastala, guntur ttan himawan/ ri kampud anana kujana kuhaka mati tanpagap.*
- 5. Nahan/ hinaniran bhatara girinatha sakala matmah prabhuttama, na lwir sadegirekana sayawabhumi cawa tluk umungku(93a)l adara, wipra ksatriya waiçya çudra catur açrama sama nipunen samahita, hentyan durjjana maryyabuddi kala kewala matakut i wiryya san prabhu.*

Artinya:

1. Om, Sembah pujiku orang hina ke bawah telapak kaki pelindung jagat Siwa-Buddha Janma-Batara sentiasa tenang tenggelam dalam Samadhi Sang Sri Prawatanata, pelindung para miskin, raja adiraja dunia Dewa-Batara, lebih khayal dari yang khayal, tapi tampak di atas tanah.
2. Merata serta meresapi segala makhluk, nirguna bagi kaum Wisnawa Iswara bagi Yogi, Purusa bagi Kapila, hartawan bagai Jambala Wagindra dalam segala ilmu, dewa Asmara di dalam cinta berahi, Dewa Yama di dalam menghilangkan penghalang dan menjamin damai dunia.
3. Begitulah pujian pujangga penggubah sejarah raja, kepada Sri Nata Rajasanagara, Sri Nata Wilwatikta yang sedang memegang tampuk negara bagai titisan Dewa-Batara beliau menyapu duka rakyat semua tunduk setia segenap bumi Jawa, bahkan malah seluruh Nusantara.

4. Tahun Saka masa memanah surya (1256) beliau lahir untuk jadi Narapati. Selama dalam kandungan di Kahuripan, telah tampak tanda kelahiran, gempa bumi, kepul asap, hujan abu, guruh halilintar menyambar-nyambar gunung Kampud gemuruh membunuh durjana, penjahat musnah dari negara.

5. Itulah tanda bahwa Batara Girinata menjelma bagai raja besar terbukti, selama bertakhta, seluruh tanah Jawa tunduk menadahi perintah Wipra, satria, waisya, sudra, keempat kasta sempurna dalam pengabdian, Durjana berhenti berbuat jahat, takut akan keberanian Sri Nata.

### **Pupuh 2:**

*1. Ndan / san çri rajapatni prakaçita sira matamaha çri narendra, san lwir pawak / bhatar  
paramabhagawati catranin rat / wiçesa, utsahen yoga buddasmarana gineniran / ciwari  
wrddamundi, rin çaka drsti saptaruna kalahaniran / mokta munsir kkabuddan.*

*2. Ryyantuk / çri rajapatni jinapada kawkas / duhkitan rat byamoha, ryyadeg / çri natha  
mungwin majhapakit umuluy / tusta mangon kabhaktin, rena çri natha san çri tribhuwana  
jiwayottungal dewi gumanti, mungwin rajyerikan jiwana pura sira tamwa mwan i çri  
narendra.*

Artinya:

1. Sang Sri Rajapatni yang ternama adalah nenekanda Sri Baginda seperti titisan Parama Bagawati memayungi jagat raya, selaku wikuni tua tekun berlatih yoga menyembah Buddha tahun Saka Dresti Saptaruna (1272) kembali beliau ke Buddhaloka.

2. Ketika Sri Rajapatni pulang ke Jinapada, dunia berkabung kembali gembira bersembah bakti semenjak Baginda mendaki takhta Girang ibunda Tribuwana Wijayatunggadewi mengemban takhta bagai rani di Jiwana resmi mewakili Sri Narendra-putera.

### **Pupuh 3:**

*1. Tekwan bhakti siran makebu ri sira çri ra japatniçwari, satyanut / brata paksa sogata  
masa skare dagan san pjah, tan sah çri krtawardaneçwara pita de çri narendradipa,  
sedampatyapageh sire sugatamarggande sukhanin jagat.*

*2. Ndan / çri bhupati san pita nrpati mungwin sinhasaryy apageh, saksat / hyan wawa  
ratnasambhawa siran mangeh pararttan jagat(93b) dirotsaha sire kadrddyanikanan rat/  
satya bhaktye haji, lagyangegwani karyya sahana kadyaksatidaksen naya.*

Artinya:

1. Beliau bersembah bakti kepada ibunda Sri Rajapatni, Setia mengikuti ajaran Buddha, menyekar yang telah mangkat ayahanda baginda raja ialah Sri Kertawardana, raja keduanya teguh beriman Buddha demi perdamaian praja.
2. Ayahnya Sri Baginda raja bersemayam di Singhasari bagai Ratnasambawa menambah kesejahteraan bersama, teguh tawakal memajukan kemakmuran rakyat dan negara, mahir mengemukakan perdata, bijak dalam segala kerja.

#### **Pupuh 4:**

1. *Muwah ibu haji sa narendranuja de haji jiwana, prakaçita haji rajadewi maharajasanindita, sira ta siniwi ri daha nopame pari sadguna, samasa kalawan haji jiwana lwir sudewyapalih.*
2. *Priya haji san umungwin wenker banun hyan upendranurun, nrpati wijaya rajasanopamen paramajnottama, samasama kalawan/ nrpati sinhasaryyakapaksapa.... sira wihikan i thani yawat/ sabhumi jawa.*

Artinya:

1. Puteri Rajadewi Maharajasa ternama rupawan bertakhta di Daha, cantik tak bertara, bersandar nam guna adalah bibi Baginda, adik maharani di Jiwana Rani Daha dan Rani Jiwana bagai bidadari kembar.
2. Laki sang rani Sri Wijayarajasa dari negeri Wengker rupawan bagai titisan Upendra, mashur bagai sarjana setara raja Singhasari, sama teguh di dalam agama, sangat mashurlah nama beliau di seluruh tanah Jawa.

#### **Pupuh 5:**

1. *Wwanten tari haji ri wilwatikta rajni, san mungwi lasem anuraga rin kahaywan, putri çri narapati rin daha prakaça, san çri rajasa duhitendu dewyanindya.*
2. *Ndan çri warddana duhiteçwari pamunsu, rajñi mungwin pajan anopame raras rum, putri çri nrpati ri jiwana prakaça, an/ saksat anuja tkapnira narendra.*

Artinya:

1. Adinda Baginda raja di Wilwatikta: Puteri jelita, bersemayam di Lasem Puteri jelita Daha, cantik ternama Indudewi puteri Wijayarajasa.

2. Dan lagi puteri bungsu Kertawardhana bertakhta di Pajang, cantik tidak bertara, Puteri Sri Narapati Jiwana yang mashur, Terkenal sebagai adinda Sri Baginda.

#### **Pupuh 6:**

*1. Penan / çri naranatha kapwa ta huwus/ labda bhiseka prabhu, sa nathen matahun / priya nrpati san rajyen lasem / suçrama san çri rajasa warddana prakaçten rupa (94a) di wijñen naya, tan pendah smarapingala patemu sa nathenalm nin jagat.*

*2. Sa nathen paguhan / priya nrpati san raji pratiste pajan, kyati çri nrpa sinhawarddana surupanwam / suçilapageh, açry awarnna sanatkumara saha dewida papangihnira, bhakti jö haji masih awwan anak ande tustani nagara.*

*3. Tekwan / wrddyawke narendra san umungwin wirabhumy andiri, san çri nagarawarddani pratita rajñi kanyakanopama, ndan / ranten/ haji raja ratwi mataram / lwir hya kumaranurun, san çri wikramawarddaneçwara paninkah çri narendradipa.*

*4. Wunsu çri nrpati paja siniwi mu gwi pawwanawwan / puri, rajñi çri surawarddani nwamira wala lwir hajen nin tulis, sakweh çri yaja(1) raja sapada madudwan nagaratungalan, ekhasthana ri wilwatikta manisapwi san narendradipa.*

Artinya:

1. Telah dinobatkan sebagai raja tepat menurut rencana laki tangkas rani Lasem bagi raja daerah Matahun bergelar Rajasawardana, sangat bagus lagi putus dalam naya raja dan rani terpuji laksana Asmara dengan Pinggala.

2. Sri Singhawardana, rupawan, bagus, muda, sopan dan perwira bergelar raja Paguhan, beliaulah suami rani Pajang, Mulia perkawinannya laksana Sanatkumara dan Dewi Ida Bakti kepada raja, cinta sesama, membuat puas rakyat.

3. Bhre Lasem menurunkan puteri jelita Nagarawardani bersemayam sebagai permaisuri pangeran di Wirabumi, Rani Pajang menurunkan Bhre Mataram Sri Wikramawardana bagaikan titisan Hyang Kumara, wakil utama Sri Narendra.

4. Puteri bungsu rani Pajang memerintah daerah Pawanuhan, berjuluk Surawardani, masih muda indah laksana gambar para raja pulau Jawa, masing-masing mempunyai negara dan Wilwatikta tempat mereka bersama menghamba Sri Nata.

#### **Pupuh 7:**

1. *Warnnan/ çri naranatha kastawaniran dinakharasama digjaya prabhu, bhrastan catru banun tamiçra sahane bhuwana rinawasan nareçwara, tusta sajjana panajamam ikanan kujana kumuda satya satwika, sthityan ghrama sabhumy aweh dana banun/ jala hinaturaken / ya sakrama.*
2. *Lwir sa hyan ça-(94b) tamanyu manhudani rat / haji tumulak i duhkhanin praja lwir hya pitrpati kadandanin anaryya baruna ri katmwani dana, lwir hya bayu siran tamen sakalaloka makaçarana duta nityaça, lwir prthwi ri karaksanin pura katonanira kadi bhatara candrama.*
3. *Ri warnnakrti kamadewa sakalanurun umulat i ramayani puri, sakweh san para putrikadika wadu haji kadi pawibhajyanin ratih, ndan san çri parameçwari swaduhita nrpati wijayarajasottama, mukyawarnna susumnadewy anupamen hayu tuhu sawawe nareçwara.*
4. *Tekwan / wriddi siran / pakanak i siran nrpati kusumawarddaniçwari, raji rajakumaryy anindya siniwi pura ri kabalan utamen raras, sa çri wikramawarddanendra saniruktyanira panucapi sanagara, saksat / dewata dewati siran atmwa hlam anukani twasin jagat.*

Artinya:

1. Melambung kidung merdu pujian sang prabu, beliau membunuh musuh-musuh, bagai matahari menghembus kabut, menghimpun negara di dalam kuasa Girang janma utama bagai bunga tunjung, musnah durjana bagai kumuda, Dari semua desa di wilayah negara pajak mengalir bagai air.
2. Raja menghapus duka si murba sebagai Satamanyu menghujani bumi menghukum penjahat bagai dewa Yana, menimbun harta bagaikan Waruna, Para telik masuk menembus segala tempat laksana Hyang Batara Bayu. Menjaga pura sebagai dewi Pretiwi, rupanya bagus seperti bulan.
3. Seolah-olah Sang Hyang Kama menjelma, tertarik oleh keindahan pura. Semua para puteri dan isteri sibiran dahi Sri Ratih, namun sang permaisuri, keturunan Wijayarajasa, tetap paling cantik paling jelita bagaikan Susumna, memang pantas jadiimbangan Baginda.
4. Berputeralah beliau puteri mahkota Kusumawardani, sangat cantik sangat rupawan jelita mata, lengkung lampai, bersemayam di Kabalan sang menantu Sri Wikramawardana memegang perdata seluruh negara sebagai dewa-dewi mereka bertemu tangan, menggirangkan pandang.

**Pupuh 8:**

1. *Warnnan tinkah ikan puradbhuta kuthanya bata ban umider mmakandel aruhur, kulwan / di dwura waktra manharpakan lbuh agen i tnah way edran adalm, brahmasthana matungalan pathani buddi jajar inapi kapwa sök caracara, nka (95a) tongwan para tanda tan ppat aganti kumemit i karaksanin purasabha.*
2. *Lor ttan gopura cobhitabhinawça konten ika wsi rinupakaparimita, wetan / sandin ikarjja pangun aruhur / patigan ika binajralepa maputih, kannah lor kkidul i pken / raket ika yaça wkasin apanjan adbhuta dahat, anken / caitra pahomani bala samuha kidul ika catuspathahyan ahalp.*
3. *Slwagimbar ikan wanuntur an haturddiçi watanan ikawitana ri tnah, lor ttan weçma panankilan / para bhujanga khimuta para mantry alingih apupul, wetan / ngwan para çewa bodda mawiwada mucap aji sahopakara wki sök, prayaçcitta ri kalanin grahana phalguna makaphala haywanin sabhuwana.*
4. *Kannah wetan ikan pahoman ajajar ttiga tiga ri tnah kaçaiwan aruhur, ngwan san wipra kidul padottama susun / barat i natar ikabatur patawuran, ngwan san sogata lor susun tiga tika wanunan i pucak arjja mokirukiran, kapwanjrah racananya puspa pinaran / nrpati satata yan hanoma mapupul.*
5. *Nkane jro kidulin wanuntur ahl / palawanan ika (95b) na paçewa atatha, wecmarjjajajar anhapit hawan anulwan i tnah ika tanjun anjran askar, ndah kulwan / mahlt muwah kidul i pangun ika balay aneka medran i tpi, arddalwa ri tnah natar nikana mandapa pasatan açankya lot mawurahan.*
6. *Ri jronyeki muwah paçewan akidul / dudug anusi wijil kapi rwa ri dalm, tinkahnyeki tinumpatumpa mahlt / palawanan ikana sapanta tininkah, kapwa wweçma subadda watwan ika len / saka balabag usuknya tanpacacadan, sök deni bala hajy anankil agilir / makmit an umapeksa wara matatur.*

Artinya:

1. Tersebut keajaiban kota: tembok batu merah, tebal tinggi, mengitari pura. Pintu barat bernama Pura Waktra, menghadap ke lapangan luas, bersabuk parit. Pohon brahmastana berkaki bodi, berjajar panjang, rapi berbentuk aneka ragam. Di situlah tempat tunggu para tanda terus-menerus meronda, jaga paseban.
2. Di sebelah utara bertegak gapura permai dengan pintu besi penuh berukir Di sebelah timur: panggung luhur, lantainya berlapis batu, putih-putih mengkilat, Di bagian utara, di selatan pekan, rumah berjejal jauh memanjang, sangat indah, Di selatan jalan perempat: balai prajurit tempat pertemuan tiap Caitra.

3. Balai agung Manguntur dengan balai Witana di tengah, menghadap padang watangan Yang meluas ke empat arah; bagaian utara paseban pujangga dan menteri. Bagian timur paseban pendeta Siwa-Buddha, yang bertugas membahas upacara. Pada masa grehana bulan Palguna demi keselamatan seluruh dunia.
4. Di sebelah timur pahoman berkelompok tiga-tiga mengitari kuil Siwa. Di sebelah tempat tinggal wipra utama, tinggi bertingkat, menghadap panggung korban. Bertegak di halaman sebelah barat; di utara tempat Buddha bersusun tiga. Puncaknya penuh berukir; berhamburan bunga waktu raja turun berkorban.
5. Di dalam, sebelah selatan Manguntur tersekat pintu, itulah pasukan. Rumah bagus berjajar mengapit jalan ke barat, disela tanjung berbunga Lebat. Agak jauh di sebelah barat daya: panggung tempat berkeliaran para perwira. Tepat di tengah-tengah halaman bertegak mandapa penuh burung ramai berkicau.
6. Di dalam, di selatan ada lagi paseban memanjang ke pintu keluar pura yang kedua. Dibuat bertingkat-tangga, tersekat-sekat, masing-masing berpintu sendiri. Semua balai bertulang kuat bertiang kokoh, papan rusuknya tiada tercela, Para prajurit silih berganti, bergilir menjaga pintu, sambil bertukar Tuttur.

#### **Pupuh 9:**

1. *Nahan lwirnyan manankil panalasan inaran / kwehnya tanpa pramana, tanpalwir nyu gadin jangala kadiri sdah panlaran rajadewi, waiçanka wwan panewwan / krtapura sinlir mwa jaye pra jayagon, anreyok kaywapu wwan jaladi pasuruhan / samajadi prakirna.*
2. *Nahan tadinya mungwi watanan alunalun tan / pgat lot maganti, tanda mwan gusti wadwa haji muwah ikan amwan tuhan / rin yawabap, mukyan mungwin wijil / pi kalih adika bhayankaryyapintapu (96a) pul / sök, lor ni dware dalm / ngwanya kidul ika para ksatriya mwan bhujanga.*
3. *Nkanen bayabya ri paçcima mider umaren mrtyudeça yaçakweh, sar sök de san sumantryamawa pinituha rin wirabhrtyan panankil, anyat kannah kidul / pantaran ika lawanan / mandapa mwan grhakweh, sar sok de bhrtiya sa çri nrpati ri paguhan nityakalan paçewa.*
4. *Nkane jronin wijil pin kalih arja natarnyaratalwatiçobha, sok / weçma mwan witanabhinawa papupulan / san manankil maren jro, wetan tekan grhanopama wanunan ikaçry aruhur sopacara, ngwan / çri nathan paweh çewa rin umarek umungwin witanaprameya.*

Artinya:

1. Inilah para penghadap: pengalasan Ngaran, jumlahnya tak terbilang Nyu Gading Janggala-Kediri, Panglarang, Rajadewi, tanpa upama Waisangka kapanewon Sinelir, para perwira Jayengprang Jaya gung. Dan utusan Pareyok Kayu Apu, orang Gajahan, dan banyak lagi.
2. Begini keindahan lapang watangan luas bagaikan tak berbatas menteri, bangsawan, pembantu raja di Jawa, di deret paling muka Bhayangkari tingkat tinggi berjejal menyusul di deret yang kedua, Di sebelah utara pintu istana, di selatan satria dan pujangga.
3. Di bagian barat: beberapa balai memanjang sampai mercudesa, Penuh sesak pegawai dan pembantu serta para perwira penjaga, Di bagian selatan agak jauh: beberapa ruang, mandapa dan balai, Tempat tinggal abdi Sri narapati Paguhan, bertugas menghadap.
4. Masuk pintu kedua, terbentang halaman istana berseri-seri, rata dan luas, dengan rumah indah berisi kursi-kursi berhias, Di sebelah timur menjulang rumah tinggi berhias lambang kerajaan, Itulah balai tempat terima tatamu Sri nata di Wilwatikta.

#### **Pupuh 10:**

1. *Warnnan / warnna ni sa manankil irika witana satata, mantri wrdda pararyya len para pasanguhan / sakapark, mwa sa pança ri wilwatikta mapageh dmū kanuruhan, tansah ranga tumengun utama ni sa mark / wki pnuh.*
2. *Kweh nin wecapuri kamantryan in amatya ri sanagara, doni bhasa parapatih para dmū sakalan apupul, anhi sa juruni watek / panalasan / mahinan apagöh, pancakwehnira mantry anindi- (96b) ta rumaksa karyya ri dalm.*
3. *Ndan / sa ksatriya len / bhujanga rsi wipra yapwan umark, nkane höbnin açokha mungwi hirini witana maaadeg, darmmadyaksa kalih lawan / san upapatti sapta dulur, sa tuhw aryya lkasniran / panaran aryya yukti satirun.*

Artinya:

1. Inilah pembesar yang sering menghadap di balai witana, Wredamentri, tanda menteri pasanguhan dengan pengiring, Sang Panca Wilwatikta: mapatih, demung, kanuruhan, ranga, tumenggung, lima priyayi agung yang akrab dengan istana.
2. Semua patih, demung negara bawahan dan pengalasan, Semua pembesar daerah yang berhati tetap dan teguh, Jika datang, berkumpul di kepatihan seluruh negara, lima menteri utama, yang mengawal urusan negara.
3. Satria, pendeta, pujangga, para wipra, jika menghadap, berdiri di bawah lindungan asoka



di sisi witana, Begitu juga dua dharmadhyaksa dan tujuh pembantunya, bergelar arya, tangkas tingkahnya, pantas menjadi teladan.

#### **Pupuh 11:**

- 1. Na lwir sa mark i witana pinake dalm inapi rinanga çobhita, ri jro purwwa sake wijil / pisan adoh pininit ikan umanjine dalm, ndan sa çri nrpati sinhawarddana kidul / saha yugala saputraputrika, lor sa çri krtawarddaneçwara banun/ surapada tiga ta purapupul.*
- 2. Sakweh ni grha nora tanpa çaka mokirukiran apned / winarnnana, mwa teka batur acmawistaka mirah wintuwtu pinik / rinupaka, njrah teka wijili kulala pinakottamani hatep ika grhadika, tanju keçara campakadinikana kusuma caracaranjrah hi natar.*

Artinya:

1. Itulah penghadap balai witana, tempat takhta, yang terhias serba bergas, Pantangan masuk ke dalam istana timur, agak jauh dari pintu pertama, ke Istana Selatan, tempat Singawardana, permaisuri, putra dan putrinya, Ke Istana Utara, tempat Kertawardana. Ketiganya bagai Kahyangan.
2. Semua rumah bertiang kuat, berukir indah, dibuat berwarna-warni, Kakinya dari batu merah pating berunjul, bergambar aneka lukisan, Genting atapnya bersemarak serba meresapkan pandang, menarik perhatian, Bunga tanjung, kesara, campaka dan lain- lainnya terpencah di halaman.

#### **Pupuh 12:**

- 1. Warnnan tinkah ika pikandel atathattut kantani nagara, wetan / sa dwija çaiwa mukya sira danhya brahmarajadika, nkane daksina bodda mukyan anawu sanka karnkannadi, kulwan / ksatriya mantri pungawa sa gotra çri narendradipa.*
- 2. Wetan dan mahlt / lbul pura narendre wenker atyadbhuta, saksat indra lawan saci nrpati lawan sa narendre daha, sa nathe matahun / narendra ri lasem / mungwi dalm tan kasah, kannah daksina tan madoh kamgetan / sa natha çobhahalp.*
- 3. Nkane utara lor sake pken ago kuww ahalp / çobhita, sa saksat ari de nareçwara ri wenker sa makuww apagoh, satyasih ri narendradira nipune nityapatih rin daha, kyatin rat / manaran / bhataranarapaty ande halp ni praja.*
- 4. Wetan lor kuwu sa gajahmada patih ri tiktawilwadika, mantri wira wicaksane naya matangwan / satya bhaktyaprabhu, wagmi wak padu sarjjawopasama, dihotsaha tan*

*lalana, raja dyaksa rumaksa ri sthiti narendran cakrawartti jagat.*

*5. Nda nkane kidul i puri kuwu kadarmmadyaksan arddahalp, wetan rakwa kaçaiwan  
uttama kaboddakulwan naçryatatha, tan warnnan kuwu sa sumantry adika len / mwan  
sa para ksatriya, deni kwehnira bheda ri sakuwukuww ande halp ni pura.*

*6. Lwir ccandraruna tekana pura ri tikta çri phalanopama, tejangeh nikana kara  
sakuwukuww akweh madudwan halp, lwir ttaragraha tekana nagara çesannekha mukya  
daha, mwa nusantara sarwwa mandalita rastra naçrayakweh mark.*

Artinya:

1. Teratur rapi semua perumahan sepanjang tepi benteng timur tempat tinggal pemuka pendeta Siwa Hyang Brahmaraja, selatan Buddha-sangga dengan Rangkanadi sebagai pemuka barat tempat arya, menteri dan sanak-kadang adiraja.
2. Di timur, tersekat lapangan, menjulang istana ajaib, Raja Wengker dan rani Daha penaka Indra dan Dewi Saci, berdekatan dengan istana raja Matahun dan rani Lasem, tak jauh di sebelah selatan raja Wilwatikta.
3. Di sebelah utara pasar: rumah besar bagus lagi tinggi, Di situ menetap patih Daha, adinda Baginda di wengker, Batara Narapati, termashur sebagai tulang punggung praja, cinta taat kepada raja, perwira, sangat tangkas dan bijak.
4. Di timur laut rumah patih Wilwatikta, bernama Gajah Mada, Menteri wira, bijaksana, setia bakti kepada negara, fasih bicara, teguh tangkas, tenang tegas, cerdas lagi jujur, Tangan kanan maharaja sebagai penggerak roda negara.
5. Sebelah selatan puri, gedung kejaksaan tinggi bagus, Sebelah timur perumahan Siwa, sebelah barat Buddha, Terlangkahi rumah para menteri, para arya dan satria, Perbedaan ragam pelbagai rumah menambah indahnyanya pura.
6. Semua rumah memancarkan sinar warnanya gilang-cemerlang, menandingi bulan dan matahari, indah tanpa upama, Negara-negara di Nusantara, dengan Daha bagai pemuka, Tunduk menengadiah, berlindung di bawah Wilwatika (Majapahit).

### **Pupuh 13:**

*1. Lwir ni nusa pranusa pramukha sakahawat / ksoni ri malayu, na jambi mwa palemba  
karitan i teba len / darmmaçraya tumut, kandis kahwas manankabwa ri siyak i rkan /  
kampar mwan i pane, kampe harw athawe mandahilin i tumiha parllak / mwan i barat.*

*2. Hi lwas lawan samudra mwan i lamuri batan lampu mwa i barus, yekadinya watek /*

*bhumi malayu satanah kapwamateh anut. len teka nusa tañju nagara ri kapuhas lawan ri katinan, sampit / mwa kutalinga mwan i kutawarinin / sambas mwan i lawai.*

Artinya:

1. Terperinci demi pulau negara bawahan, paling dulu Melayu: Jambi, Palembang, Toba dan Darmasraya pun ikut juga disebut daerah Kandis, Kahwas, Minangkabau, Siak, Rokan, Kampar dan Pane Kampe, Haru serta Mandailing, Tamihang, negara Perlak dan Padang.
2. Lwas dengan Samudra serta Lamuri, Batan, Lampung dan juga Barus, Itulah terutama negara-negara Melayu yang telah tunduk, Negara-negara di pulau Tanjungnegara: Kapuas-Katingan Sampit, Kota Lingga, Kota Waringin, Sambas, Lawai ikut tersebut.

#### **Pupuh 14:**

1. *Kada danan i landa len ri samda tirm tan kasah, ri sedu burune ri kalka saludu ri solot / pasir, baritw i sawaku muwah ri tabalu ri tuñju kute, lawan ri malano makapramukha ta ri tañju puri.*
2. *Ika sakahawan paha pramukha ta huju medini, ri Inkasukha len ri saimwan i kalanten i tringano, naçor pa-(98a)kamuwar dunun ri tumasikh / ri sa hya huju , kla keda jere ri kañjap i niran / sanusa pupul.*
3. *Sawetan ikana tanah jawa muwah ya warnnanen, ri balli makamukya ta badahulu mwan i lwagajah, gurun makamukha sukun / ri taliwa ri dompo sapi, ri sa hyan api bhima Åšeran i hutan kadaly apupul.*
4. *Muwah tan i gurun sanusa manaran ri lombok mirah, lawan tikan i saksak adinikalun / kahajyan kabeh, muwah tanah i banatayan pramukha banatayan len / luwuk, tken uda makatrayadini-kana sanusapupul.*
5. *Ika saka sanusanusa makhasar butun / bangawi, kunir ggaliyau mwan i salaya sumba solot / muar, muwah tikhan i wandan ambwan athawa maloko wwanin, ri seran i timur makadinin aneka nusatur.*

Artinya:

1. Kadandangan, Landa Samadang dan Tirem tak terlupakan Sedu, Barune (ng), Kalka, Saludung, Solot dan juga Pasir, Barito, Sawaku, Tabalung, ikut juga Tanjung Kutei, Malano tetap yang terpenting di pulau Tanjungpura.
2. Di Hujung Medini Pahang yang disebut paling dahulu, Berikut Langkasuka, Saimwang, Kelantan serta Trengganu, Johor, Paka, Muar, Dungun, Tumasik, Kelang serta Kedah, Jerai,

Kanjapiniran, semua sudah lama terhimpun.

3. Di sebelah timur Jawa seperti yang berikut: Bali dengan negara yang penting Badahulu dan Lo Gajah, Gurun serta Sukun, Taliwang, pulau Sapi dan Dampo, Sang Hyang Api, Bima, Seran, Hutan Kendali sekaligus.

4. Pulau Gurun, yang juga biasa disebut Lombok Merah, Dengan daerah makmur Sasak diperintah seluruhnya, Bantayan di wilayah Bantayan beserta kota Luwuk, sampai Udamakatraya dan pulau lain-lainnya tunduk.

5. Tersebut pula pulau-pulau Makasar, Buton, Banggawi, Kunir, Galian serta Salayar, Sumba, Solot, Muar, Lagi pula Wanda (n), Ambon atau pulau Maluku, Wanin, Seran, Timor, dan beberapa lagi pulau-pulau lain.

### **Pupuh 15:**

*1. Nahan / Iwir ni deçantara kacaya de çri narapati, tuhn / ta synakayodyapura kimuta darmmanagari, marutma mwa ri rajapura nuniweh sinhanagari, ri campa kambojanyat i yawana mitreka satata.*

*2. Kuna teka nusa madura tatan ilwi parapuri, ri denyan tunggal / mwa yawadarani rakwaikana danu, samudra(1) nangu (2) bhumi(3) kta ça- (98b) ka kalanya karnö, teweknyan dadyapantara sasiki tatwanya tan adoh.*

*3. Kuwus rabda dwipantara sumiwi ri asri narapati, padasthity awwat / pahudama wijil anken / pratimasa, sake kotsahan / sa prabhu ri sakhahaywanyan iniwö, bhujanga mwa mantrinutus umahalot / patti satata.*

Artinya:

1. Inilah nama negara asing yang mempunyai hubungan, Siam dengan Ayudyapura, begitu pun Darmanagari, Marutma, Rajapura, begitu juga Singanagari, Campa, Kamboja dan Yawana ialah negara sahabat.

2. Tentang pulau Madura, tidak dipandang negara asing, karena sejak dahulu dengan Jawa menjadi satu, Konon tahun Saka lautan menantang bumi, itu saat, Jawa dan Madura terpisah meskipun tidak sangat jauh.

3. Semenjak Nusantara menadahi perintah Sri Baginda, tiap musim tertentu mempersempatkan pajak upeti, Terdorong keinginan akan menambah kebahagiaan, pujangga dan pegawai diperintah menarik upeti.

### **Pupuh 16:**

1. *Krama nika sa bhujangan umare digantara danu, hinilahilan / swakaryya jaga dona tan swan alaha, wnan ika yan / pakon / nrpati si parana ta kuna , magehakna çiwagama phalanya tan / panasara.*
2. *Kunan ika sa bhujanga sugatabrateki karnö, apituwin ajña hajya tan asi (4) paranan tika, hinilahila sakulwan ikana tanah jawa kabeh, taya rin usana bodda mara rakwa sambhawa tinut.*
3. *Tuhun ikana digantara sawetani yawadara, i gurun i bali mukya kawna paranaktika, samayanira mahamuni bharada rakwa mapageh, lawan ikha sa munindra kuturan / prakaça karnö.*
4. *Karana ni sa bhujanga tinitah ri lakwa rasikha, ikan inutus manulwana nawetanakrama huwus, saji saji ni lumakwahn i sajña sa narapati, sawiku sada yan anujar aweh rse- (99a) pnin umulat.*
5. *Irika tan anyabhumi sakhahemban i yawapuri, amateh i sajna sa nrpati khapwa satya rin ulah, pituwi sin ajñalanghyana dinon / wiçirnna sahana, tkap ikana watek / jeladi mantry aneka suyaça.*

Artinya:

1. Pujangga-pujangga yang lama berkunjung di Nusantara, dilarang mengabaikan urusan negara, mengejar untung, Seyogyanya jika mengemban perintah ke mana juga, menegakkan agama Siwa, menolak ajaran sesat.
2. Konon kabarnya para pendeta penganut Sang Sugata, dalam perjalanan mengemban perintah Baginda Nata, dilarang menginjak tanah sebelah barat pulau Jawa, karena penghuninya bukan penganut ajaran Buddha.
3. Tanah sebelah timur Jawa terutama Gurun, Bali, boleh dijelajah tanpa ada yang dikecualikan, Bahkan menurut kabaran mahamuni Mpu Barada, serta raja pendeta Kuturan telah bersumpah teguh.
4. Para pendeta yang mendapat perintah untuk bekerja, dikirim ke timur ke barat, di mana mereka sempat, Melakukan persajian seperti perintah Sri Nata, resap terpandang mata jika mereka sedang mengajar.
5. Semua negara yang tunduk setia menganut perintah, dijaga dan dilindungi Sri Nata dari pulau Jawa, Tapi yang membangkang, melanggar perintah, dibinasakan, pimpinan angkatan laut, yang telah mashur lagi berjasa.

**Pupuh 17:**

1. Sampun / rabda pagehnyadeg / nrpati ri yawadarani jaye digantara, nkane çriphalatiktanagara siran / siniwi mulahaken / jagaddita, kirnnaika yaça kirtti darmma ginaweniran anukhani buddini para, mantri wipra bhujanga sa sama wineh wibhawa tumut akirtti ri jagat.
2. Gö ni wiryya wibhuti kagraha tkap / nrpati tuhutuhuttama prabhu, lila nora kasançayaniran anamtami sukha sakaharsani manah, kanya si rahajö ri jangala lawan / ri khadiri pinilih sasambhawa, astam ta kahaña sake parapura sin arja winawe dalm puri.
3. Salwani yawabhumi tulya nagari sasikhi ri panadeg / naradipa, mewwiwwa janadeça tulya kuwuni bala manider i khantani puri, sa lwir ni paranusa tulya nika thaniwisaya pinahasukainaris, lwir udyana tika wanadri sahananya jinajar hira tan panançaya.
4. Baryyan / masa ri sampuni ççirikala sira mahasahas maca krama, wwanten thany a- (99b) naran / ri sima kidul jalagiri manawetan i pura, ramyapan / papunnagyani jagat i kalani sawun ika mogha tan ppat, mwa wewe pikatan / ri candi lima lot paraparanira tusta lalana.
5. Yan tan manka mare phalah mark i jö hyan acalapati bhakti sadara, pantes / yan panulus date ri balitar mwan i jimur i çilahrit alnö , mukya polaman i dahe kuwu ri lingamarabanun ika lanenusi, yan / ri jangala lot sabha nrpati ri surabhaya manulus mare buwun.
6. Rin çakaksatisuryya sa prabhu mahas / ri pajan inirin i sanagara, ri çakanganagaryyama sira mare lasem ahawan i tirani pasir, ri dwaradripanendu palnenire jaladi kidul atat wanalaris, nkane lodaya len tetör i sideman / jinajahira lanönya yenitu .
7. Ndan / ri çaka çaçanka naga rawi bhadrapadamasa ri tambwani wulan, sa çri rajasanagaran mahasahas / ri lamajan anitu sakhendriyan, sakweh çri yawaraja sapriya muwah tumut i haji sabhrtyawahana, mantri tanda sawilwatikta nuniweh wiku haji kawirajya ma dulur.
8. Nkan teki maparab / prapanca tumut a - (100a) lnen anirin i jö nareçwara, tan len / san kawi putra san kawi samenaka dinulur ananmate manö, darmmadyaksa khasogatan / sira tkap / narapati sumilih ri sa yayah, sakweh sa wiku bodda ma juru pacdanaturakhen ulahnire danu.
9. Ndan tinkah rakhawin mark / ri haji dug / raray atatur açewa tan salah, pinrihnye hati rakwa milwa sapara narapatin amalar kasanmata, nhi tapwan / wruh apet lanö pisaninun / tetesa maminta gita ri karas, na hetunya kamarnna deça sakamargga naranika riniñci tut

*hawan.*

*10. Tambeni kahawan / winarnna ri japan / kuti kuti hana candi sak rbah, wetan ta tebu pandawan ri daluwa babala muwah hi kanci tan madoh, len teka kuti ratnapankaja muwah kuti haji kuti pankajadulur, panjtrak mandala len / ri pongin i jinan / kuwu hanar i samipanin hawan.*

*11. Prapte darmma ri pañcaçara tumuluy / datn i kapulunan siramgil, ndan lampah rakawin / lumaryyamgil i waru ri herin i tira tan madoh, angangehnya tkap / bhatara kuti ri suraya pageh mara cinarccaken, nhi rakwan kasla (100b) turu mulih amogha matutur atisambhrame manö.*

Artinya:

1. Telah tegak teguh kuasa Sri Nata di Jawa dan wilayah Nusantara, Di Sripalatikta tempat beliau bersemayam, menggerakkan roda dunia, tersebar luas nama beliau, semua penduduk puas, girang dan lega, Wipra, pujangga dan semua penguasa ikut menumpang menjadi mashur.
2. Sungguh besar kuasa dan jasa beliau, raja agung dan raja utama, Lepas dari segala duka, mengeyam hidup penuh segala kenikmatan, Terpilih semua gadis manis di seluruh wilayah Janggala Kediri, Berkumpul di istana bersama yang terampas dari negara tetangga.
3. Segenap tanah Jawa bagaikan satu kota di bawah kuasa Baginda, Ribuan orang berkunjung laksana bilangan tentara yang mengepung pura, Semua pulau laksana daerah pedusunan tempat menimbun bahan makanan, Gunung dan rimba hutan penaka taman hiburan terlintas tak berbahaya.
4. Tiap bulan sehabis musim hujan beliau biasa pesiar keliling, Desa Sima di sebelah selatan Jalagiri, di sebelah timur pura, Ramai tak ada hentinya selama pertemuan dan upacara prasetyan, Girang melancong mengunjungi Wewe Pikatan setempat dengan candi Lima.
5. Atau pergilah beliau bersembah bakti ke hadapan Hyang Acalapati, Biasanya terus menuju Blitar, Jimur mengunjungi gunung-gunung permai, Di Daha terutama ke Polaman, ke Kuwu dan Lingga hingga desa Bangin, Jika sampai di Jenggala, singgah di Surabaya, terus menuju Buwun.
6. Tahun Aksatisurya (1275) sang prabu menuju Pajang membawa banyak pengiring, Tahun Saka angga-naga-aryama (1276) ke Lasem, melintasi pantai samudra, Tahun Saka pintu-gunung-mendengar-indu (1279) ke laut selatan menembus hutan, Lega menikmati pemandangan alam indah Lodaya, Tetu dan Sideman.
7. Tahun Saka seekor-naga-menelan bulan (1281) di Badrapada bulan tambah, Sri Nata

pesiar keliling seluruh negara menuju kota Lumajang, Naik kereta diiringi semua raja Jawa serta permaisuri dan abdi, menteri, tanda, pendeta, pujangga, semua para pembesar ikut serta.

8. Juga yang menyamar Prapanca girang turut mengiring paduka Maharaja, Tak tersangkal girang sang kawi, putera pujangga, juga pencinta kakawin, Dipilih Sri Baginda sebagai pembesar ke-buddha-an mengganti sang ayah, Semua pendeta Buddha umerak membicarakan tingkah lakunya dulu.

9. Tingkah sang kawi waktu muda menghadap raja, berkata, berdamping, tak lain, Maksudnya mengambil hati, agar disuruh ikut beliau ke mana juga, Namun belum mampu menikmati alam, membinanya, mengolah dan menggubah, Karya kakawin; begitu warna desa sepanjang marga terkarang berturut.

10. Mula-mula melalui Japan dengan asrama dan candi-candi ruk-rebah, Sebelah timur Tebu, hutan Pandawa, Daluwang, Bebala di dekat Kanci, Ratnapangkaja serta Kuti Haji Pangkaja memanjang bersambung-sambungan, Mandala Panjrak, Pongging serta Jingan, Kuwu Hanyar letaknya di tepi Jalan.

11. Habis berkunjung pada candi makam Pancasara, menginap di Kapulungan, Selanjutnya sang kawi bermalam di Waru, di Hering, tidak jauh dari pantai, Yang mengikuti ketetapan hukum jadi milik kepala asrama Saraya, Tetapi masih tetap dalam tangan lain, rindu termenung-menung menunggu.

### **Pupuh 18:**

1. *Yyankat / çri natha sake kapulunan ikana rajabhrtiya niri sök, salwani  
rajamarggäparimita hibkan / syandanomwat matambak, wwa ni wwa pekhani peka  
tka saha padati harp / mwa ri wuntat, dudwa wadwa darat / seh girimisen amedep /  
mwa gajaçwadi kirnna.*
2. *Nistanyaçankya ta syandana mapawilanan deni cihnanya bheda, tekwan lampah  
nikapanta tulis ika dudu ri sa mantri samantri, rakryan sa mantri mukyapatih i majhapahit  
/ sa pranalen kadatwan, pinten / mawan çata syandana pulupulutan teki cihnanya neka.*
3. *Sa çri nathe paja kwehni rathanira padacihnani diwaça çri, ndan / çri nathe lasem /  
sök / rathanira matulis / nandaka çweta çobha, sa çri nathe daha cihna sadahakusuma  
syandanabhratulis mas, mukya çri jiwandrasakata samasama cihna lobhe lwih sök.*
4. *Ndan sa çri tiktawilwaprabhu sakataniraçankya cihnanya wilwa, gritis i lobhe lwih laka  
pada tinulis i mas kaja nyan rinenga, salwirni pungawamwat / bini haji nuniweh .. çwari*



*çri sudewi,(101a) sakwehni pekabharyya sakata nika sina panharpni sapanta.*

5. *Mungwi wuntat / ratha çri nrpati rinacana swarnna ratna pradipta, anyat / lwirnyatawi jampana sagala mawalwahulap / sö nya lumra, kirnne wadwa niri jangala kadiri sdah pa ara sök marampak, astam teka bhaya karyyamawamawa dudu bhrtya mungwi gajaçwa.*

6. *Ndah prapte pañjuran / munkur atiki larini syandaneñji mararyyan, lampalfni khawy animpan sumeper i sawunan / matilawad / wanduwargga, linsirni suryya mankat marni ri haliwat / çri narendran lumampah, tut marggamurwwa çighran datn i watukiken / ri matañju mararyyan.*

7. *Deçasimpar kkaboddan kapark i tpini marggakaywanya poryya , pratyekanye galanga muwah ikan i badu tan madoh mwa baru bu , tan karyyaner mmanik / towi kawiçaya ri yanatrayangehnya menöt, sa darmmadyaksa çighran / sinegehan ika ri bhojanapana tusta.*

8. *Sampun / prapte kulur mwa batan i ganan asem / teki lampah narendra, tistis / hya suryya pinten / ghatita pitu sirm kamukhan sanhub awra, skandaware tnah ni harahara dinunu çri nendre kamantyan, praptan wyapara (101 b) sampun / panadahira madum / sthana teki wwan akweh.*

Artinya:

1. Seberangkat Sri Nata dari Kapulungan, berdesak abdi berarak, Sepanjang jalan penuh kereta, penumpangnya duduk berimpit-impit, Pedati di muka dan di belakang, di tengah prajurit berjalan kaki, berdesak-desakan, berebut jalan dengan binatang gajah dan kuda.
2. Tak terhingga jumlah kereta, tapi berbeda-beda tanda cirinya, Meleret berkelompok-kelompok, karena tiap menteri lain lambangnya, Rakrian sang menteri Patih Amangkubumi penata kerajaan, Keretanya beberapa ratus berkelompok dengan aneka tanda.
3. Segala kereta Sri Nata Pajang semua bergambar matahari, Semua kereta Sri Nata Lasem bergambar cemerlang banteng putih, Kendaraan Sri Nata Daha bergambar Dahakusuma emas mengkilat, Kereta Sri Nata Jiwana berhias bergas menarik perhatian.
4. Kereta Sri Nata Wilwatikta tak ternilai, bergambar buah maja, Beratap kain geringsing, berhias lukisan emas, bersinar merah indah, Semua pegawai, parameswari raja dan juga rani Sri Sudewi, Ringkasnya para wanita berkereta merah, berjalan paling muka.
5. Kereta Sri Nata berhias emas dan ratna manikam paling belakang, Jempana-jempana lainnya bercadar beledu, meluap gemerlap, Rapat rampak prajurit pengiring Janggala Kediri, Panglarang, Sedah, Bhayangkari gemruduk berbondong-bondong naik gajah dan kuda.

6. Pagi-pagi telah tiba di Pancuran Mungkur; Sri Nata ingin rehat, Sang rakawi menyidat jalan, menuju Sawungan mengunjungi akrab, Larut matahari berangkat lagi tepat waktu Sri Baginda lalu, Ke arah timur menuju Watu Kiken, lalu berhenti di Matanjung.

7. Dukuh sepi ke-buddha-an dekat tepi jalan, pohonnya jarang-jarang, Berbeda-beda namanya Gelanggang, Badung, tidak jauh dari Barungbung, Tak terlupakan Ermanik, dukuh teguh-taat kepada Yanatraya, Puas sang Dharmadhyaksa mencicipi aneka jamuan makan dan minum.

8. Sampai di Kulur, Batang di Gangan Asem perjalanan Sri Baginda Nata, Hari mulai teduh, surya terbenam, telah gelap pukul tujuh malam, Baginda memberi perintah memasang tenda di tengah-tengah sawah, Sudah siap habis makan, cepat-cepat mulai membagi-bagi tempat.

### **Pupuh 19:**

*1. Eñji ryyankatira narendra datn anhinep i bhayalanö tiga kulm, sah sankerika ta kedu dawa rame janapada kahalintanan huwus, ri lampes / ri times muwah kuti ri pogara kahnu lbuh nika gnet, mwa ri mandala hambulu traya tke dadap adulur ika rawalaris.*

*2. Wwanten / darmma kasogatan / prakaçite madakaripura kastawe lanö, simanugraha bhupati san apatih gajamada racalnanyan utama, yekanu dinunu nareçwara pasangrahanira pinened rinupaka, andondok mahawan / rika trasunay andyus i capahan atirthaçewana.*

Artinya:

1. Paginya berangkat lagi menuju Baya, rehat tiga hari tiga malam, Dari Baya melalui Katang, Kedung Dawa, Rame, menuju Lampes, Times, Serta biara pendeta di Pogara mengikut jalan pasir lemah-lembut, Menuju daerah Beringin Tiga di Dadap, kereta masih terus lari.

2. Tersebut dukuh kasogatan Madakaripura dengan pemandangan indah, Tanahnya anugerah Sri Baginda kepada Gajah Mada, teratur rapi, Di situlah Baginda menempati pasangrahan yang terhias sangat bergas, Sementara mengunjungi mata air, dengan ramah melakukan mandi-bakti.

### **Pupuh 20:**

*1. Prapta deça kasogatan / sahana mawwat bhakta pane haji, pratyekanya gapuk sadewi çisayen içanabajrapageh, ganten poh capahan kalampitan i lumba len / kuran we pta ,*

*mwa pañcar prasamança ni kuti munguh kapwa taçra mamark.*

*2. Milwa deça ri tungilis pabayeman / rowa nya nekapupul, rehnyançe kuti ratnapankaja hane caccan kabhuktyapateh, nahan ta pabalas / kasogatan an ançangehnya kuww apageh, bhukti- (102a) nyan pan akaryya kawwalu huwus tinkahnya nuni danu.*

Artinya:

1. Sampai di desa kasogatan Baginda dijamu makan minum, Pelbagai penduduk Gapuk, Sada, Wisisaya, Isanabajra, Ganten, Poh, Capahan, Kalampitan, Lambang, Kuran, Pancar, We Petang, Yang letaknya di lingkungan biara, semua datang menghadap.
2. Begitu pula desa Tunggilis, Pabayeman ikut berkumpul, Termasuk Ratnapangkaja di Carcan, berupa desa perdikan, Itulah empat belas desa kasogatan yang berakuwu, Sejak dahulu delapan saja yang menghasilkan bahan makanan.

#### **Pupuh 21:**

*1. Byatiteñji mankat / caritan ikana deça kawahan, ri lo pandak ranwakuni i balerah barubare, dawöhan lawan kapayeman i telpak / ri barmi, sapan kapraptan / mwa kasaduran anujwi pawijunan.*

*2. Jura bobo runti mwan i pasawahan teki kahnu, muwah prapte jaladi patalap ika mwa ri padali, rin arnnon lawan pangulan i payaman / len tepasana, tke rmba prapte kamirahan i pingir nin udadi.*

Artinya:

1. Fajar menyingsing; berangkat lagi Baginda melalui, Lo Pandak, Ranu Kuning, Balerah, Bare-bare, Dawohan, Kapayeman, Telpak, Baremi, Sapang serta Kasaduran, Kereta berjalan cepat-cepat menuju Pawijungan.
2. Menuruni lurah, melintasi sawah, lari menuju, Jaladipa, Talapika, Padali, Arnon dan Panggulan, Langsung ke Payaman, Tepasana ke arah kota Rembang, Sampai di Kemirahan yang letaknya di pantai lautan.

#### **Pupuh 22:**

*1. I dampar i patuñjunan / nrpati lalana mahawan i tirani pasir, amurwwa hnu tut / hni ratarata nika magnet timbah i ratha, araryyan i samipani talaga seh çarasija tarate pada skar, jnek mihat i posiki makara ri wway ahnin i dalmnya waspada.*

2. *Ndatan wicaritan kalanwan ikanan ranu masurawayan lawan tasik, riyankatira sah data ri wdi ri guntur asnet i samipani hawan, kasogatan i bajrakança ri taladwaja tlas apageh cinarccaken, dulurnya ri patuñjunan / kaslan i bala turun umulih mare kuti.*
3. *Yatekha hinalintanan / muwah amurwwa matut alas i tirani pasir, (102b) araryyan irika palumbwan aburu ksana lumaris i linsiri rawi, bhawisya hilintani lwah i rabut / lawan anuju surud nin ampuhan, lurah ri balater / linakwanira lalana mamegil i tirani pasir.*
4. *Rin eñjin ahawan kunir basini saksana datn i saden siramgil, pira wni kune lawasnira jnek / mamnamn i sarampwan a Inö , ri sahnira wawa tke kura bacok / narapatin awilaça ri pasir, jnek lumihat i kara kinasut i ryyak asirasirat anhirib / jawuh.*
5. *Tuhun rakhawi tan mare kuta bacok / dumadak anut i simpanin hawan, anuttara sake sade mahawan i balun anuju ri tumbu len habet, muwah ri galagah ri tanpahin anantya mgil i rnes apty anankila, amogha kapapag / narendra mahawan / jayakrta ri wanagriyalaris.*

Artinya:

1. Di Dampar dan Patunjungan Sri Baginda bercengkerma menyisir tepi lautan, Ke jurusan timur turut pasisir datar, lembut-limbur dilintas kereta, Berhenti beliau di tepi danau penuh teratai, tunjung sedang berbunga, Asyik memandang udang berenang dalam air tenang memperlihatkan dasarnya.
2. Terlangkahi keindahan air telaga yang lambai-melambai dengan lautan, Danau ditinggalkan, menuju Wedi dan Guntur tersembunyi di tepi jalan, Kasogatan Bajraka termasuk wilayah Taladwaja sejak dulu kala, Seperti juga Patunjungan, akibat perang, belum kembali ke asrama.
3. Terlintas tempat tersebut, ke timur mengikut hutan sepanjang tepi lautan, Berhenti di Palumbon berburu sebentar, berangkat setelah surya larut, Menyeberangi sungai Rabutlawang yang kebetulan airnya sedang surut, Menuruni lurah Balater menuju pantai lautan, lalu bermalam lagi.
4. Pada waktu fajar menyingsing, menuju Kunir Basini, di Sadeng bermalam, Malam berganti malam Baginda pesiar menikmati alam Sarampuan, Sepeninggalnya beliau menjelang kota Bacok bersenang-senang di pantai, Heran memandang karang tersiram riak gelombang berpancar seperti Hujan.
5. Tapi sang rakawi tidak ikut berkunjung di Bacok, pergi menyidat jalan, Dari Sadeng ke utara menjelang Balung, terus menuju Tumbu dan Habet, Galagah, Tampaling, beristirahat

di Renes seraya menanti Baginda, Segera berjumpa lagi dalam perjalanan ke Jayakreta-Wanagriya.

### **Pupuh 23:**

- 1. Ri doni bento puruhan lawan bacek, pakhis haji mwa padanan / sca , ri jati gumlar  
kkawahan çila bhano, anuttare dewarame tke dukun.*
- 2. Muwah lumampah datni pakambanan, rika mgil / sa prabhu saksanan laku, data  
tansil / wwitani lurah daya, linakwan aglis / datni jura dalm.*
- 3. Ika wahan dug manalor sake tasik, ri sanden ande nikha durgga- (103a) ma rupök,  
lumud jawuh sengkanikan padalyö, aneka ta syandana sak / silih pagut.*

Artinya:

1. Melalui Doni Bontong, Puruhan, Bacek, Pakisaji, Padangan terus ke Secang, Terlintas Jati Gumelar, Silabango, Ke utara ke Dewa Rame dan Dukun.
2. Lalu berangkat lagi ke Pakembangan, Di situ bermalam; segera berangkat, Sampailah beliau ke ujung lurah daya, Yang segera dituruni sampai jurang.
3. Dari pantai ke utara sepanjang jalan, Sangat sempit, sukar amat dijalani, Lumutnya licin akibat kena hujan, Banyak kereta rusak sebab berlanggar.

### **Pupuh 24:**

- 1. Tuhun maglis / dug / ri palayanan awarnnalayan adoh, ri ba ko kona ta parana  
mamgil / çighra lumaris, padamrih prapta ri çarana tikana wwa maçarana, waneh çighra  
prapte surabhasarabadni wwan aniri .*
- 2. Sirpni nwai mandalanalan i tkanyen alanala , ri candyan degnyandel / sapi nika waneh  
puh besur anel, bhawisya yana nuttara turayan an deça kahawan,  
padacrwankatnyagyatakitaki tka ri patukanan.*

Artinya:

1. Terlalu lancar lari kereta melintas Palayangan, dan Bangkong, dua desa tanpa cerita, terus menuju Sarana, mereka yang merasa lelah ingin berehat, Lainnya bergegas berebut jalan menuju Surabasa.
2. Terpalang matahari terbenam berhenti di padang lalang, Senja pun turun, sapi lelah

dilepas dari pasangan, Perjalanan membelok ke utara melintas Turayan, Beramai-ramai lekas-lekas ingin mencapai Patukangan.

### **Pupuh 25:**

*1. Taneh yan caritan / pratinkah ikana swabhrtiya mantry adulur, warnnan teki data nire patukanan / sa çri narendrapuphul, nkane sagaratira kulwan ikana talakrp alwarata, lor parnnahnya sake pakuwwan irikangwan / çri narendramgil.*

*2. Sakweh sa para mantry amancanagaromungwi pakuwwan kabeh, mwa sa dyaksa pasanguhan / rasika sa wançadirajomark, tansah san hupapatty anindita dan açcaryottaranopama, çaiwapanji mapanji santara widagden agama wruh kawi.*

Artinya:

1. Panjang lamun dikisahkan kelakuan para menteri dan abdi, Beramai-ramai Baginda telah sampai di desa Patukangan, Di tepi laut lebar tenang rata terbentang di barat Talakrep, Sebelah utara pakuwaan pasanggrahan Baginda Nata.

2. Semua menteri, mancanagara hadir di pakuwaan, Juga jaksa Pasungguhan Sang Wangsadiraja ikut menghadap, Para Upapati yang tanpa cela, para pembesar agama, Panji Siwa dan Panji Buddha, paham hukum dan putus sastera.

### **Pupuh 26:**

*1. Ndan mukya dipatin pakuwwan apagöh san aryya çuradikara sakweh ni jajahan / sa (103b) ke patukanan / sampun data tan masowe, kapwasra mahaturhatur pada sinunan wastra buddinya tusta, tustanyandani tusta ri nrpati santustan / jnekj ri pakuwwan.*

*2. Wwanten / rupaka laryyalaryyan annah sanke huju nin samudra, waiçmaneka kikis tinap natar ikalwapinda nusan / sake doh, margganyeki linantaran / lyep awarnnangu katon denika ryyak, kirtti san aryya towi pasnahe praptya sa çri narendra.*

Artinya:

1. Sang adipati Suradikara memimpin upacara sambutan, Diikuti segenap penduduk daerah wilayah Patukangan, Menyampaikan persembahan, girang bergilir dianugerahi kain, Girang rakyat girang raja, pakuwaan berlimpah kegirangan.

2. Untuk pemandangan ada rumah dari ujung memanjang ke lautan, Aneka bentuknya, rakit

halamannya, dari jauh bagai pulau, Jalannya jembatan goyah kelihatan bergoyang ditempuh ombak, Itulah buatan sang arya bagai persiapan menyambut raja.

### **Pupuh 27:**

*1. Nka çri natha maranlipur huyan i tiksani dinakara, saksat dewata dewatin saha khashinratikatkan, wwa ri jro sawan apsar in wahu sake wihaya madulur, mokta klesa hidep nika mulat awarnna tibra kawnan.*

*2. Tan tunggal / tikana wiläça ginawe narendrakasukhan, si wastwasuna tustacitta rikana pradeça winanun, baryyan karaktan / çramaçrama maweh jner nin umulat, singih dewa manindarat / juga siran lumanlan i jagat.*

Artinya:

1. Untuk mengurangi sumuk akibat teriknya matahari, Baginda mendekati permaisuri seperti dewa-dewi, Para puteri laksana apsari turun dari Kahyangan, Hilangnya keganjilan berganti pandang penuh heran-cengang.
2. Berbagai-bagai permainan diadakan demi kesukaan, Berbuat segala apa yang membuat gembira penduduk, Menari topeng, bergumul, bergulat, membuat orang kagum, Sungguh beliau dewa menjelma, sedang mengedari dunia.

### **Pupuh 28:**

*1. Pira teki lawasnira ri patukanan, para mantri ri bali ri madura data , ri balumbun andelan ika karuhun, sayawaksithi wetan umark apuphul.*

*2. Pada bhakty ahatur pada masirasi(104a)ran, bawi mesa kbo sapi hayam asu sek, saha wastra pinundut adulur / hasusun, manahi mulat adbhuta kadi tan i rat.*

*3. Sakatembay in enjan atiki caritan, naranatha siradadar i bala kabeh, milu salwir ika para khawi sinunan, pada tusta ti para jana manalm.*

Artinya:

1. Selama kunjungan di desa Patukangan, para menteri dari Bali dan Madura, dari Balumbang, kepercayaan Baginda, menteri seluruh Jawa Timur berkumpul.
2. Persembahan bulu bekti bertumpah-limpah, babi, gudel, kerbau, sapi, ayam dan anjing, Bahan kain yang diterima bertumpuk timbun, Para penonton tercengang-cengang memandang.

3. Tersebut keesokan hari pagi-pagi, Baginda keluar di tengah-tengah rakyat, Diiringi para kawi serta pujangga, Menabur harta, membuat gembira rakyat.

### **Pupuh 29:**

*1. Ndan sa kawy aparab / prapanca juga çokha tanari siwuhön, de sa kawy upapatti sogata mapañji krtayaça pjah, mitrangeh rasike kalanwan asih a dulur atakitaki, lagyamulyani kirtti pustaka tinumbas inapi tinnöt.*

*2. Cittankwi rasikan katmwawarasanateramahasahas, nyama wruh ri paranani mahas akirttya tilara kakawin, nunin matya jmah muwah sisip iki lara pinahalalu, mati pwa datninhulun / lwes aweh skel analahasa.*

*3. Nahan karanani wawa sah umare kta milu rumuhun, tal tunggal halala dawa ri pacaron / kahawan i bunatan, prapte toya runun / walandinanujwi tarapas amgil, enji laryy ahawan / lmaah ban irika ksana datn i kta.*

Artinya:

1. Hanya pujangga yang menyamar Prapanca sedih tanpa upama, Berkabung kehilangan kawan kawi-Buddha Panji Kertayasa, Teman bersuka-ria, teman karib dalam upacara agama, Beliau dipanggil pulang, sedang mulai menggubah karya megah.

2. Kusangka tetap sehat, sanggup mengantar aku kemana juga, Beliau tahu tempat-tempat mana yang layak pantas dilihat, Rupanya sang pujangga ingin mewariskan karya megah indah, Namun, mangkatlah beliau, ketika aku tiba, tak terduga.

3. Itulah lantarannya aku turut berangkat ke desa Keta, Melewati Tal Tunggal, Halalangpanjang, Pacaran dan Bungatan, Sampai Toya Rungun, Walanding, terus Terapas, lalu bermalam, Paginya berangkat ke Lemah Abang, segera tiba di Keta.

### **Pupuh 30:**

*1. Rintar sa çri narapati n anulwan / muwah teki warnnan, çighra prapte kta pili- (104b) pilih pañca ratrin pananti, sweccamarnna jalanidi n amangih muwah laryyalaryyan, ndatan dady alupa rin anukhane parapan ginö twas.*

*2. Kwehni mantri kta pada mark nayya majña san aryya, wirapranadinikha milu saçewa boddopapatti, mwa sakweh ni jajahan aniri sök / data tan hinunda , kapwawwat / bhojana sahana tustan / sinunan / suwastra.*



Artinya:

1. Tersebut perjalanan Sri Narapati ke arah barat, Segera sampai Keta dan tinggal di sana lima hari, Girang beliau melihat lautan, memandang balai kambing, Tidak lupa menghirup kesenangan lain sehingga puas.
2. Atas perintah sang arya semua menteri menghadap, Wiraprana sebagai kepala, upapati Siwa-Buddha, Mengalir rakyat yang datang sukarela tanpa diundang, Membawa bahan santapan, girang menerima balasan.

### **Pupuh 31:**

1. *Ri sahnira sake kta meweh ika swabhrtyaniri , bañu hnin ikana hawan / wki data ri sampora sök, muwah ri dalman / tke wawaru ri binor hop / glisan, gban krp i glam / tke kalayu rajakaryyeniwö.*
2. *Ika kalayu darmma sima sugatapatistapagöh, mahottama sujanma wandu haji sa dinarmme danu, nimittan i pakaryya karyya haji darmmakaryyadika, prasidda mamgat sigika wkas i sudarmmenulah.*
3. *Ika widi widana sakrama tlas / gnep sankepan, makadyan upabhoga bhojana halp nikanopama, amatyagana samyasanghya çagiri data ri sabha, mrdanga padahatri megeliglan mahinan dina.*
4. *Narendra ri huwusni karyyanira sestani twas ginö , asi sakapark / (105a) pradeça pinaran danondok date , pira wni lawasnirerika pararttha mangö sukha, surupa bini hajy ulihnira wiçesa kanyanulus.*
5. *Ri sahnira sake kalayw i kutugan kahenwalaris, ri khebwan agen aglis engal amgil / ri kamba rawl, sudarmma sugatapatista racananya çobhah halp, anugraha nareçwara san apatih pu naladika.*
6. *Haturhatur i sa patih lwu halpnikanindita, byatita panadah narendra rikana prabhatocapen, umankat ahawan / ri halses i ba ra ri patuñjunan, anunten i patentenan tarub i lesan asrwalaris.*

Artinya:

1. Keta telah ditinggalkan. Jumlah pengiring malah bertambah, Melintasi Banyu Hening, perjalanan sampai Sampora, Terus ke Daleman menuju Wawaru, Gebang, Krebilan, Sampai di Kalayu Baginda berhenti ingin menyekar.
2. Kalayu adalah nama desa perdikan kasogatan, Tempat candi makam sanak kadang

Baginda raja, Penyekaran di makam dilakukan dengan sangat hormat, “Memegat sigi” nama upacara penyekaran itu.

3. Upacara berlangsung menepati segenap aturan, Mulai dengan jamuan makan meriah tanpa upama, Para patih mengarak Sri Baginda menuju paseban, Genderang dan kendang bergetar mengikuti gerak tandak.

4. Habis penyekaran raja menghirup segala kesukaan, Mengunjungi desa-desa di sekitarnya genap lengkap, Beberapa malam lamanya berlomba dalam kesukaan, Memeluk wanita cantik dan meriba gadis remaja.

5. Kalayu ditinggalkan, perjalanan menuju Kutugan, Melalui Kebon Agung, sampai Kambangrawi bermalam, Tanah anugerah Sri Nata kepada Tumenggung Nala, Candinya Buddha menjulang tinggi, sangat elok bentuknya.

6. Perjamuan Tumenggung Empu Nala jauh dari cela, Tidak diuraikan betapa rahap Baginda Nata bersantap, Paginya berangkat lagi ke Haleses, B’rurang, Patunjungan, Terus langsung melintasi Patentanan, Tarub dan Lesan.

### **Pupuh 32:**

1. *Cighran / datn i pajarakan pata dina lawas narapatin amgil, nkane harahara kidul i sudarmma sugatasana makuwukuwu, mantri wiku haji karuhun san aryya sujanottama parn umark, kapwanaturaken upabhogha bhोजना wineh dana padakasukhan.*

2. *Rintar narapatin alaris / wanaçrama ri sagara ktan usirn, senkan / hawanira manidul pakalyan i buluh kta kahaliwatan, mwa mandala hikan i gde samantara ri sagara kta kadunu , çobhabhinawa ri tnah i wa- (105b) naçri racananyan amulanunaken.*

3. *Ndatan pijer umark i jön narendra rakawin / jnek anapi lanö, lanla lalita lali laleda lulwi lala meneh akalis in ulah, tamtam / tan atatur i tutur nikan tut i tatani san atakitaki, jañjan / jumalajah i jajar ni bañjar ikana yaça cinaracara.*

4. *Prapte pathani ri tpini tpa / tpus ika tpun atetel atöb, secca macamaca cacahanyan anracana bhasaracana kakawin, kwehni yaça pada dinunam / wilapa dadakan / saha parab inamer, pancaksara ri wkasan i pralapa sinamarsamar awtu lanö.*

5. *Bwat / ranten atulis atulis katha patiga watw inasaban aruhur, jrah nagakusuma kusumanya ri natar i tira nikha pinarigi, andwa karawira kayumas mnur / ccaracaranya saha kayu puri , mwa nyu gadin akunin ahandap ahwah i padunyan amuhara lanö.*

6. *Tan neh yadi caritan ika wanaçrama lanönyan asmu siluman, tinkahnika ri dalm i he*

*mahogra tkap i yaça pada hineduk, mwa kweh parakaki nuniweh parendan atuhararay ahayu waged, okta mala kalusa mihat banun / wihikan i çiwapada sakala.*

Artinya:

1. Segera Sri Baginda sampai di Pajarakan, disana bermalam empat hari, Di tanah lapang sebelah selatan candi Buddha beliau memasang tenda, Dipimpin Arya Sujanottama para mantri dan pendeta datang menghadap, Menghaturkan pacitan dan santapan, girang menerima anugerah uang.
2. Berangkat dari situ Sri Baginda menuju asrama di rimba Sagara, Mendaki bukit-bukit ke arah selatan dan melintasi terusan Buluh, Melalui wilayah Gede, sebentar lagi sampai di asrama Sagara, Letaknya gaib ajaib di tengah-tengah hutan membangkitkan rasa kagum rindu.
3. Sang pujangga Prapanca yang memang senang bermenung tidak selalu menghadap, Girang melancong ke taman melepaskan lelah melupakan segala duka, Rela melalaikan paseban mengabaikan tata tertib para pendeta, Memburu nafsu menjelajah rumah berbanjar-banjar dalam deretan berjajar.
4. Tiba di taman bertingkat, di tepi pesanggrahan tempat bunga tumbuh lebat, Suka cita Prapanca membaca cacahan (pahatan) dengan slokanya di dalam cita, Di atas tiap atap terpahat ucapan seloka yang disertai nama, Pancaksara pada penghabisan tempat terpahat samara-samar, menggirangkan.
5. Pemandiannya penuh lukisan dongengan berpagar batu gosok tinggi, Berhamburan bunga nagakusuma di halaman yang dilingkungi selokan, Andung, karawira, kayu mas, menur serta kayu puring dan lain-lainnya, Kelapa gading kuning rendah menguntai di sudut mengharurindu pandangan.
6. Tiada sampailah kata meraih keindahan asrama yang gaib dan ajaib, Beratapkan hijau, dari dalam dan luar berkesan kerasnya tata tertib, Semua para pertapa, wanita dan pria, tua-muda, nampaknya bijak, Luput dari cela dan klesa, seolah-olah Siwapada di atas dunia.

### **Pupuh 33:**

1. *(106a) nrpati mahas / rin açrama wawa sinegeh sgehan, tkapira sa maharsi mapalingih açabda rsep, asun upabhoga salwir i bhinuktinire patapan, nrpati mals / yathakrama rin arttha lwes kasukhan.*
2. *Panucapucapniran / gumunita rasani kawikun, pada mawarah. ri sesini manahnira tan*

*rinnöt, wkasan acankrama lnen asi kalanön pinaran, uhara ri tusta sa tapatapin / lumihat kawrian.*

*3. Ri huwusira lnön majar i sa sutapan muliha, vri wijilircularis / hlahla lumihat kawkas, tapitapi si raranwam ahajö padakaryy anara , smara manurun mamañcana sireki hidepnyan aku.*

Artinya:

1. Habis berkeliling asrama, Baginda lalu dijamu, Para pendeta pertapa yang ucapannya sedap-resap, Segala santapan yang tersedia dalam pertapaan, Baginda membalas harta, membuat mereka gembira.
2. Dalam pertukaran kata tentang arti kependetaan, Mereka mencurahkan isi hati, tiada tertahan, Akhirnya cengkerma ke taman penuh dengan kesukaan, Kegirang-girangan para pendeta tercengang memandang.
3. Habis kesukaan memberi isyarat akan berangkat, Pandang sayang yang ditinggalkan mengikuti langkah yang pergi, Bahkan yang masih remaja puteri sengaja merenung, Batinnya: dewa asmara turun untuk datang menggoda.

#### **Pupuh 34:**

*1. Yyantuk narendra kari suksan açramoruk, pri ny kuçabeh abalut / ri matalupa ken, rigö tanis / serh ikayam alas nikajrit, luh tusi tal analh syu n ikan pasambat.*

*2. Asrt lari nrpatin aglis apan tumampa, wehni yaçarja kamargga tlas kalalwan, çighran data sira rin aryya saratry ananti, ñji manuttara bhawisya data ri gendi .*

*3. Sa mantry amañcanagari karuhun / san aryya, sinhadikara nuniweh para çaiwa bodda, apwa hatur ttadah anindita sopacara, 106b) mas / wastra nama pamals / nrpatin / suke twas.*

*4. Arddalawas / nrpati tansah ananti masa, olahnire sakuwukuww atika linolyan, yyankatniran hawan i lohgaway i sumandi , bora banör barmi tut / hnu nuny anulwan.*

Artinya:

1. Baginda berangkat, asrama tinggal berkabung, Bambu menutup mata sedih melepas selubung, Sirih menangis merintih, ayam roga menjerit, Tiung mengeluh sedih, menitikkan air matanya.
2. Kereta lari cepat, karena jalan menurun, Melintasi rumah dan sawah di tepi jalan, Segera sampai Arya, menginap satu malam, Paginya ke utara menuju desa Ganding.

3. Para menteri mancanegara dikepalai, Singadikara, serta pendeta Siwa-Buddha, Membawa santapan sedap dengan upacara, Gembira dibalas Baginda dengan emas dan kain.
4. Agak lama berhenti seraya istirahat, Mengunjungi para penduduk segenap desa, Kemudian menuju Sungai Gawe, Sumanding, Borang, Banger, Baremi lalu lurus ke barat.

### Pupuh 35:

1. *Tuhun i datön nire pasuruhan manimpan anidul / ri kapañanan, nuluy atut damargga madulur tika ratha date rin andoh wawa , uwah i kdu plukh / lawan i hambal antya nika pradeçenitu , jhathiti ri sinhasaripura rajadarmma dinunu narendramgil.*
2. *Kunen ika sa prapañca kari kulwan i pasuruhan pijer lalana, kuti manaran / rindarbaru ri bhuh pradeçanikana pradeça huju , yata pinaran / tinakwanaken ança punpunanika ri sa sthapaka, likita tinonaken / rasika supraçasti winacamanun / waspada.*
3. *Ikan i hepiti / yathaswa salbak / wukirnya wisayança sa hya kuti, atnah i markkaman / sawah i balunhura sawah muwah ri huju , asanikana praçasti magawe hyunin kawi madoha sanke pura, ri taya nika purakrttha t-her ddaridra musira kutindarbaru.*
4. *Karananin açru mankat i huwusnira mpu masgeh bhawisya (107a) laris, maluy i kaçewakan / datn i sinhasari matutur manankil / mark, nrpati huwus mamuspa ri dalm / sudarmma sakatustani twas ginö , hana ni kdu bhiru ri kacuranganan / mwan i bur lanonyenitu .*

Artinya:

1. Sampai Pasuruan menyimpang jalan ke selatan menuju Kepanjang, Menganut jalan raya kereta lari beriring-iring ke Andoh Wawang, ke Kedung Peluk dan ke Hambal, desa penghabisan dalam ingatan, Segera Baginda menuju kota Singhasari bermalam di balai kota.
2. Prapanca tinggal di sebelah barat Pasuruan ingin terus melancong, Menuju asrama Indarbaru yang letaknya di daerah desa Hujung, Berkunjung di rumah pengawasnya, menanyakan perkara tanah asrama, Lempengan piagam pengukuh diperlihatkan, jelas setelah dibaca.
3. Isi piagam: tanah datar serta lembah dan gunungnya milik wihara, Begitu pula sebagian Markaman, ladang Balunghura, sawah Hujung, Isi piagam membujuk sang pujangga untuk tinggal jauh dari pura, Bila telah habis kerja di pura, ingin ia menyingkir ke Indarbaru.
4. Sebabnya terburu-buru berangkat setelah dijamu bapa asrama, Karena ingat akan giliran

menghadap di balai Singhasari, Habis menyekar di candi makam, Baginda mengumbar nafsu kesukaan, Menghirup sari pemandangan di Kedung Biru, Kasurangganan dan Bureng.

### **Pupuh 36:**

- 1. Ri huwusiran panarccana mijil / ri he pinupul i balakrama mark, ara wiku çai sogata sari aryya naligih iniri.*
- 3. Krama çubhakala sahnira ri sinhasari manidul mare kagnenan, humaturaken kabhaktin i bhatara darmma sawatek / wateknira tumut, dana paribhoga bhोजना dulurni puspanira sopacara mahalp, saha wasanawawan / watan apanruhun padaha garjjita nwan umulat.*
- 3. Nirekhi tan adoh, awicaritan / sde ni panadah narendra tumkani sesta ri hati, bala haji si sasambhawa wineh suwastra magawe rsepni umulat.*

Artinya:

1..... ?

2. Pada Subakala Baginda berangkat ke selatan menuju Kagenengan, Akan berbakti kepada makam batara bersama segala pengiringnya, Harta, perlengkapan, makanan, dan bunga mengikuti jalannya kendaraan, Didahului kibaran bendera, disambut sorak-sorai dari penonton.
3. Habis penyekaran, narapati keluar, dikerumuni segenap rakyat, Pendeta Siwa-Buddha dan para bangsawan berderet leret di sisi beliau, Tidak diceritakan betapa rahap Baginda bersantap sehingga puas, Segenap rakyat girang menerima anugerah bahan pakaian yang indah.

### **Pupuh 37:**

- 1. Warnnan / pratinkah ikana sudarmma racananya tanpasirinan, waratiçobhiten saha mekale yawa ruhurnikaparimita, ri jro natar nika tinumpatumpa tinata yaçar jja ri tpi, sök sarwwa puspa bakularjja nahi kusumadya warnna (107b) siluman.*
- 2. Prasada mungwi tnah asmu kadbhuta halp nika hyan aruhur, lwir meru parwwata çiwapratista çiwawimbha mungu ri dalm, sotan / bhatara girinathaputra pinakesti dewa sakala, angehniran tuhatuha narendra khinabhaktyan i sabhuwana.*
- 3. Wwanten / kteka kidul i sudarmma ri dalm / pratista katilar, na bhapra gopura padaruhur kkasugatan / bata nika danu, ri jronya danka turunan baturnya kari purwwa kulwan anana, nhi purnna sanghyarikha len pamujan atitah bataban aruhur.*

4. Na lor batur ni turunanya cesani Imahnya sampun arata, rah nagapuspa tanemanya len tan i natar mmasmy asalaga, he ni gupunten ikana pabhaktan aruhur Imahnya katilar, alwa natarnya dukutenj hnunya sukten hibek lumulumut.

5. Lwir stry agrin anranehi ragi molm ikana cawinten awnes, morawra camara nika kusut / mapusek oli lot kapawanan, nyu danta lagi luluren / tapas nika pucanya tan kram asamun, moghalume sah i tapihnya ta cara gadi tan aryyakusikan.

6. Anrs twasi mihat i reh nikan taya makosada- (108a) nya kawana, nhin çri hayamwuruk inanti he twa ni tuwuhnya jiwana muwah, apan siramupus i kottaman / tama rin uttamanukani rat, masih rin atpada lanawlas i manemu duhkha dewa sakala.

7. Warnnan / muwah lari nareçwareñjin umare sudarmma ri kidal, ampun manamya ri bhatara linsir anuluy / data ri jajaghu, sampun muwah mark i sa hyan arcca jinawimbha sonten amgil, enji maluy / musir i sinhasari tan alh mararyyan i bur .

Artinya:

1. Tersebut keindahan candi makam, bentuknya tiada bertara, Pintu masuk terlalu lebar lagi tinggi, bersabuk dari luar, Di dalam terbentang halaman dengan rumah berderet di tepinya, Ditanami aneka ragam bunga, tanjung, nagasari ajaib.

2. Menara lampai menjulang tinggi di tengah-tengah, terlalu indah, Seperti gunung Meru, dengan arca batara Siwa di dalamnya, Karena Girinata putera disembah bagai dewa batara, Datu-leluhur Sri Naranata yang disembah di seluruh dunia.

3. Sebelah selatan candi makam ada candi sunyi terbengkalai, Tembok serta pintunya yang masih berdiri, berciri kasogatan, Lantai di dalam, hilang kakinya bagian barat, tinggial yang timur, Sanggar dan pemujaan yang utuh, bertembok tinggi dari batu merah.

4. Di sebelah utara, tanah bekas kaki rumah sudahlah rata, Terpencar tanamannya nagapuspa serta salaga di halaman, Di luar gapura pabhaktan luhur, tapi telah longsor tanahnya, Halamannya luas tertutup rumput, jalannya penuh dengan lumut.

5. Laksana perempuan sakit merana lukisannya lesu-pucat, Berhamburan daun cemara yang ditempuh angin, kusut bergelung, Kelapa gading melulur tapasnya, pinang letih lusuh merayu, Buluh gading melepas kainnya, layu merana tak ada hentinya.

6. Sedih mata yang memandangi, tak berdaya untuk menyembuhkan, Kecuali Hayam Wuruk sumber hidup segala makhluk, Beliau mashur bagai raja utama, bijak memperbaiki jagad, Pengasih bagi yang menderita sedih, sungguh titisan batara.

7. Tersebut lagi, paginya Baginda berkunjung ke candi Kidal, Sesudah menyembah batara,

larut hari berangkat ke Jajago, Habis menghadap arca Jina, beliau berangkat ke penginapan, Paginya menuju Singhasari, belum lelah telah sampai Bureng.

### **Pupuh 38:**

- 1. Ramya nika bur talaga mumbul ahnin abhiru, candi çila minekala ri madya nika rinacana, sök / yaça mungwi pingir ikha len / kuçuma caracara, lot parani macankrama lana jneki rin umara.*
- 2. Tan wuwusen lanö nika tuhun narapati caritan, tistisin arkka mankat ahawanj tgatgal aruhur, ramya dukut nikatetel atandes akiris hahijo, lwanya sasagaranak analun juran ikha dinelö.*
- 3. Cri naranatha lalana yaya rathanira malaris, prapta ri sinhasari tumame wgilanira huwus,. ndan rakawi ywa mampir i sira sugata muniwara, sthapaka ri sudarmma tuwi go- (108b) tra sawala dununen.*
- 4. Wrdda halintan i çaçi sahaçra tuwuhira huwus, satya suçila satkula kada haji suyaça, purnna tame kriya mara tan ankadara panagara, kyati ri mpunku huttama kasadpadanira satirun.*
- 5. Cighra kahançama ywa si wulatnira wawan asgeh, du lakhi bhagya san kawi san amrih amark i haji, sa wnan açrayan masiha ri kadan amlas arp, masku kadi panipyan aparanta pasgeha temun.*
- 6. Ddon/ rakawin parahyun ataña krama ni tuhatuha, çri naranatha sa pada dinarmma satata pinark, mukya bhatara ri kagnenan/ karuhuna wuwusen, purwwakathanniran giripatiçwarasuta caritan.*

Artinya:

1. Keindahan Bureng: telaga tergumpal airnya jernih, Kebiru-biruan, di tengah: candi karang bermekala, Tepinya rumah berderet, penuh pelbagai ragam bunga, Tujuan para pelancong penyerap sari kesenangan.
2. Terlewati keindahannya; berganti cerita narpati, Setelah reda terik matahari, melintas tegal tinggi, Rumputnya tebal rata, hijau mengkilat, indah terpandang, Luas terlihat laksana lautan kecil berombak jurang.
3. Seraya berkeliling kereta lari tergesa-gesa, Menuju Singhasari, segera masuk ke pesanggrahan, Sang pujangga singgah di rumah pendeta Buddha, sarjana, Pengawas candi dan silsilah raja, pantas dikunjungi.



4. Telah lanjut umurnya, jauh melintasi seribu bulan, Setia, sopan, darah luhur, keluarga raja dan mashur, Meski sempurna dalam karya, jauh dari tingkah takabur, Terpuji pekerjaannya, pantas ditiru keinsafannya.

5. Tamu mendadak diterima dengan girang dan ditegur: “Wahai orang bahagia, pujangga besar pengiring raja, Pelindung dan pengasih keluarga yang mengharap kasih, Jamuan apa yang layak bagi paduka dan tersedia?”

6. Maksud kedatangannya: ingin tahu sejarah leluhur, Para raja yang dicandikan, masih selalu dihadap, Ceriterakanlah mulai dengan Batara Kagenengan, Ceriterakan sejarahnya jadi putera Girinata.

### **Pupuh 39:**

*1. Tuhun/ padukha mpunkwi munguh sirojar, udu diwya takwan/ rakawyanne twas, mahotsaha singih khawi wrdda buddi, purih nin kaçastrajan ande stutin rat.*

*2. Nda sa tabya teki nhulun/ majarosen, maçucyawway i saptatirtthe çwacitta, namas te girindraya sambah ri sa hya , ndatan dadya kotpata teki mpaçabda.*

*3. Ksama tah manah san kawindran/ rumenwa, ika wwan rnö sughyan akweha mitya, ndan angegwa- (109a) ne jana sa wrdda teka, pilih nyuna sughyadika tañ calana.*

Artinya:

1. Paduka Empuku menjawab: “Rakawi, Maksud paduka sungguh merayu hati, Sungguh paduka pujangga lepas budi, Tak putus menambah ilmu, mahkota hidup.

2. Izinkan saya akan segera mulai: Cita disucikan dengan air sendang tujuh, Terpuji Siwa! Terpuji Girinata! Semoga terhindar aral, waktu bertutur.

3. Semoga rakawi bersifat pengampun, Di antara kata mungkin terselib salah, Harap percaya kepada orang tua, Kurang atau lebih janganlah dicela.

### **Pupuh 40:**

*1. Nuni çakabdi deçendu hana sira mahanatha yuddekawira, saksat/*

*dewatmakayonijatanaya tkap/ çri girindraprakaça, kapwars/ bhakti sakweh parajana sumiwi jö nirattwa tumunkul, çri rangah rajasa kyati naranira jaye çatru çuratidaksa.*

*2. Deçagö wetani parbwata khawi pnuh i sarwwabhogatiramya, kuww angehnyan kamantyan/ manaran i kutha rajenadeh wwa nika bap, yeki ngwan/ çri girindratmajan umulahaken darmma mangön kaçuran, tustani sadu nastanin ahita ya sthityanin rat/*

*subhakti.*

3. *Ri çakabdi krta çankara sira tumke çri narendra kadinten, sa wiranindita çri krtajaya nipune çastra tatwopadeça, çighralah gö bhayamrih malajen anusup ajaran/ parçwaçunya, sakwehni bhrtiya mukya para pajurit asi kari ri rajya çirnna.*

4. *Ryyalah sa çri narendre kadiri girigirin ta sabhumi jawars, praptanembah pada wwat/ sahanahana wijil ni swadeçan pasewa, tunggal ta jangala mwa khadiri samasamanekana (109b) thatiçanta, nkan tembenin dapur mwa kuwu juru tumame samya mande sukhen rat.*

5. *Mankin/ wrddyameweh ta prabhawa wibhawa ri çri girindratmasunu, enak/ tandel nika yawadarani sumiwi jö niran catranin rat, ri çakasyabdi rudra krama kalahaniran mantuk i swarggaloka, kyanin rat/ sa dinarmma dwaya ri kagnanan/ ç çewabodden usana.*

Artinya:

1. Pada tahun Saka lautan dasa bulan (1104) ada raja perwira yuda, Putera Girinata, konon kabarnya, lahir di dunia tanpa ibu, Semua orang tunduk, sujud menyembah kaki bagai tanda bakti, Ranggah Rajasa nama beliau, penggempur musuh pahlawan bijak.
2. Daerah luas sebelah timur gunung Kawi terkenal subur makmur, Di situlah tempat putera sang Girinata menunaikan dharma, Menggiringkan budiman, menyirnakkan penjahat, meneguhkan negara, Ibu negara bernama Kutaraja, penduduknya sangat terganggu.
3. Tahun Saka lautan dadu Siwa (1144) beliau melawan raja Kediri, Sang adiperwira Kretajaya, putus sastra serta tatwopadesa, Kalah, ketakutan, melarikan diri ke dalam biara terpencil, Semua pengawal dan perwira tentara yang tinggal, mati terbunuh.
4. Setelah kalah narapati Kediri, Jawa di dalam ketakutan, Semua raja datang menyembah membawa tanda bakti hasil tanah, Bersatu Janggala Kediri di bawah kuasa satu raja sakti, Cikal bakal para raja agung yang akan memerintah pulau Jawa.
5. Makin bertambah besar kuasa dan megah putera sang Girinata, Terjamin keselamatan pulau Jawa selama menyembah kakinya, Tahun Saka muka lautan Rudra (1149) beliau kembali ke Siwapada, Dicandikan di Kagenengan bagai Siwa, di Usana bagai Buddha.

#### **Pupuh 41:**

1. *Bhatara san anusanatha wka de bhatara sumilih wiçesa siniwi, lawasniran amukti rin rat apageh tika sayawabhumi bhakti matutur, çakabdi tilakadri çambhu kalahan/ bhatara*

*mulih i girindrabhawana, sireki winanun/ pradipa çimbha rika sudarmma ri kidal.*

*2. Bhatara wisnuwarddana kteka putranira sa gumanti siniwi, bhatara narasinha rowanira tulya madawa sahagrajamageh i rat, siranilanaken/ duratmaka manama lingapati mahi çirna sahana, ars sahanani para mukha ri jö nireki tuhu dewamurtti sakala.*

*3. I çaka rasa parwwatenduma bhatara wiswanabhiseka sa suta siwin, samasta para samya ri kadiri jangalomarkh amuspa ri urasabha, na- (110a) renda krtanagarekan abhisekanama ri siran huwus/ rakaçita, pradeça kutaraja mankin atiçobhitanaran i sinhasari nagara.*

*4. Cakabda kanawawaniksithi bhatara wisnu mulih i çuralaya pjah, dinarmma ta sire waleri çiwawimbha len/ sugatawimbha mungwi jajaghu, samantara muwah bhatara narasinhamura sira mantuk i surapada, hanar sira dinarmma de haji ri wenker utama çiwarcça mungwi kumitir.*

*5. Khathakna muwah narendra krtanagaranilanaken/ katunka kujan, manama cayaraja çirna rikana çakabda bhujagoçaçaksaya pjah, nagasyabhawa çaka sa prabhu kumon dumona rikana tanah ri malayu, lwes mara bhayanya sankha ri khadewamurttinira nuni kalahan ika.*

Artinya:

1. Batara Anusapati, putera Baginda, berganti dalam kekuasaan, Selama pemerintahannya, tanah Jawa kokoh sentosa, bersembah bakti, Tahun Saka perhiasan gunung Sambu (1170) beliau pulang ke Siwaloka, Cahaya beliau diwujudkan arca Siwa gemilang di candi makam Kidal.

2. Batara Wisnuwardana, putera Baginda, berganti dalam kekuasaan, Beserta Narasingha bagai Madawa dengan Indra memerintah negara, Beliau memusnahkan perusuh Lingapati serta segenap pengikutnya, Takut semua musuh kepada beliau, sungguh titisan Siwa di bumi.

3. Tahun Saka rasa gunung bulan (1176) Batara Wisnu menobatkan puteranya, Segenap rakyat Kadiri Janggala berduyun-duyun ke pura mangastubagia, Raja Kertanagara nama gelarannya, tetap demikian seterusnya, Daerah Kutaraja bertambah makmur, berganti nama praja Singhasari.

4. Tahun Saka awan sembilan mengebumikan tanah (1192) raja Wisnu berpulang, Dicandikan di Waleri berlambang arca Siwa, di Jajago arca Buddha, Sementara itu Batara Narasingamurti pun pulang ke Surapada, Dicandikan di Wengker, di Kumeper diarcakan bagai Siwa Mahadewa.

5. Tersebut Sri Baginda Kertanagara membinasakan perusuh, penjahat, Bersama Cayaraja, musnah pada tahun Saka naga mengalahkan bulan (1192), Tahun Saka muda bermuka rupa (1197) Baginda menyuruh tundukkan Melayu, Berharap Melayu takut kedewaan beliau, tunduk begitu saja.

#### **Pupuh 42:**

*1. Cakabda yama çunya suryya diwaça nrpati muwah amati durjjana, ika mahisa rankah atyaya katunkanika pinalh i sanagara, rin angawiyankka çaka sira motusan kana ri bali curnnitan, ndatan dwa kawna ratunya kahana tka i narendra sakrama.*

*2. Samankana nika digantara padanabhaya mark i jö nareçwara, ika sa- (110b) kahawat/ paha sakahawat malayu pada manunkul adara, muwah sakahawat gurun sakahawat/ bakulapura manaçrayomark, ndatan linen i sunda len/ madura pan satanah i yawa bhakti tan salah.*

*3. Tuhun/ nrpati tan/ pramada luput i mada makin atiyatna ri naya, apan tetes i kewehi bhuwanaraksana gawayen i kalani kali, nimittaniran a rgep/ samaya len/ brata mapageh apaksa sogata, tumirwa san atitaraja rin usana magehakna wrddini jagat.*

Artinya:

1. Tahun Saka janma sunyi surya (1202) Baginda raja memberantas penjahat, Mahisa Rangga, karena jahat tingkahnya dibenci seluruh negara, Tahun Saka badan langit surya (1206) mengirim utusan menghancurkan Bali, Setelah kalah rajanya menghadap Baginda sebagai orang tawanan.

2. Begitulah dari empat jurusan orang lari berlindung di bawah Baginda, Seluruh Pahang, segenap Melayu tunduk menekur di hadapan beliau, Seluruh Gurun, segenap Bakulapura lari mencari perlindungan, Sunda Madura tak perlu dikatakan, sebab sudah terang setanah Jawa.

3. Jauh dari tingkah alpa dan congkak, Baginda waspada tawakal dan bijak, Paham akan segala seluk beluk pemerintahan sejak zaman Kali, Karenanya tawakal dalam agama dan tapa untuk teguhnya ajaran Buddha, Menganut jejak para leluhur demi keselamatan seluruh praja.

#### **Pupuh 43:**

1. *Li ni çastra narendra pandawa rika dwapara nuni prabhu, gogendu tri lawan/ çakabdi diwaçanyantuknire swahpada, ndah santuknira tembayi kali tka rat/ murkka harohara, nhi sa hya padabhijna daraka rumaksa loka dewaprabhu.*
2. *Nahan hetu narendra bhakti ri pada çri çakyasinhashtiti, yatnagegwan i pançaçila krtasaskarabhisekakrama, lumra nama jinabhisekanira sa çri jñanabajreçwara, tarkka wyakaranadiçastran inaji çri natha wijñanulus.*
3. *Ndan/ ri wrddanireki matra rumgep/ sarwwakriyadyatmika, mukya tantra su- (111a) bhuti rakwa tinnöt kempen/ rasanye hati, puja yoga samadi pinrihiran amrih sthityanin rat kabeh, astam/ ta ganacakra nitya madulu ddann eniwöhi praja.*
4. *Tan/ wwanten karnö khadi nrpati sakweh sa(1) natita prabhu, purnnen sadguna çastrawit/ nipuna ri tatwopadeçagama, darmmestapageh i jinabrata mahotsahe prayogakriya, nahan hetuni tusni tusnira padaikaccatra dewaprabhu.*
5. *Ri çakabdi jakaryyama nrpati mantuk/ ri jinaindralaya, sankai wruhnira ri kriyantara lawan/ sarwwopadeçadika, sa mokte çiwabuddhaloka talahan/ çri natha li si sarat, rinke sthananiran dinarmma çiwabuddarcca halp/ nottama.*
6. *Lawan/ ri sakgala pratista jinawimbhatyanta ri çobhita, tkwan narddanareçwari mwan ika sa çri bajradewy apupul, sa rowa nira wrddi ri bhuwana tungal/ ri kriya mwa brata, hya werocana locana lwiriran ekarcca prakace praja.*

Artinya:

1. Menurut kabaran sastra raja Pandawa memerintah sejak zaman Dwapara, Tahun Saka lembu gunung indu tiga (3179) beliau pulang ke Buddhaloka, Sepeninggalnya datang zaman Kali, dunia murka, timbul huru hara, Hanya batara raja yang paham dalam nan guna, dapat menjaga Jagad.
2. Itulah sebabnya Baginda teguh bakti menyembah kaki Sakyamuni, Teguh tawakal memegang Pancasila, laku utama, upacara suci, Gelaran Jina beliau yang sangat mashur ialah Sri Jnyanabadreswara, Putus dalam Isafat, ilmu bahasa dan lain pengetahuan agama.
3. Berlumba-lumba beliau menghirup sari segala ilmu kebatinan, Pertama-tama Tantra Subuti diselami, intinya masuk ke hati, Melakukan puja, yoga, samadhi demi keselamatan seluruh praja, Menghindarkan tenung, mengindahkan anugerah kepada rakyat murba.
4. Di antara para raja yang lampau tidak ada yang setara beliau, Paham akan nan guna, sastra, tatwopadesa, pengetahuan agama, adil, teguh dalam Jinabrata dan tawakal kepada laku utama, Itulah sebabnya beliau turun-temurun menjadi raja pelindung.
5. Tahun Saka laut janma bangsawan yama (1214) Baginda pulang ke Jinalaya, Berkat

pengetahuan beliau tentang upacara, ajaran agama, beliau diberi gelaran: Yang Mulia bersemayam di alam Siwa-Buddha, Di makam beliau bertegak arca Siwa-Buddha terlampau indah permai.

6. Di Sagala ditegakkan pula arca Jina sangat bagus dan berkesan, Serta arca Ardanareswari bertunggal dengan arca Sri Bajradewi, Teman kerja dan tapa demi keselamatan dan kesuburan negara, Hyang Wairocana-Locana bagai lambangnya pada arca tunggal, terkenal.

#### **Pupuh 44:**

*1. Tatkala çri narendra krtanagara mulih ri budda bhawana, trasa rat/duhkha harohara khadi maluya rehnyan kaliyuga, wwanten/sama- (111b)ntaraja prakaçita jayakatwan nama kuhaka, nkane bhumi khadiryyapti sumiliha wiçesamrih khirakhira.*

*2. Nuni lunhanira çri krtajaya rikana çakabdi manusa, ajña çri parwwatadindrasuta jayasabhan angantyana siwin, ri çakastekana çastrajaya muwah umungwi bhumi kadiri, ri çaka trinisan/çankara haji jayakatwa natha wksan.*

*3. Sakweh ni natha bhakti wkani wka bhataradrindratanaya, astam/ri çri narendra krtanagara tke nusantara manut, manke pwe line sa bhupati haji jayakatwan murkka wipatha, keweh nin rat/rinaksen kali niyata hayunya tan dadi lana.*

*4. Pandani wruhnire çastra panawaçani kotsahan haji danu, mogha wwanten/wka çri nrpati malahakhen/çatrwamahayu rat, ndan mantwangehnira dyah wijaya panlah in rat/mastawa sira, ardda mwa twa tatar mmamrpi haji jayakatwa bhrasta sahana.*

Artinya:

1. Tatkala Sri Baginda Kertanagara pulang ke Buddhabuwana, Merata takut, duka, huru hara, laksana zaman Kali kembali, Raja bawahan bernama Jayakatwang, berwatak terlalu jahat, Berkhianat, karena ingin berkuasa di wilayah Kediri.

2. Tahun Saka laut manusia (1144) itulah sirnanya raja Kertajaya, Atas perintah Siwaputera Jayasaba berganti jadi raja, Tahun Saka delapan satu satu (1180) Sastrajaya raja Kediri, Tahun tiga sembilan Siwa raja (1193) Jayakatwang raja terakhir.

3. Semua raja berbakti kepada cucu putera Girinata, Segenap pulau tunduk kepada kuasa raja Kertanagara, Tetapi raja Kediri Jayakatwang membuta dan mendurhaka, Ternyata damai tak baka akibat bahaya anak piara Kali.

4. Berkat keulungan sastra dan keuletannya jadi raja sebentar, Lalu ditundukkan putera

Baginda; ketenteraman kembali, Sang menantu Dyah Wijaya, itu gelarnya yang terkenal di dunia, Bersekutu dengan bangsa Tatar, menyerang melebur Jayakatwang.

#### **Pupuh 45:**

*1. Ri pjah nrpa jayakatwan awa tika jagat alila , masa rupa rawi cakabda rika nararyya sira ratu, siniwi pura ri majhapahit/ tanuraga jayaripu, tinlah nrpa krtarajasa jayawarddana nrpati.*

*2. Satewek nrpa krtara-(112a)jasa jayawarddana siniwi, sayawaksithi maluy atatur atisadaran umark, pada harsajan umulat/ ri payugala nrpati catur, duhita nrpa krtanagara pada tulya surawadu.*

Artinya:

1. Sepeninggal Jayakatwang jagad gilang-cemerlang kembali, Tahun Saka masa rupa surya (1216) beliau menjadi raja, Disembah di Majapahit, kesayangan rakyat, pelebur musuh, Bergelar Sri Narapati Kretarajasa Jayawardana.
2. Selama Kretarajasa Jayawardana duduk di takhta, Seluruh tanah Jawa bersatu padu, tunduk menengadah, Girang memandang pasangan Baginda empat jumlahnya, Puteri Kertanagara cantik-cantik bagai bidadari.

#### **Pupuh 46:**

*1. Ndan sa çri parameçwari tribhuwana namagrajanindita, tansah dyah duhita prakaçita mahadewyanulus/ ri hajö , prajña paramitakya sa makajayendra dewyanindyè raras, dyah gayatry anuraga wunsu pinakadin/ rajapatni puri.*

*2. Ndan rakwekin atmwamintiga siran/ wwa sanak arddapar, apan rakwa bhatara wisnu mamisan/ parnnahniran tan madoh, lawan/ çri narasinhmurtti wka ri dyah Imbu tal/ suçrama, sa wire laga sa dinarmma ri mirn boddapratistapagöh.*

Artinya:

1. Sang Parameswari Tribuwana yang sulung, luput dari cela, Lalu Parameswari Mahadewi, rupawan tidak bertara, Prajnyaparamita Jayendradewi, cantik manis menawan hati, Gayatri, yang bungsu, paling terkasih, digelarai Rajapatni.
2. Perkawinan beliau dalam kekeluargaan tingkat tiga, Karena Batara Wisnu dengan Batara

Narasingamurti, Akrab tingkat pertama; Narasinga menurunkan Dyah Lembu Tal, Sang perwira yuda, dicandikan di Mireng dengan arca Buddha.

#### **Pupuh 47:**

- 1. Dyah Imbu tal/ sira maputra ri sa narendra, na donniran rsep ami tiga len suputri, na lwir pawornni pakurn haji saikacitta, sajñanirajña kinabehan aweh suken rat.*
- 2. Ri çaka sapta jana suryya narendra warnnan, mastwaken atmajaniran siniwi kadinten, çindreçwaribunira wira widagda wijna, rajabhiseka jayanagara tan hanoli.*
- 3. Ri ça-(112b)ka matryaruna linanira narendra, drak pinratista(1)jinawimbha sire puri jro, antahpura ywa panlah rikana sudarmma, çaiwapratista sira teki muwah ri simpi .*

Artinya:

1. Dyah Lembu Tal itulah bapak Baginda Nata, Dalam hidup atut runtun sepakat sehati, Setitah raja diturut, menggirangkan pandang, Tingkah laku mereka semua meresapkan,
2. Tersebut tahun Saka tujuh orang dan surya (1217), Baginda menobatkan puteranya di Kediri, Perwira, bijak, pandai, putera Indreswari, Bergelar Sang raja putera Jayanagara.
3. Tahun Saka surya mengitari tiga bulan (1231), Sang prabu mangkat, ditanam di dalam pura, Antahpura, begitu nama makam beliau, Dan di makam Simpang ditegakkan arca Siwa.

#### **Pupuh 48:**

- 1. Ndah kawkas darendra jayanagara prabhu ri tiktawilwanagari, mwa nrpapatrikantenira maibu sa prawara rajapatny anupama, sa rwa padotame hayu banun/ rwan i ratin anoraken/ surawadu, natha ri jivanagrajanira nrpe daha sira pamunsu siniwi.*
- 2. Ri çakakalla mukti guna paksa rupa madumasa tapwa caritan, çri jayanagara prabhun umankat anhilanaken musuh ri lamaja , bhrasta pu namti sak sakulagotra ri pajarakan/ kutanya kapugut, wrinwrin ars tika jagat i kaprawiranira sa narendra siniwi.*
- 3. Ri çakakala windu çara suryya sa nrpati mantuk i haripada, çighra siran dinarmma ri dalm purarccanira wisnuwimbha parama, len ri çila ptak/ mwan i bubat pada pratima wisnumurttu anupama, ri sukhaila ta sugatawimbha çobhitan amoghasiddi sakala.*

Artinya:

1. Beliau meninggalkan Jayanagara sebagai raja Wilwatikta, Dan dua orang puteri keturunan Rajapatni, terlalu cantik, Bagai dewi Ratih kembar, mengalahkan rupa semua bidadari, Yang



sulung jadi rani di Jiwana, yang bungsu jadi rani Daha.

2. Tersebut pada tahun Saka mukti guna memaksa rupa (1238) bulan Madu, Baginda Jayanagara berangkat ke Lumajang menyirnakkan musuh, Kotanya Pajarakan dirusak, Nambi sekeluarga dibinasakan, Giris miris segenap jagad melihat keperwiraan Sri Baginda.

3. Tahun Saka bulatan memanah surya (1250) beliau berpulang, Segera dimakamkan di dalam pura berlambang arca Wisnuparama, Di Sila Petak dan Bubat ditegakkan arca Wisnu terlalu indah, Di Sukalila terpahat arca Buddha sebagai jelmaan Amogasidi.

#### **Pupuh 49:**

1. *Tuhun/ri çakabdendu bana dwi rupa, nrpe jiwana kyati mata narendra, gumanti rika tiktamalura rajni, pita çri narendra rika sinhasari.*

2. *Pa-(113a)ninkahnira çri maharajapatni, sira teki mangalya rin rat wiçesa, suta mantu len potrakan/ raja rajni, sira ratwaken/ mwa rumakse sakaryya.*

3. *Rin agnipwari çaka ta çatru irnna, sade mwa ktalah dinon i swabhrtya, tweekni jagadraksana bwatnya sumrah, ri sa mantryanama madatyanta wijña.*

4. *Muwah ri çakabdesu masaksi nabhbhi, ika bali nathanya duç çila niccha, dinon i bala bhrasta sakweh naça, ars salwir i dusta mandoh wiçathta.*

5. *Dan acaryya ratnança na li nirojar, tuhujar ni sa wrdda pojarniranras, katon kottaman/ çri narendrerikan rat, apan dewawançathawa dewamurtti.*

6. *Ika wwa rumenwi katha çri narendra, nda yan trpti cittanya membuh kabhaktin, awas papakarmmnya maryyanaweça, ika duhkha rogadi mawas winaça.*

7. *Muwah padukha mpunku mopaksamojar, iki panreno masku inanya manka, tumemwa hita wrddyani panditatwa, phalani mucap/ kashawan sa wiçesa.*

8. *Huwusni sgeh sakraman arjjawanli , rakawyamwitanoliheki swakaryya, tka ratri sonten/ mgil/ ri pakuwwan, ksaneñji manankil ri jö narendra.*

Artinya:

1. Tahun Saka Uma memanah dwi rupa (1256), Rani Jiwana Wijayatunggadewi, Bergilir mendaki takhta Wilwatikta, Didampingi raja putera Singhasari.

2. Atas perintah ibunda Rajapatni, Sumber bahagia dan pangkal kuasa, Beliau jadi pengemban dan pengawas, Raja muda, Sri Baginda Wilwatikta.

3. Tahun Saka api memanah hari (1253), Sirna musuh di Sadeng, Keta diserang, Selama bertakhta, semua terserah, Kepada menteri bijak, Mada namanya.

4. Tahun Saka panah musim mata pusat (1265), Raja Bali yang alpa dan rendah budi, Diperangi, gugur bersama balanya, Menjauh segala yang jahat, tenteram.
5. Begitu ujar Dang Acarya Ratnamsah, Sungguh dan mengharukan ujar Sang Kaki, Jelas keunggulan Baginda di dunia, Dewa asalnya, titisan Girinata.
6. Barangsiapa mendengar kisah raja, Tak puas hatinya, bertambah baktinya, Pasti takut melakukan tidak jahat, Menjauhkan diri dari tindak durhaka.
7. Paduka Empu minta maaf berkata: "Hingga sekian kataku, sang rakawi semoga bertambah pengetahuanmu, Bagi buahnya, gubahlah puja sastra".
8. Habis jamuan rakawi dengan sopan, Minta diri kembali ke Singhasari, Hari surut sampai pesanggrahan lagi, Paginya berangkat menghadap Baginda.

#### **Pupuh 50:**

1. *(113b) warnnan / çri nrpati mahas mare paburwan, mankat sayuda saha bhrtiya len / rathaçwa, nkanen nandakawana kananatidurgga, kaywanyadbhutatara kaça munja kirnna.*
2. *Medran ta bala balabar huwus manenko, lawan / syandana madan anrapet / rankot, kedran ta wana wanaranya kagyat awri, awrg / paksinika mapaksa mura khegu.*
3. *Hu ni bhrtiya mawurahan matunwatanwan, ghurnna warnna paçuraki tasik / gumenter, untabnyagni nika dudug rin antarala, saksat kandawawana de hyan agni nuni.*
4. *Tonton ta mrga malayu ndatan wri ratnya, kewran / wibhrama marbut harp marampak, apan mingata balabar kkarsnikengi, etunyakukud umusi tnah matimbun.*
5. *Kwehnya lwir ggawaya ri gobrajaprameya, lwir goh ri wrsabhapuranbek / prakirnna, wok sengah gawaya lulaya çalya cihna, godeya plawaga widala gandakadi.*
6. *Satwasi sahana riken alas / pralabda, kapwatut manah ika tan hana wiroda, kadyahem / pinakajurunya ta mrgendra, nkane sandin ika çywa mark tan engi.*

Artinya:

1. Tersebut Baginda Raja berangkat berburu, Berlengkap dengan senjata, kuda dan kereta, Dengan bala ke hutan Nandawa, rimba belantara, Rungkut rimbun penuh gelagah rumput rampak.
2. Bala bulat beredar membuat lingkaran, Segera siap kereta berderet rapat, Hutan terkepung, terperanjat kera menjerit, Burung ribut beterbangan berebut dulu.
3. Bergabung sorak orang berseru dan membakar, Gemuruh bagaikan deru lautan mendebur, Api tinggi menyala menjilat udara, Seperti waktu hutan Kandawa terbakar.

4. Lihat rusa-rusa lari lupa darat, Bingung berebut dahulu dalam rombongan, Takut miris menyebar, ingin lekas lari, Malah menengah berkumpul tumpuk timbun.
5. Banyaknya bagai banteng di dalam Gobajra, Penuh sesak, bagai lembu di Wresabapura, Celeng, banteng, rusa, kerbau, kelinci, Biawak, kucing, kera, badak dan lainnya.
6. Tertangkap segala binatang dalam hutan, Tak ada yang menentang, semua bersatu, Srigala gagah, yang bersikap tegak-teguh, Berunding dengan singa sebagai ketua.

#### **Pupuh 51:**

1. *Ksamakna patakwanin hulun i sa mrgendradipa, gati nrpatin anrarah gahana toh (114a) naya ndya gegen, anantya juga matya ri panadgan/ malaywa kune , mwan alagana denya tulya hayuyun / dinoh tan murud.*
2. *Awarnna kadi mankanojar ikana çrgalomark, ika harina krsnasara ruru cihna mojar wwawa, yan i bwat i patikta tan hana muwah nayagegon, khalena saka ri malaywamalarolihan unsirn.*
3. *Ika gawaya serabha wrsabha len taraksamuwus, ada wipatha ko knas tuhutuhun / mrgalpadama, ndatar lkasani susiran alayu manantya kuna , si manlawana darmma gegwana malar tumemwanayu.*
4. *Mrgendra sumawur kalih pada wuwusta yuktiyagegon, nda yan wruha mabhedakhen sujana durjjanannu dlen, yan i kujana wahya solaha malaywa manswa kuna , apan wipalan anga patyana tkapnya tanpadon.*
5. *Tuhun pwa yan i sa tripaksa rsi çaiwa bodda tuwi, malaywa jugan enakanirinane siran / pandita, kunan pwa kita yat kapangiha tkan narendraburu, anantya pati khewalawwata huripta haywagigu.*
6. *Apan / nrpati yogya panhanutane huripwi dadi, bhatara giripatyamurtti ri sira (114b) n / wiçesa prabhu, awas hilana papani pjahha deniramatyana, lwih saka ri kottamanin alabuh ri sa hya ranu.*
7. *Syapeka musuhakwa ri bhuwana yan pade medani, tathapi ri sira tripaksa mariris / nwan andoh wawa , pitowi haji yan ta katmwa niyataku kawwat / hurip, ndatan muwaha satwajati phalani pjah denira.*

Artinya:

1. Izinkanlah saya bertanya kepada sang raja satwa, Sekarang raja merayah hutan, apa yang diperbuat? Menanti mati sambil berdiri ataukah kita lari, Atau tak gentar serentak melawan,

jikalau diserang?

2. Seolah-olah demikian kata srigala dalam rapat, Kijang, kaswari, rusa dan kelinci serempak menjawab: "Hemat patik tidak ada jalan lain kecuali lari, Lari mencari keselamatan diri sedapat mungkin".
3. Banteng, kerbau, lembu serta harimau serentak berkata: "Amboi! Celaka bang kijang, sungguh binatang hina lemah, Bukanlah sifat perwira lari, atau menanti mati, Melawan dengan harapan menang, itulah kewajiban."
4. Jawab singa: Usulmu berdua memang pantas diturut, Tapi harap dibedakan, yang dihadapi baik atau buruk, Jika penjahat, terang kita lari atau kita lawan, Karena sia-sia belaka, jika mati terbunuh olehnya.
5. Jika kita menghadapi tripaksa, resi Siwa-Buddha, Seyogyanya kita ikuti saja jejak sang pendeta, Jika menghadapi raja berburu, tunggu mati saja, Tak usah engkau merasa enggan menyerahkan hidupmu.
6. Karena raja berkuasa mengakhiri hidup makhluk, Sebagai titisan Batara Siwa berupa narpati, Hilang segala dosanya makhluk yang dibunuh beliau, Lebih utama daripada terjun ke dalam telaga.
7. Siapa di antara sesama akan jadi musuhku? Kepada tripaksa aku takut, lebih utama menjauh, Niatku, jika berjumpa raja, akan menyerahkan hidup, Mati olehnya, tak akan lahir lagi bagai binatang.

#### **Pupuh 52:**

1. *Kadi mojara kumwa kitan papupul, wkasan parn anhada yan / humark, bala peka sahastra kaduk maburu, pinagut nin aqrnga maluy malayu.*
2. *Tucapa mamawaçwa par maburu, tinujunya waraha sde mapupul, kasihan karawa nyan aneka pjah, rinbut saha putra tatan / pabisa.*
3. *Manalandani teki karu nya maso, saka pat lima bhinna mago maruhur, ampah ta tutuknya maba ri mata, pada rodra sihu nika tulya curik.*
4. *Ikana çwana mamuk kinaratnya pjah, hana rantas iganya gulunya pgat, rinbut muwah alwani malwan arok, papagutnya banun laga rodra jmur.*

Artinya:

1. Bagaikan katanya: "Marilah berkumpul!", Kemudian serentak maju berdesak, Prajurit darat yang terlanjur langkahnya, Tertahan tanduk satwa, lari kembali.

2. Tersebut adalah prajurit berkuda, Bertemu celeng sedang berdesuk kumpul, Kasihan! Beberapa mati terbunuh, Dengan anaknya dirayah tak berdaya.
3. Lihatlah celeng jalang maju menerjang, Berempat, berlima, gemuk, tinggi, marah, Buas membekos-bekos, matanya merah, Liar dahsyat, saingnya seruncing golok.
4. ....?

### Pupuh 53:

1. *Tucapan aburwanut harina manjanan silih uhuh, sasikhi winanswan / ginayur a gayor geyuh alon, laku nika pan / ke- (115a) noru rudira drawadrs anbek, dudun asakit / kne pada pinada mawyat aniba.*
2. *Apulih ika balatri saha tumbak akrak anusi, atunah ika knas timuta manjanan / lwan ika bap, apulih ika wisana gawayadi satwa magalak, bubar alayu bala nrpati kagyat alwan iniwud.*
3. *Hana manusir jura suket alindunan / taken ago , dudun umaneke mare pan arbut / ruhur kaburayut, kasihan ika musir kkayu rumankarankal umaluy, kaparpekan / wtisnya winisana kagyat akidat.*
4. *Sana para mantry aneka saha wahanaçran apulih, amatan anula ma duk anuligy amandem anujah, karananika wisabi malayu grbegnya gumrh, tinut inusinuyalwan ika kirnna çirnna rinbut.*
5. *Wiku haji çaiwa bodda hana milw anumbak aburu, ginluran i taraksa malajon tinut manudidi , lali rin upakriya nga nika tan suçila ta kune , tumut aniwo kawahyan alupan huwus / krtawara.*

Artinya:

1. Tersebut pemburu kijang rusa riu seru menyeru, Ada satu yang tertusuk tanduk, lelah lambat jalannya, Karena luka kakinya, darah deras meluap-luap, Lainnya mati terinjak-injak, menggelimpang kesakitan.
2. Bala kembali berburu, berlengkap tombak serta lembing, Berserak kijang rusa di samping bangkai bertumpuk timbun, Banteng serta binatang galak lainnya bergerak menyerang, Terperanjat bala raja bercicir lari tunggang langgang.
3. Ada yang lari berlindung di jurang, semak, kayu rimbun, Ada yang memanjat pohon, ramai mereka berebut puncak, Kasihanlah yang memanjat pohon tergelincir ke bawah, Betisnya segera diseruduk dengan tanduk, pingsanlah!.

4. Segera kawan-kawan datang menolong dengan kereta, Menombak, melembing, menikam, melanting, menjejak-jejak, Karenanya badak mundur, meluncur berdebak gemuruh, Lari terburu, terkejar; yang terbunuh bertumpuk timbun.
5. Ada pendeta Siwa dan Buddha yang turut menombak, mengejar, Disengau harimau, lari diburu binatang mengancam, Lupa akan segala darma, lupa akan tata sila, Turut melakukan kejahatan, melupakan dharmanya.

#### **Pupuh 54:**

1. *Warnnan / çri naranatha sampun umanek / ri syandanandita, çobhatyanta ruhurnya patya tikana sapyamatek nirbhaya, (115b) mumsi madyanika wanantara manut / burwan sin ande takut, etunyaradan / mgat bala parandoh ta çawanyalayu.*
2. *Karyya sukara krsnaçara ruru cihnadinya mango bhaya, tanda çri nrpatin / mawahana turanga nut / riyatryalayu, mantri tanda bhujanga kapwa san umungwin açwa milw aburu, bhrasta satwa dinuk / tinumbak iniras kinris pjah tanpagap.*
3. *Arddalwa marata Imah tuwin alas / rnkod ri sornyapada , etunyan harinatidurbbala tinut / saglisnya deni kuda, tustambek / nrpatin pararyyan anadah mantri bhujangomark, majar solahiran / pakolih irika solihnirande guyu.*

Artinya:

1. Tersebut Baginda telah mengendarai kereta kencana, Tinggi lagi indah ditarik lembu yang tidak takut bahaya, Menuju hutan belantara, mengejar buruan ketakutan, Yang menjauhkan diri lari bercerai-berai meninggalkan bangkai.
2. Celeng, kaswari, rusa dan kelinci tinggal dalam ketakutan, Baginda berkuda mengejar yang riuh lari bercerai-berai, menteri, tanda dan pujangga di punggung kuda turut memburu, Binatang jatuh terbunuh, tertombak, terpotong, tertusuk, tertikam.
3. Tanahnya luas lagi rata, hutannya runkut, di bawah terang, Itulah sebabnya kijang dengan mudah dapat diburu kuda, Puaslah hati Baginda, sambil bersantap dihadap pendeta, Bercerita tentang caranya berburu, menimbulkan gelak tawa.

#### **Pupuh 55:**

1. *Awicaritan gati nrpati yan/ maburu jnök i ramyani giriwana, hanan umulih mare kuwukuwu maluy amawa ri sa para nrpawadu, kadi larini maca krama hanan kadi tumkani rajyani ripukula, wruhira ri dosani mrga tatar/ wyasana siran ahinsadarmma gin-*

gö.

2. *Caritan ulahniran madan umantuka manen i kalanwani swanagara, krama çubhakala mankat ahawan/ bañu hanet i banir/ muwah talijunan, amgil i wdwardwan irika dina (116a) mahawan i kuwaraha ri clo , mwan i dadamar ggarantan i pagör talaga pahañanan/ tkekha dinunu .*

3. *Rahina muwah ri tambak i rabut wyuha ri balanak linakwan alaris, anuju ri pandakan/ ri bhanaragin amgil i date nire padamayan, maluy anidul/ manulwan n umare jajawa ri suku sa hyan adri kumukus, mark i bhatara darmma saha puspa pada padaha garjjita wwan umulat.*

Artinya:

1. Terlangkahi betapa narpati sambil berburu menyerap sari keindahan, Gunung dan hutan, kadang-kadang kepayahan kembali ke rumah perkemahan, Membawa wanita seperti cengkerma; di hutan bagai menggempur negara, Tahu kejahatan satwa, beliau tak berdosa terhadap dharma ahimsa.
2. Tersebut beliau bersiap akan pulang, rindu kepada keindahan pura, Tatkala subakala berangkat menuju Banyu Hanget, Banir dan Talijungan, Bermalam di Wedwawedan, siangnya menuju Kuwarahan, Celong dan Dadamar, Garuntang, Pagar Telaga, Pahanjangan, sampai di situ perjalanan beliau.
3. Siangnya perjalanan melalui Tambak, Rabut, Wayuha terus ke Balanak, Menuju Pandakan, Banaragi, sampai Pandamayan beliau lalu bermalam, Kembali ke selatan, ke barat, menuju Jejawa di kaki gunung berapi, Disambut penonton bersorak gembira, menyekar sebentar di candi Makam.

### **Pupuh 56:**

1. *Ndan tinkah nikana sudarmma rin usana rakwa karnö, kirtti çri krtanagara prabhu yuyut nareçwara sira, tekwan rakwa siranadistita çarira tan hana waneh, etunya dwaya çaiwa bodda sa amuja nuni satata.*

2. *Cihna candi ri sor kaçaiwan apucak kaboddan i ruhur, mwa ri jro çiwawimbha çobhita halpniraparimita, aksobhyapratime ruhur mmakuta tan hanolyantika, sanke siddiniran/ winaça tuhu çunyatatwaparama.*

Artinya:

1. Adanya candi makam tersebut sudah sejak zaman dahulu, Didirikan oleh Sri Kertanagara,

moyang Baginda raja, Disitu hanya jenazah beliau saja yang dimakamkan, Karena beliau dulu memeluk dua agama Siwa-Buddha.

2. Bentuk candi berkaki Siwa, berpuncak Buddha, sangat tinggi, Di dalamnya terdapat arca Siwa, indah tak dapat dinilai, Dan arca Maha Aksobya bermahkota tinggi tidak bertara, Namun telah hilang; memang sudah layak, tempatnya: di Nirwana.

### **Pupuh 57:**

*1. Hana mata karnö tepek/ sa hyan aksobhyawimbhan/ hila , prakaçita pada padukha çri mahagurwi rajadika, sutapa çuci çuçila boddabrata çrawananindita, anupama bahuçisya sampun maciryyan mahapandita.*

*2. Sira (116b) ta mahas atirtha seccamgil/ ri sudarmma dalm, pranata mark i sa hyan arccatibhaktyandarastuti, yatan amuhara çalyani twasnira sthapanançaya, ri wnananira bhaktya ri hya çiwarcçatana naksama.*

*3. Muniwara mawarah sire tatwa sa hya sudarmme danu, mwan i hananira sa hyan aksobhyawimbhatisuksme ruhur, ryyulihiran umaluy/ muwah manhinep/ ri sudarmmomark, salahaça kawnan siran ton/ ri muksa hya narccalila .*

*4. Pilih anala çararkka rakwa çakabde hyan arccan hila , ri hılanira sinamber i bajraghosa sucandi dalm, pawarawahira mahaçrawakawas/ ndatan ançaya, pisaninu waluya darmma tkwan kadohan huwus.*

*5. Aparimita halpni tinkah nika swarggatulyanurum, gupura ri yawa mekala mwa balenyaçaka pwadika, ri dalm inupacara sek nagapuspande , prasama wijah arumpukan/ çarasna stri dalm nagari.*

*6. Pira kharika lawas narendran/ sukhaçankramapet lanö, ri wulu dada tataka mendah pakisnya jrah i jro banu, pinaraniran amurwwa sanke sudarmmanken arkkapanasan, mwan umara ri pakalwanan/ tut jura (117a) seccani twas ginö .*

Artinya:

1. Konon kabarnya tepat ketika arca Hyang Aksobya hilang, Ada pada Baginda guru besar, mashur, Pada Paduka, putus tapa, sopan suci penganut pendeta Sakyamuni, Telah terbukti sebagai mahapendeta, terpundi sasantri.

2. Senang berziarah ke tempat suci, bermalam dalam candi, Hormat mendekati Hyang arca suci, khidmat berbakti sembah, Menimbulkan iri di dalam hati pengawas candi suci, Ditanya, mengapa berbakti kepada arca dewa Siwa.



3. Pada Paduka menjelaskan sejarah candi makam suci, Tentang adanya arca Aksobya indah, dahulu di atas, Sepulangnya kembali lagi ke candi menyampaikan bakti, Kecewa!  
Tercengang memandang arca Maha Aksobya hilang.
4. Tahun Saka api memanah hari (1253) itu hilangnya arca, Waktu hilangnya halilintar menyambar candi ke dalam, Benarlah kabaran pendeta besar bebas dari prasangka, Bagaimana membangun kembali candi tua terbengkalai?.
5. Tiada ternilai indahnya, sungguh seperti surga turun, Gapura luar, mekala serta bangunannya serba permai, Hiasan di dalamnya naga puspa yang sedang berbunga, Di sisinya lukisan puteri istana berseri-seri.
6. Sementara Baginda girang cengkerma menyerap pemandangan, Pakis berserak sebar di tengah tebat bagai bulu dada, Ke timur arahnya di bawah terik matahari Baginda, Meninggalkan candi Pekalongan girang ikut jurang curam.

#### **Pupuh 58:**

1. *Warnnan i sahnira ri jajawa ri padameyan ika dinunu , mande cungran apet kalanön/ numahas i wanadeçalnö , darmma karsyan i parçwanin acala pawitra tika pinaran, ramya nikan panuna luralurah inikhötnira bhasa khidu .*
2. *Sampunira Inen eñjin atihan ikana ratha sampun adan, mankat anulwan i jö nin acala mahawan sakhmargga danu, prapty amgil/ ri japan nrpati pinapag i balasanghya data , sin kari ri pura monen i parkhan ikan pada harsa mark.*
3. *Kala dawuh tiga ta diwaça ri panadah nrpatin mapupul, mukya nareçwara rama haji khalih umungwatitah pinark, sa nrpati matahun ri paguhan i hiri nrpatin tan adoh, kapwa sadampati soway i panadahirekana tan/ wuwusen.*

Artinya:

1. Tersebut dari Jajawa Baginda berangkat ke desa Padameyan, Berhenti di Cunggrang, mencari pemandangan, masuk hutan rindang, Ke arah asrama para pertapa di lereng kaki gunung menghadap jurang, Luang jurang ternganga-nganga ingin menelan orang yang memandang.
2. Habis menyerap pemandangan, masih pagi kereta telah siap, Ke barat arahnya menuju gunung melalui jalannya dahulu, Tiba di penginapan Japan, barisan tentara datang menjemput, Yang tinggal di pura iri kepada yang gembira pergi menghadap.
3. Pukul tiga itulah waktu Baginda bersantap bersama-sama, Paling muka duduk Baginda,

lalu dua paman berturut tingkat, Raja Matahun dan Paguhan bersama permaisuri agak jauh, Di sisi Sri Baginda; terlangkahi berapa lamanya bersantap.

### **Pupuh 59:**

- 1. Narapati mankat eñjin awan sakathan lumaris, rakhawi lumaryyanimpan i rabut tugu lan/paniri , sumeper i pahyanan/ katemu ta kulawandwapupul, pada masgeh mupaksamaknalpanikan dununön.*
- 2. Nrpati halintan i banasara mwan i sankan adoh, datn i pamingir i pura pilih ghatita rwa huwus, sakahnu sök lebu nika gajaçwa padatyasusun, ki- (117b) muta mara kbo gaway apandarar ardda pnuh.*
- 3. Khadi tinitah lari sakrama yan padulur, nrpati paja saha priya sabhrtya siran rumuhun, nrpati ri lasem ri wuntatira manka ta muwah tan adoh, rathanira khapwa çobhita maweh sukhani lumihat.*
- 4. Narapati ri daha nrpati ri wenker umungwi wugat, nrpati ri jiwane wuri sabharttr sabhrtya tumut, makapamkas/ ratha nrpati kirnna sapanta pnuh, piran iwu khapwa sayuda tika bhata mantry aniri .*
- 5. Tucapa tika wwan i lbuh atambak i tembin atip, atetel ayöm ananti ri halintana sa nrpati, daradara ta wadu mtu maren lawan atry arbut, hana kahuwan salampur i ghanasnikha yar palayu.*
- 6. Ikanan ado grhanya marbut/ khayukaywaruhur, makaburayut ri pa nika raratuha manwam atöb, hana tirisana lira ywa pinaneknika tan panaha, sahaja lalin katon/ pijer anona juga kinire.*
- 7. Ri datnira narendra kalaçanka humu mabarü , sahana nika wwan i lbuh umendek ars mararm, ri kahaliwatniratrik/ tikana maniri rin unta- (118a) t, gaja kuda garddabhostra gulunan/ gumulu tan arn.*

Artinya:

1. Paginya pasukan kereta Baginda berangkat lagi, Sang pujangga menyidat jalan ke Rabut, Tugu, Pengiring, Singgah di Pahyangan, menemui kelompok sanak kadang, Dijamu sekadarnya karena kunjungannya mendadak.
2. Banasara dan Sangkan Adoh telah lama dilalui, Pukul dua Baginda telah sampai di perbatasan kota, Sepanjang jalan berdesuk-desuk, gajah, kuda, pedati, kerbau, banteng dan prajurit darat sibuk berebut jalan.

3. Teratur rapi mereka berarak di dalam deretan, Narpati Pajang, permaisuri dan pengiring paling muka, Di belakangnya, tidak jauh, berikut Narpati Lasem, Terlampau indah keretanya, menyilaukan yang memandang.
4. Rani Daha, rani Wengker semuanya urut belakang, Disusul rani Jiwana bersama laki dan pengiring, Bagai penutup kereta Baginda serombongan besar, Diiringi beberapa ribu perwira dan para menteri.
5. Tersebut orang yang rapat rampak menambak tepi jalan, Berjejal ribut menanti kereta Baginda berlintas, Tergopoh-gopoh perempuan ke pintu berebut tempat, Malahan ada yang lari telanjang lepas sabuk kainnya.
6. Yang jauh tempatnya, memanjat ke kayu berebut tinggi, Duduk berdesak-desak di dahan, tak pandang tua muda, Bahkan ada juga yang memanjat batang kelapa kuning, Lupa malu dilihat orang, karena tepekur memandang.
7. Gemuruh dengung gong menampung Sri Baginda raja datang, Terdiam duduk merunduk segenap orang di jalanan, Setelah raja lalu, berarak pengiring di belakang, Gajah, kuda, keledai, kerbau berduyun beruntun-runtun.

#### **Pupuh 60:**

1. *Ikan adarat/ bala peka marampak, pipikupikul nika kirnna ri wuntat, mirica kasumba kapas kalapa wwah, kalar asem pinikul saha wijyan.*
2. *I wuri tika mamikul abwat, khapasah arepwan arimbit anuntun, kirikirik i tnen i kiwa beñcit, pitik itik i kisa mewed arankik.*
3. *Sasiki pikulpikulanya maghantah, khacu kacubu bun upih khamal anwam, tapi kukusan haruda dulan uswan, lwir amurutuk/ çaranya ginuywan.*
4. *Nrpati par datn i pura warnnan, tlas umulih ri dalmira sowa , atatur i solah-hulahnira nunten, asin anukana para swa ginö twas.*

Artinya:

1. Yang berjalan rampak berarak-arak, Barisan pikulan berjalan belakang, Lada, kesumba, kapas, buah kelapa, Buah pinang, asam dan wijen terpikul.
2. Di belakangnya pemikul barang berat, Sengkeyegan lambat berbimbingan tangan, Kanan menuntun kirik dan kiri genjik, Dengan ayam itik di keranjang merunduk.
3. Jenis barang terkumpul dalam pikulan, Buah kecubung, rebung, seludang, cempaluk, nyiru, kerucut, tempayan, dulang, periuk, Gelaknya seperti hujan panah jatuh.

4. Tersebut Baginda telah masuk pura, Semua bubar masuk ke rumah masing-masing, Ramai bercerita tentang hal yang lalu, Membuat gembira semua sanak kadang.

#### **Pupuh 61:**

- 1. Lunha kala nrpati tan alawas ri rajya, prapta cakha dwi gaja rawi bhadra masa, nka ta cri natha mara ri tirib / mwa sompur, burwan sasok / hyalas ika dinwan lwa nyakwe.*
- 2. Ndan ri cakha tri tanu rawi ri weçaka, çri natha muja mara ri palah sabhrtya, jambat si ramya pinaraniran / lanlitya, ri lwa wentar mmanuri balitar mwa jimbe.*
- 3. Janjan sanke (118b) balitar anidul tut / margga, senkan / poryya gatarasa tahenyadoh wwe, ndah prapte lodaya sira pira ratryanher, çakte rumnin jalaqi jinajah tut pingir.*
- 4. Sah sanke lodaya sira mananti ri simpil, swecchanambyamahajona ri sa hya darmma, sakni prasanda tuwi hana dohnya nulwan, na hetunyan / banunen anawetan matra.*

Artinya:

1. Waktu lalu; Baginda tak lama di istana, Tahun Saka dua gajah bulan (1282) Badra pada, Beliau berangkat menuju Tirib dan Sempur, Nampak sangat banyak binatang di dalam hutan.
2. Tahun Saka tiga badan dan bulan (1283) Waisaka, Baginda raja berangkat menyekar ke Palah, Dan mengunjungi Jimbe untuk menghibur hati, Di Lawang Wentar, Blitar menenteramkan cita.
3. Dari Blitar ke selatan jalannya mendaki, Pohonnya jarang, layu lesu kekurangan air, Sampai Lodaya bermalam beberapa hari, Tertarik keindahan lautan, menyisir pantai.
4. Meninggalkan Lodaya menuju desa Simpiling, Ingin memperbaiki candi makam leluhur, Menaranya rusak, dilihat miring ke barat, Perlu ditegakkan kembali agak ke timur.

#### **Pupuh 62:**

- 1. Mwa teka parimana tapwa pinatut wyaktinya lawan praçasti, hetunyan tinapan / samapa dinepan / purwwadi sampun tinugwan, ndan sa hya kuti ri guru gurun inambil / bhunya sa hya suqarmma, gonto wisnu rare kabajradaraneka pa hli çri narendra.*
- 2. Yyantuk / çri narapaty amargga ri juku jo yanabajran / pamurwwa, prapta raryyan i bajralaksmi amgil / ri çurabhane sudarmma, enji yyankatiran / pararyyan i bkel / sonten date ri swarajya, sakweh sa maniri muwah tlas umantuk / ri swaweçmanya sowa .*

Artinya:

1. Perbaikan disesuaikan dengan bunyi prasasti, yang dibaca lagi, Diukur panjang lebarnya; di sebelah timur sudah ada tugu, Asrama Gurung-gurung diambil sebagai denah candi makam, Untuk gantinya diberikan Ginting, Wisnurare di Bajradara.
2. Waktu pulang mengambil jalan Jukung, Jnyanabadran terus ke timur, Berhenti di Bajralaksmi dan bermalam di candi Surabawana, Paginya berangkat lagi, berhenti di Bekel, sore sampai pura, Semua pengiring bersowang-sowang pulang ke rumah masing-masing.

### **Pupuh 63:**

1. *Enji çri natha warnnan/ mijil apupul aweh sewa ri bhrtya mantri, aryadinya markh/ mwa para patih atatha ri witanan palingih, nka sa ma-(119a) ntryapatih wira gajamada mark sapranamyadarajar, an wanten/ rajakaryyalihulihn ikana daryya haywa pramada.*
2. *Ajña çri natha sa çri tribhuwana wijayottungadewi.... çradda çri rajapatni wkasana gawayen/ çri narendre kadatwan, siddani karyya ri çaka diwaça maçirah warnna ri bhadramasa, sakweh çri natha rakwawwata tadah irinen de para wrddamantri.*
3. *Nahan li sa sumantri tka subhaya maweh tusta ri çri narendra, sonten praptomark ta para dapur aputih sujyanadinya wijña, mwa mantry asi wineh thanya suruhana makadyaryya ramadiraja, tan len gö ni byayanu sinadasada ginosti harp/ çri narendra.*
4. *Byatitan meh tka bhadrapada ri tilmni çrawano teki warnnan, sakwehnya citrakara nikanikel amanun/ sthana sinhe wanuntur, dudwa malad/ wawan bhojana bukubukuran/ mwa tapel saprakara, milwa pande dadap/ kañcana rajata padewer mmatambah swakaryya.*

Artinya:

1. Tersebut paginya Sri Naranata dihadap para menteri semua, Di muka para arya, lalu pepatih, duduk teratur di manguntur, Patih Amangkubumi Gajah Mada tampil ke muka sambil berkata: “Baginda akan melakukan kewajiban yang tak boleh diabaikan.
2. Atas perintah sang rani Sri Tribuwana Wijayatungadewi, Supaya pesta serada Sri Rajapatni dilangsungkan Sri Baginda, Di istana pada tahun Saka bersirah empat (1284) bulan Badrapada, Semua pembesar dan Wreda menteri diharap memberi sumbangan”.
3. Begitu kata sang patih dengan ramah, membuat gembira Baginda, Sorenya datang para pendeta, para budiman, sarjana dan menteri, Yang dapat pinjaman tanah dengan Ranadiraja sebagai kepala, Bersama-sama membicarakan biaya di hadapan Sri Baginda.

4. Tersebut sebelum bulan Badrapada menjelang surutnya Srawana, Semua pelukis berlipat giat menghias “tempat singa” di setinggi, Ada yang mengetam baki makanan, bokor-bokoran, membuat arca, Pandai emas dan perak turut sibuk bekerja membuat persiapan,

#### **Pupuh 64:**

*1. Ndah prapta çubhakhala sampun atitah teka sabhanindita, nkane madya witana çobhita rinenga lwir prisadyaruhur, tunggal ta mabatur çi- (119b) lasaka rinaktarjja wuwu hinyasan, saçryapan/ pada mungwi sanmukha nika sinhasanatyadbhuta.*

*2. Kulwan mandapa sapralamba winanun/ sthana narendrapupul, lor teka taratag/ pinik mider amurwwatumpatumpa wugat, strini mantri bhujanga wipran inaha talphanya sampun pepepek, nkane daksina bhrtysanghya taratagnya sankya kirnnasusun.*

*3. Ndan tinkah ni gawe narendra wkasi sarwwajñapujadika, sakweh sa wiku bodda tantragata saksi mandala lekana, mukya sthapaka sa purohita masadpade sudarmme nadi, labdawega çuçila satwika tetes/ ri çastratantratraya.*

*4. Sanke wrddaniran/ sahaçramasa ri swotpatti mangö tutur, wwanten hinanire swakaya khimuta satçisya makweh mark, nka mpunkwi paruha prasidda patanan lampahnire mandala, mudra mantra japanut udara minustyande tepetni hidep.*

*5. Tangal pi rwawlas maninjem irika swah sutrapateniwö, mwa homarccana len pariçrama samapte praptani swah muwah, sa hya puspa yinoga ri wni linakwan/ supratistakriya, pöh ni dyana samadi siddi kinnaken de (120a) mahasthapaka.*

Artinya:

1. Ketika saatnya tiba, tempat telah teratur sangat rapi, Balai Witana terhias indah, di hadapan rumah-rumahan, Satu di antaranya berkaki batu karang, bertiang merah, Indah dipandang, semua menghadap ke arah takhta Baginda.
2. Barat, mandapa dihias janur rumbai, tempat duduk para raja, Utara, serambi dihias berlapis ke timur, tempat duduk, Para isteri, pembesar, menteri, pujangga serta pendeta, Selatan, beberapa serambi berhias bergas untuk abdi.
3. Demikian persiapan Sri Baginda memuja Buddha Sakti, Semua pendeta Buddha berdiri dalam lingkaran bagai saksi, Melakukan upacara, dipimpin oleh pendeta Stapaka, Tenang, sopan, budiman paham tentang sastra tiga tantra.
4. Umurnya melintasi seribu bulan, masih belajar tutur, Tubuhnya sudah rapuh, selama upacara harus dibantu, Empu dari Paruh selaku pembantu berjalan di lingkaran, Mudra,

mantra, dan japa dilakukan tepat menurut aturan.

5. Tanggal dua belas nyawa dipanggil dari surga dengan doa, Disuruh kembali atas doa dan upacara yang sempurna, Malamnya memuja arca bunga bagai penampung jiwa mulia, Dipimpin Dang Acarya, mengheningkan cipta, mengucapkan puja.

### **Pupuh 65:**

1. Eñji purnnamakala kalani wijilnira pinark i madyani sabha, ghurnna kahala çanka len padaha ganjaran i harp açankya ma dulur, ri sinhasana çobhitaruhur/ manusa kahananiran/ winursita, sakweh sa para sogatanwam atuha tlas apuphul/ hamuja sakrama.

2. Nka ta çri nrpatin/ par mark amuspa saha tathanaya dara sada, milwa mantry apatih gajamada makadinika pada masomahan mark, mwa mantryakuwu ri pamingir atawa para ratu sahane digantara, sampunyan/ pada bhakty amursita palingihan ika tinitah yathakrama.

3. Cri nathe paguhan sirekhi rumuhun/ humaturaken anindya bhojana, sa çri handiwa handiwa lwir i tapel niran amawa dukula len/ serh, çri nathe matawun tapelnira sitawrsabha hanam aminda nandini, yekametwaken artha bhojana mijil/ saka ri tutuk apurwwa tan/ ppat...

4. Sa çri natha ri wenker apned awawan/ yaça pathani tadahniradika, sarwwendah racananya mulya madulur danawitarana wartta ri sabha, çri nathen tumapel tapelnira kan endah araras açarira kami-(120b)ni, kapwa teki matungalan/ dina siran pawijil i kawicitrani manah.

5. Mukya çri narapatyapurwwa giri mandara wawanira bhojanadbhuta, kalanyan/ pinuter tapel/ wiwuda daityagana mider ars twasi mihat, Imboratyaya gö nya kahinawa polaman anbek aliwran a dulur, kadyagrah mawer tkapni bañuni tasik amewehi ramyani sabha.

6. Ndan nanken dina salwiri tapel asing lwih adika niwedya donika, strini mantry upapatti wipra dinuman/ sakari nikha duweg matungalan, mwa sa ksatriya wandawa nrpati mukya sira rinawehan sasambhawa, len sanke wara bhojanederider edran i sabala narendra ri sabha.

Artinya:

1. Pagi purnamakala arca bunga dikeluarkan untuk upacara, Gemuruh disambut dengan dengung salung, tambur, terompet serta genderang, Didudukkan di atas singgasana,

- besarnya setinggi orang berdiri, Berderet beruntun-runtun semua pendeta tua muda memuja.
2. Berikut para raja, parameswari dan putera mendekati arca, Lalu para patih dipimpin Gajah Mada maju ke muka berdatang sembah, Para bupati pesisir dan pembesar daerah dari empat penjuru, Habis berbakti sembah, kembali mereka semua duduk rapi teratur.
3. Sri Nata Paguhan paling dahulu menghaturkan sajian makanan sedap, Bersusun timbun seperti pohon, dan sirih bertutup kain sutera, Persembahan raja Matahun arca banteng putih seperti lembu Nandini, Terus-menerus memuntahkan harta dan makanan dari nganga mulutnya.
4. Raja Wengker mempersembahkan sajian berupa rumah dengan taman bertingkat, Disertai penyebaran harta di lantai balai besar berhambur-hamburan, Elok persembahan raja Tumapel berupa perempuan cantik manis, Dipertunjukkan selama upacara untuk mengharu-rindukan hati.
5. Paling hebat persembahan Sri Baginda berupa gunung besar Mandara, Digerakkan oleh sejumlah dewa dan danawa dahsyat menggusarkan pandang, Ikan lambora besar berlembak-lembak mengebaki kolam bujur lebar, Bagaikan sedang mabuk diayun gelombang, ditengah-tengah lautan besar.
6. Tiap hari persajian makanan yang dipersembahkan dibagi-bagi, Agar para wanita, menteri, dan pendeta dapat makanan sekenyangnya, Tidak terlangkahi para kesatria, arya dan para abdi di pura, Tak putusnya makanan sedap nyaman diedarkan kepada bala tentara.

#### **Pupuh 66:**

1. *Eñji rakwa khapi nem i dina bhatara narapati sabhojanakrama mark, mwa sa ksatriya sa padadika pnuh yaça bukubukuran rinembat asusun, darmmadyaksa kalih sirekhin awawan/ banawa pada winarnna bhawakha khidu , gö nya lwir tuhu phalwa go bubar agenturan anirin aweh rsepnin umulat.*
2. *Rakryan/ sa mapatih gajamada rika dina muwah ahatur niwedyan umark, (121a) stryangö çokha tapelnirarjja ri hebi bhujagakusuma rajaçaçranawilt, mantryaryyasuruhan/ pradeça milu len/ para dapur ahatur niwedyan aniri , akweh lwirni wawanya bhojana hanan/ plawa giri yaça matsya tanpa pgatan.*
3. *Atyadbhuta halpni karyya naranatha wkas i wkasi mahottama dahat, apan ri dina sapta tan pgat tika dana waçana sabhojanaparimita, lumre sa catur açrama pramukha sa dwija milu para mantry asankya kasukhan, kahyunhyun/ jurusamyamalwan tkap i larih*



*ika lwir ambut umili.*

*4. Sar sök tekhan aninhaninhali sake daçadikh atetel atri tanpa ligaran, tinkah ni pasabhan/ lawan san ahatur ttadah atiki tinonyan açran arbut, çri rajya rikana witana manigel bini bini juga ta maninhali mark, kapwa lingih atindih aglar anbek hana lali rin ulah kawönan umulat.*

*5. Sasi karyya maweha tusta rikana para jana winanun nareçwara huwus, na widwamacanah raket raket ananti sahana para gitada pratidina, anyat/ (121b) bhata mapatra yudda sahaja maglaglapan anghyat a dani paceh, mukyan dana ri salwiri manasi tan ppat amuhara harsani sabhuwana.*

Artinya:

1. Pada hari keenam pagi Sri Baginda bersiap mempersembahkan persajian, Pun para kesatria dan pembesar mempersembahkan rumah-rumahan yang terpikul, Dua orang pembesar mempersembahkan perahu yang melukiskan kutipan kidung, Seperahu sungguh besarnya, diiringi gong dan bubar mengguntur menggembirakan.
2. Esoknya Patih Amangkubumi Gajah Mada sore-sore menghadap sambil menghaturkan, Sajian perempuan sedih merintih di bawah nagasari dibelit rajasa, Menteri, arya, bupati, pembesar desa pun turut menghaturkan persajian, Berbagai ragamnya, berduyun-duyun, ada yang berupa perahu, gunung, rumah, ikan....
3. Sungguh-sungguh mengagumkan persembahan Baginda raja pada hari yang ketujuh, Beliau menabur harta, membagi-bagi bahan pakaian dan hidangan makanan, Luas merata kepada empat kasta, dan terutama kepada para pendeta, Hidangan jamuan kepada pembesar, abdi dan niaga mengalir bagai air.
4. Gemeruduk dan gemuruh para penonton dari segenap arah, berdesak-desak, Ribut berebut tempat melihat peristiwa di balai agung serta para luhur, Sri Nata menari di balai witana khusus untuk para puteri dan para istri, Yang duduk rapat rapi berimpit, ada yang melamun karena tercengang memandang.
5. Segala macam kesenangan yang menggembirakan hati rakyat diselenggarakan, Nyanyian, wayang, topeng silih berganti setiap hari dengan paduan suara, Tari perang prajurit, yang dahsyat berpukul-pukulan, menimbulkan gelak-mengakak, Terutama derma kepada orang yang menderita membangkitkan gembira rakyat.

**Pupuh 67:**

1. *Yawat/ mankah lkas narendra magawe çraddaniwö sa paratra, tawat tan/ pakawandya kandani sukhe çri rajapatnin kinaryya, astwandadyakna rryanugrahanire swasthanyadeg/ çri narendra, sa çri rajasanagarastu jayaçatrwahinana candra suryya.*
2. *Eñji kala data mamuja para boddanuraken sa pinuja, prajñaparimita tmahniran umantuk/ ri mahabuddaloka, sa hya puspa çarira çighra linarut/ sampun mulih sopakara, sakweh caru gañjaran tuwi dinum/ lumrerika bhrtyasanghya.*
3. *Lila çudda manah narendra ri huwusni karyya nora wikhalpa, anhi darmmanireki pinrih i kamal pandak/ ri dadyanya purnna, tkwan/ sampun abhumiçudda rikana çakagni spatarkka nunten, sa çri jñanawidin lumakwani t-her/ mabrahmayajñan pamuja.*

Artinya:

1. Pesta serada yang diselenggarakan serba meriah dan khidmat, Pasti membuat gembira jiwa Sri Rajapatni yang sudah mangkat, Semoga beliau melimpahkan berkat kepada Baginda raja, Sehingga jaya terhadap musuh selama ada bulan dan surya.
2. Paginya pendeta Buddha datang menghormati, memuja dengan sloka, Arwah Prajnyaparamita yang sudah berpulang ke Buddhaloka, Segera arca bunga diturunkan kembali dengan upacara, Segala macam makanan dibagikan kepada segenap abdi.
3. Lodang lega rasa Baginda melihat perayaan langsung lancar, Karya yang masih menunggu, menyempurnakan candi di Kamal Pandak, Tanahnya telah disucikan tahun dahana tujuh surya (1274), Dengan persajian dan puja kepada Brahma oleh Jnyanawidi.

#### **Pupuh 68:**

1. *Nahan tatwanika kamal/ widita deni sampradaya sthiti, mwa çri pañjalunatha ri daha te- (122a) wekni yawabhumi/ apalih, çri airlanghya sirandani rryasihiran/ panak/ ri sa rwa prabhu.*
2. *Wwanten bodda mahayanabrata ppat/ ri tantra yogiçwara, sa mungwi tnah i çmaçana ri lmah citrenusir ni jagat, sa prapte bali toyamargga manapak/ wwaini tasik nirbhaya, kyati hya mpu bharada woda ri hatitadi trikalapageh.*
3. *Rahya tekhi pinintakasih anamarwa bhumi tan langhyana, inanyeki tlas/ cinihnanira toye kundi sanke lanit, kulwan/ purwwa dudug rin arnnawa maparwa lor kidul tan madoh, kadyadoh mahlet/ samudra teweki bhumi jawa rwa prabhu.*
4. *Nkai ri tik/ tiki wrksa rakwa sutapararyyan/ sanke ambara, na deçe palunan tika pasalahan/ kundi praçaste jagat, kandeg/ deni ruhur nika kamal i puñcaknyanawit/*

*ciwara, na hetunya sinapa dadyalita tekwan/ mungwiri pantara.*

*5. Tugwangöh nika tambayi jana padars mintare swasana, etunyan/ winanun sudarmma waluya bhumi jawatungala, sthityaraja sabhumi kawruhananin rat (122b) dlaha tan lingara, cihna çri nrapatin jaye sakhalabhumin/ cakrawartti prabhu.*

Artinya:

1. Demikian sejarah Kamal menurut tutur yang dipercaya, Dan Sri Nata Panjalu di Daha, waktu bumi Jawa dibelah, Karena cinta raja Erlangga kepada dua puteranya.
2. Ada pendeta Budamajana putus dalam tantra dan yoga, Diam di tengah kuburan Lemah Citra, jadi pelindung rakyat, Waktu ke Bali berjalan kaki, tenang menapak di air lautan, Hyang Mpu Barada nama beliau, paham tentang tiga zaman.
3. Girang beliau menyambut permintaan Erlangga membelah negara, Tapal batas negara ditandai air kendi, mancur dari langit, Dari barat ke timur sampai laut; sebelah utara, selatan, Yang tidak jauh, bagaikan dipisahkan oleh samudera besar.
4. Turun dari angkasa sang pendeta berhenti di pohon asam, Selesai tugas kendi suci ditaruhkan di dusun Palungan, Marah terhambat pohon asam tinggi yang puncaknya mengait jubah, Mpu Barada terbang lagi, mengutuk asam agar jadi kerdil.
5. Itulah tugu batas gaib, yang tidak akan mereka lalui, Itu pula sebabnya dibangun candi, memadu Jawa lagi, Semoga Baginda serta rakyat tetap tegak, teguh, waspada, Berjaya dalam memimpin negara, yang sudah bersatu padu.

#### **Pupuh 69:**

*1. Prajñaparimitapuri ywa panlahnin rat/ ri sa hya sudarmma, prajñaparamitakriyenulahaken/ çri jñanawidyapratista, sotan/ pandita wrdda tantragata labdaweça sarwwagamajña, saksat/ hya mpu bharada mawak i sirande trpti ki twas narendra.*

*2. Mwa taiki ri bhayalanö ngwanira sa çri rajapatnin dinarmma, rahya jñanawidinitus/ muwah amuja bhumi çudda pratista, etunyan manaran/ wiçesapura kharambhanya pinrih ginö twas, mantryagö winkas/ wruherikha dmu bhoja nwam utsaha wijna.*

*3. Lumra sthananiran pinuja winanun/ caityadi ri sarwwadeça, yawat/ waiçapuri pakuwwana kabhaktyan/ çri maharajaptni, anken bhadra siran pinujani amatya brahma sakwehnya bhakti, mukti swargganiran/ mapotraka wiçesa yawabhummyekhanatha.*

Artinya:

1. Prajnyaparamitapuri itulah nama candi makam yang dibangun, Arca Sri Rajapatni diberkahi oleh Sang pendeta Jnyanawidi, Telah lanjut usia, paham akan tantra, menghimpun ilmu agama, Laksana titisan Mpu Barada, menggembirakan hati Baginda
2. Di Bayalangu akan dibangun pula candi makam Sri Rajapatni, Pendeta Jnyanawidi lagi yang ditugaskan memberkahi tanahnya, Rencananya telah disetujui oleh sang menteri demung Boja, Wisesapura namanya, jika candi sudah sempurna dibangun.
3. Candi makam Sri Rajapatni tersohor sebagai tempat keramat, Tiap bulan Badrapada disekar oleh para menteri dan pendeta, Di tiap daerah rakyat serentak membuat peringatan dan memuja, Itulah suarganya, berkat berputera, bercucu Narendra utama.

### **Pupuh 70:**

*1. Irikan anilastanah çaka nrpeçwara warnnanen, mahasahas i simpin sa hya darmma rakwa siralihen, saha widiwidanasi lwir / ni , (123a) saji krama tan kura , prakhaçita san adyaksamujaryya rajaparakrama.*

*2. Rasika nipune widya tatwopadeça çiwagami, sira ta manadistane sa çri nrpa krtarajasa, duweg inulahaken ta prasada gopura mekala, prakaçita san aryyanama kru prayatna wineh wruha.*

*3. Nrpatin umulih sanke simpin wawa daten i pura, prihati tkap i gri sa mantryadimantra gajamada, rasika sahakari wrddyani yawawani ri danu, ri bali ri sade wyaktinyantuknikanayaken / musuh.*

Artinya:

1. Tersebut pada tahun Saka angin delapan utama (1285), Baginda menuju Simpang demi pemindahan candi makam, Siap lengkap segala persajian tepat menurut adat, Pengawasnya Rajaparakrama memimpin upacara.
2. Paham tentang tatwopadesa dan kepercayaan Siwa, Memangku jabatannya semenjak mangkat Kertarajasa, Ketika menegakkan menara dan mekala gapura, Bangsawan agung Arya Krung, yang disertai menjaganya.
3. Sekembalinya dari Simpang, segera masuk ke pura, Terpaku mendengar Adimenteri Gajah Mada gering, Pernah mencurahkan tenaga untuk keluhuran Jawa, Di pulau Bali serta kota Sadeng memusnahkan musuh.

### **Pupuh 71:**

1. *Try anin ina çaka purwwa rasikan/ pamankwawn i sabwati sabhuwana, pjah irika çakabda rasa tanwinaça naranatha mar salahaçã, tuhun i kadiwyacittanira tan/ satsnam asih i samasta bhuwana, hatutur i tatwani dadin anitya punya juga ta ginö pratidina.*
2. *Kuna i pahem narendra haji rama sa prabhu kalih sireki pinupul, hibu haji sa rwa tansah awawanuja nrpati karwa sa priya tumut, gumunita sa wruhe gumunadosani bala gumantya san apatih, linawelawön datan hana katrptini twas amanun/ wiyoga sumusuk.*
3. *Nr- (123b) pati sumimpen i naya tatan kagantya kta sumantri mapatih, ri taya nika gumantya yadi kewehanya tikana jagat pahalalun, nhin ikan amatya sadwajara sarwwa karyya satate narendra pilihan, pituhanen i mucap kirakira wruhe parawiwoda tanpa nusara.*

Artinya:

1. Tahun Saka tiga angin utama (1253) beliau mulai memikul tanggung jawab, Tahun rasa (1286) beliau mangkat; Baginda gundah, terharu, bahkan putus asa, Sang Dibyacita Gajah Mada cinta kepada sesama tanpa pandang bulu, Insaf bahwa hidup ini tidak baka, karenanya beramal tiap hari.
2. Baginda segera bermusyawarah dengan kedua rama serta ibunda, Kedua adik dan kedua ipar tentang calon pengganti Ki Patih Mada, Yang layak akan diangkat hanya calon yang sungguh mengenal tabiat rakyat, Lama timbang-menimbang, tetapi seribu sayang tidak ada yang memuaskan.
3. Baginda berpegang teguh, Adimenteri Gajah Mada tak akan diganti, Bila karenanya timbul keberatan, beliau sendiri bertanggung jawab, Memilih enam menteri yang menyampaikan urusan negara ke istana, Mengetahui segala perkara, sanggup tunduk kepada pimpinan Baginda.

### **Pupuh 72:**

1. *Manka hinani pahömnira gupta, pöhnyalap/ knaniran pawiweka, wrddamantri pinilih ta san aryya, atmaraja makanama pu tandi.*
2. *Tansah indika narendra san aryya, wira mandalika nama pu nala, sadwasadu hitanigraha wijña, mañcanagara manama tumengu .*
3. *Tusnin adiguna wira susatya, nityasadipatinin bala mandon, na digantara manama ri dompo, bhrasta denira sek ana lwan i çatru.*

4. *Rwa ta wastuni wangadisumantri, astapadda hajo donika tan len, mawwate sarusiti wyawahara, ndan makerina sumantry upapati.*
5. *Sa pati dami tika yuwamantri, sa hinatyan i dalm/pura tansah, mwa patih tikan anama pu singha, saksya ri sabha wkas naranatha.*
6. *An mankana titah naranatha, trpti lange hapagöh tikana ra- (124a) t, satya bhakti nika mankin atambah, keçwaran haji dumeh nika manka.*

Artinya:

1. Itulah putusan rapat tertutup, Hasilnya yang diperoleh perundingan, Terpilih sebagai wredamenteri, Karib Baginda bernama Mpu Tandi.
2. Penganut karib Sri Baginda Nata, Pahlawan perang bernama Mpu Nala, Mengetahui budi pekerti rakyat, Mancanegara bergelar Tumenggung.
3. Keturunan orang cerdas dan setia, Selalu memangku pangkat pahlawan, Pernah menundukkan negara Dampo, Serba ulet menaggulangi musuh.
4. Jumlahnya bertambah dua menteri, Bagai pembantu utama Baginda, Bertugas mengurus soal perdata, Dibantu oleh para upapati.
5. Mpu Dami menjadi menteri muda, Selalu ditaati di istana, Mpu Singa diangkat sebagai saksi, Dalam segala perintah Baginda.
6. Demikian titah Sri Baginda Nata, Puas, taat teguh segenap rakyat, Tumbuh tambah hari setya baktinya, Karena Baginda yang memerintah.

### **Pupuh 73:**

1. *Ndan / nrpa tiktawilwapuraraja mankin atiyatna niti rin ulah, ri wyawahara tan hana khasinhin in hati sapöhnin agama tinut, tan dadi paksapata yat aweh wibhuti saniruktya ri jana kabeh, kirtti gi önniran wruh in anagatadi tuhu dewamurtti sakala.*
2. *Nka tikana sudarmma haji suk ni sa tuhatuha nareçwara danu, salwirika turu pinahuwusnirenapi rinaksa pinrih iniwö, si katayan / praçasti winkas / praçastyana ri sa widagda rin aji, sthitya phalanya tanpa tmaha wiwada tumuse satusunira hlem.*
3. *Kwehnikana sudarmma haji kaprakaçita makhadi ri kagnenan, lwir nikana manadi tumapel / kidal / jajagu wedwawedwan i tudan, mwa pikatan bukul jawajawantan antaraçaçi kala brat i jaga, len balitar / çilahrit i waleri babeg i kukap ri lumban i pagör.*

Artinya:

1. Baginda makin keras berusaha untuk dapat bertindak lebih bijak, Dalam pengadilan tidak

serampangan, tapi tepat mengikut undang-undang, Adil segala keputusan yang diambil, semua pihak merasa puas, Mashur nama beliau, mampu menembus zaman, sungguhlah titisan batara.

2. Candi makam serta bangunan para leluhur sejak zaman dahulu kala, Yang belum siap diselesaikan, dijaga dan dibina dengan saksama, Yang belum punya prasasti, disuruh buat piagam pada ahli sastra, Agar kelak jangan sampai timbul perselisihan, jikalau sudah temurun.

3. Jumlah candi makam raja seperti berikut, mulai dengan Kagenengan, Disebut pertama karena tertua: Tumapel, Kidal, Jajagu, Wedwawedan, Di Tuban, Pikatan, Bakul, Jawa-jawa, Antang Trawulan, Kalang Brat dan Jago, Lalu Balitar, Sila Petak, Ahrit, Waleri, Bebeg, Kukap, Lumbang dan Puger.

#### **Pupuh 74:**

*1. Mukyantapura sagalathawa ri simpī , mwa cri rangapura muwah ri buddi kuncir, prajnaparamita puri hanar panambah, mwa teka ri bhayalano duweg kinaryya.*

*2. (124b) na ta darmma haji wila saptawinça, ri sapta dwija rawi caka bhadramasa, kapwamatya nipuna ta wineh matungwa, lawan / sthapaka wiku rajya çastrawijna.*

Artinya:

1. Makam rani : Kamal Pandak, Segala, Simpīng, Sri Ranggalapura serta candi Budi Kuncir, Bangunan baru Prajnyaparamitapuri, Di Bayalangu yang baru saja dibangun.

2. Itulah dua puluh tujuh candi raja, Pada Saka tujuh guru candra (1287) bulan Badra, Dijaga petugas atas perintah raja, Diawasi oleh pendeta ahli sastra.

#### **Pupuh 75:**

*1. Ndan sa mantri wineh wruha rika kabeh san aryya wiradikara, darmmadyaksa rumaksa salwir ikana darmme dalm tan pramada, dirotsaha nitya kuminkin i swastha pararttha sa çri narendra, tan / mukti phalani swakaryya ri genany utpatti sa hya sudarmma.*

*2. Len ta darmma lpa padekana rinaksadegnya de çri narendra, çaiwadyaksa sira wineh wruha rumaksa parhyanan / mwa kalagyan, boddadyaksa sireki raksaka ri sakwehni kuti mwa wihara, mantri her haji ta karsyan iniwonyan / rakseka sa tapaswi.*

Artinya:

1. Pembesar yang bertugas mengawasi seluruhnya sang Wiradikara, Orang utama, yang saksama dan tawakal membina semua candi, Setia kepada Baginda, hanya memikirkan kepentingan bersama, Segan mengambil keuntungan berapa pun penghasilan candi makam.
2. Desa-desa perdikan ditempatkan di bawah perlindungan Baginda, Darmadyaksa Kasewan bertugas membina tempat ziarah dan pemujaan, Darmadyaksa Kasogatan disuruh menjaga biara ke-buddha-an, Menteri her-haji bertugas memelihara semua pertapaan.

### **Pupuh 76:**

1. *Lwir ni darmma lpas / pratista ciwa mukya kuti balay i kanci len kapulunan, roma mwa wwatan iḥwaragrha phalabdi taju i kuti lamba len / ri taruna, parhyanan kuti jati candi lima nilakusuma harinandanottama suka, mwa prasada haji sada muwah i pangumulan i kuti sangrahe jayadika.*
2. *Tan karyya sphatikeyan i jaya manalwi haribhawana candi (125a) wunkal i pigit, nyu dante katude sranan / kapuyuran jayamuka kulanandane kanigara, rmbut lan wuluhen muwah ri khinawoh mwan i sukhawijayathawa ri kajaha, campen / mwa ratimanmathaḥrama kula kalin i batu putih tekha pameweh.*
3. *Lwirni darmma kasogatan kawinayanu lpas i wipularama len kuti haji, mwa yanatraya rajadanya kuwunatha surayaḥa jarak / lagundi wadari, wewe mwa packan / pasarwwan i lmah surat i pamanikan / sranan / paniktan, panhapwan / damala tps / jita wannaḥrama jnar i samudrawela pamulu .*
4. *Baryya namrtawarddani wtiwtih kawinayan i patemwan i kanuruhan, wental / wenker i hanten i banu jiken / batabata pagagan / sibok / padurunan, mwa pindatuha len / tla surabha mukyanika ri sukalila tapwa pameweh, tan warnnan tikana mananwaya ri pogara ri kulur i tankil adi nika sön.*

Artinya:

1. Desa perdikan Siwa yang bebas dari pajak: biara relung Kunci, Kapulungan, Roma, Wwatan, Iswaragreha, Palabdi, Tanjung, Kutalamba, begitu pula Taruna, Parhyangan, Kuti Jati, Candi Lima, Nilakusuma, Harimandana, Uttamasuka, Prasada-haji, Sadang, Panggumpulan, Katisanggraha, begitu pula Jayasika.
2. Tak ketinggalan: Spatika, Yang Jayamanalu, Haribawana, Candi Pangkal, Pigit, Nyudonta, Katuda, Sranan, Kapukuran, Dayamuka, Kalinandana, Kanigara, Rambut, Wuluhan,



Kinawung, Sukawijaya, dan lagi Kajaha, demikian pula, Campen, Ratimanatasrama, Kula, Kaling, ditambah sebuah lagi Batu Putih,

3. Desa perdikan kasogatan yang bebas dari pajak: Wipulahara, Kutahaji, Janatraya, Rajadanya, Kuwanata, Surayasa, Jarak, Lagundi, serta Wadari, Wewe Pacekan, Pasaruan, Lemah Surat, Pamanikan, Srangan serta Pangiketan, Panghawan, Damalang, Tepasjita, Wanasrama, Jenar, Samudrawela dan Pamulang.

4. Baryang, Amretawardani, Wetiwetih, Kawinayan, Patemon, serta Kanuruhan, Engtal, Wengker, Banyu Jiken, Batabata, Pagagan, Sibok dan Padurungan, Pindatuha, Telang, Suraba, itulah yang terpenting, sebuah lagi Sukalila, Tak disebut perdikan tambahan seperti Pogara, Kulur, Tangkil dan sebagainya.

#### **Pupuh 77:**

*1. Nahan muwah kasugatan / kabajradaran akrameka wuwusen, i çakabajra ri nadi tada mwan i mukuh ri samban i taju , lawan tan amrtasabha ri ba baniri boddi (125b) mula waharu, tampak / duri paruha tandare kumudaratna nandinagara.*

*2. Len ta wunanjaya palandit ankil asah i samicyapitahen, nairanjane wijayawaktra magnen i poyahan / bala masin, ri krat lemah tulis i ratnapankaja panumbanan kahuripan, mwa ketaki talaga jambale junul i wisnuwala pameweh.*

*3. Len teka budur wwirun i wunkulur mwan i manangun i watu kura, bajrasana mwan i pajambayan / ri samalanten i simapura, tambak laleyan i pilangu poh aji ri wankali mwan i beru, lmbah dalinan i panadwan adi nika ri pacaccan apagöh.*

Artinya:

1. Selanjutnya disebut berturut desa kebudaan Bajradara: Isanabajra, Naditata, Mukuh, Sambang, Tanjung, Amretasaba, Bangbang, Bodimula, Waharu Tampak, serta Puruhan dan Tadara, Tidak juga terlangkahi Kumuda, Ratna serta Nadinagara,

2. Wungajaya, Palandi, Tangkil, Asahing, Samici serta Acitahen, Nairanjana, Wijayawaktra, Mageneng, Pojahan dan Balamasin, Krat, Lemah Tulis, Ratnapangkaya, Panumbangan, serta Kahuripan, Ketaki, Telaga Jambala, Jungul ditambah lagi Wisnuwala.

3. Badur, Wirun, Wungkilur, Mananggung, Watukura serta Bajrasana, Pajambayan, Salanten, Simapura, Tambak Laleyan, Pilanggu, Pohaji, Wangkali, Biru, Lembah, Dalinan, Pangadwan yang terakhir, Itulah desa kebudaan Bajradara yang sudah berprasasti.

#### **Pupuh 78:**

1. *Lwir ni darmma lpas karsyan i sumpud / rupit / mwa pilan, len teka pucanan / jagaddita pawitra mwa butun tan kasah, kapwa teka hana pratista çabha len linga pranalalapupul, mpunku sthapaka sa mahaguru panenguh ni sarat / kotama.*
2. *Yeki darmma lpas / rinaksa mapagöh ri swakramanye danu, milwa sima ta pratista pinakadinyan / swatantra sthiti, banwan tunkal i siddayatra jaya len siddahajö lwah (126a) kali, twas / waçista palah padar sirinan adinya kacewankuran.*
3. *Wanja bajrapure wanora makduk hanten / guha mwa jiwa, jumpud / çobha pamuntaran / baru kaboddañan / prakaçottama, kajar ddana hana turas / jalagiri centi wkas / wandira, wandayan gatawa kulampayan i taladinya kasyankura.*
4. *Darmmarsa sawunan / blah juru sidda sranan waduryyaglan, gandatrpa haraçala nampu kakada hajyan gahan ri jagat, sima nadyabhaye tiya pakuwukan / sima kiyal/ mwa çuci, tan karyya kawiri barat / kacapanan / ywangehnya simapagöh.*
5. *Len sankerika wança wisnu kalati batwan kamansyan batu, tangulyan / dakulut galuh makalaran / mukya swatantrapagöh, len ta deça mda hulun / hyan i paru lunge pasajyan kelut, andel mad paradah g ön panawan adinyan luput ri danu.*
6. *Tan warnnan tikana kalagyan anlat / ri sarwwa deçe jawa, lawan ta kuti sapratista milu ta tanpa pratistapagöh, ndan / bhedanya kasanghikan / sthiti kabhuktyanyan sake nagara, (126b) mwa ksthapakan ungwani lumagi lagy amrih kriya mwa brata.*
7. *Len ta mandala mula sagara kukub / purwwasthitinyeniwö, tan karyya sukayajna kasturi caturbhasmeka li sa rsi, katyagan / caturaçrame pacira bulwan / mwa luwan / nwe kupa , akweh lranya manaçraye thani lawan / jangan / prasidde jagat.*

Artinya:

1. Desa keresian seperti berikut: Sampud, Rupit dan Pilan, Pucangan, Jagadita, Pawitra, masih sebuah lagi Butun, Di situ terbentang taman, didirikan lingga dan saluran air, Yang Mulia Mahaguru – demikian sebutan beliau.
2. Yang disertai tugas menjaga sejak dulu menurut piagam, Selanjutnya desa perdikan tanpa candi, di antaranya yang penting: Bangawan, Tunggal, Sidayatra, Jaya Sidahajeng, Lwah Kali dan Twas, Wasista, Palah, Padar, Siringan, itulah desa perdikan Siwa.
3. Wangjang, Bajrapura, Wanara, Makiduk, Hanten, Guha dan Jiwa, Jumpud, Soba, Pamuntaran, dan Baru, perdikan Buda utama, Kajar, Dana Hanyar, Turas, Jalagiri, Centing, Wekas, Wandira, Wandayan, Gatawang, Kulampayan dan Talu, pertapaan Resi.
4. ....?
5. Desa perdikan Wisnu berserak di Batwan serta Kamangsian, Batu, Tanggulan, Dakulut,

Galuh, Makalaran, itu yang penting, Sedang, Medang, Hulun Hyan, Parung, Langge, Pasajan, Kelut, Andelmat, Paradah, Geneng, Panggawan, sudah sejak lama bebas pajak.

6. Terlewati segala dukuh yang terpencah di seluruh Jawa, Begitu pula asrama tetap yang bercandi serta yang tidak, Yang bercandi menerima bantuan tetap dari Baginda raja, Begitu juga dukuh pengawas, tempat belajar upacara.

7. ....?

### **Pupuh 79:**

*1. Sampun ta sarwwadeçe jawa tinapak adegnyeki nunin linakwan, darmma mwa sima len/ wança hilahila hulun hya kuti mwa kalagyan, sakwehni sapramana pinagehaknasi nispramana gin-gwan, mantuk/ ri deça bhrtyan sinalahakn i sa naryya ramadiraja.*

*2. Cri nathe wenker otus manapaka rikana deça sakwehnya warnnan, çri nathe sinhasaryy otus anapaka ri gö ni dapur saprakara, kapwagögwan/ patik/ gundala siran umiwö karyya tan lambalamba, hetunya yawabhumi atatur in ulah anut/ çaçana çri narendra.*

*3. Nka ta nusantare baly amatehati sacarani yawabhumi, darmma mwa çrama lawwan/ kuwu tinapak adeg/ nyeki sampun tininkah, sa boddadyaksa mungwi badahu- (127a) lu badahalwa gajah tan pramada, wruh ri kwehni sudarmme kasugatan inutus/ çri narendran/ rumaksa.*

Artinya:

1. Telah diteliti sejarah berdirinya segala desa di Jawa, Perdikan, candi, tanah pusaka, daerah dewa, biara dan dukuh, Yang berpiagam dipertahankan; yang tidak segera diperintahkan, Pulang kepada dewan desa di hadapan Sang Arya Ranadiraja.

2. Segenap desa sudah diteliti menurut perintah Raja Wengker, Raja Singhasari bertitah mendaftarkan jiwa serta seluk-salurannya, Petugas giat menepati perintah, berpegang kepada aturan, Segenap penduduk Jawa patuh mengindahkan perintah Baginda raja.

3. Semua tata aturan patuh diturut oleh pulau Bali, Candi, asrama, pesanggrahan telah diteliti sejarah tegaknya, Pembesar kebudayaan Badahulu, Badaha Lo Gajah ditugaskan, Membina segenap candi, bekerja rajin dan mencatat semuanya.

### **Pupuh 80:**

1. *Lwir nikana kasogatan i bali kadikaranan/ muwah kuti hañar, lawan i purwwanagara muwah wihara bahun adirajya kuturan, nöm tikana kabajradaran utama nhin i wihara ta kawinayan, kirnna makadin aryya dadi rajasanmata kutinya tan wicaritan.*
2. *Milwa tika sudarmma ri bukhit/ sula lma i lampun anyawasuda, kyatyanaran tathagatapura grhaswadara supraçastin amatöh, bhyoma rasakka çaka diwaçanya suk/ nrpati jiwaneçwara danu, wrdda sumantry upasakan abhumiçudda t-her apratistan inutus.*
3. *Salwir ika swatantra tuhu sapramana pagöh tkap narapati, kirtti san adi sajjana çakawakhanya ya rinaksa mogha tinnöt, manka junga swabhawa san inuttama prabhu wiçesa digjaya wibhuh, nyama muwah rinaksa sahanani kirttinira deni sa prabhu hlem.*
4. *Mwa makadon/ katona taya ni duratmaka rika sabhumi kacaya, hetu nika pradeça tinapak/ tinutlas awalr samudra jinajah, (127b) sthityanira tapaswi sahane pasir wukir alas/ pradeça kasnet, trptyamiwö tapa brata samadyanamyakn i haywani sabhuwana.*

Artinya:

1. Perdikan kebudayaan Bali sebagai berikut; biara Baharu (hanyar), Kadikaranan, Purwanagara, Wiharabahu, Adiraja, Kuturan, Itulah enam kebudayaan Bajradara, biara kependetaan, Terlangkahi biara dengan bantuan negara seperti Arya-dadi.
2. Berikut candi makam di Bukit Sulang, Lemah Lampung, dan Anyawasuda, Tatagatapura, Grehastadara, sangat mashur, dibangun atas piagam, Pada tahun Saka angkasa rasa surya (1260) oleh Sri Baginda Jiwana, Yang memberkahi tanahnya, membangun candinya: upasaka wreda mentri.
3. Semua perdikan dengan bukti prasasti dibiarkan tetap berdiri, Terjaga dan terlindungi segala bangunan setiap orang budiman, Begitulah tabiat raja utama, berjaya, berkuasa, perkasa, Semoga kelak para raja sudi membina semua bangunan suci.
4. Maksudnya agar musnah semua durjana dari muka bumi laladan, Itulah tujuan melintas, menelusur dusun-dusun sampai ke tepi laut, Menenteramkan hati pertapa yang rela tinggal di pantai, gunung dan hutan, Lega ber-tapa brata dan ber-samadhi demi kesejahteraan negara.

#### **Pupuh 81:**

1. *Gö nyarambha nareçware pageha sa tripakse jawa, purwwacaranire praçastyalama ta rinaksan iwö, kotsahan haji yatna donira wineh patik gundala, tan wismrtyanire caradigama çiksa len/ çaçana.*

2. *Nahan karana sa caturdwija padanusir kottaman, wipra mwa rsi çaiwa bodda tgepi swawidyatatur, sakweh sa catur açrama pramukha sa catu bhasma sök, kapwa teka tumunkul i brata widagda ri swakriya.*
3. *Nka sakwehnira sa caturjjana padasthiti çaçana, mantri mukya san aryya karwa nipune kabhuphalakan, kryan/ kryan/ ksatriya wança len wali suçila yatne naya, milwa weçya sabhumi çudra jnek swakaryyapagöh.*
4. *Yeka janmi catur sujanman umijil/ sake hya widi, li ni çastra wna sagatyanika de narendre pura, kapwekapageh i swaçila kimuta kujanma traya, na candala meleca tucca pada yatna ri swakrama.*

Artinya:

1. Besarlah minat Baginda untuk tegaknya tripaksa, Tentang piagam beliau bersikap agar tetap diindahkan, Begitu pula tentang pengeluaran undang-undang, supaya laku utama, tata sila dan adat-tutur diperhatikan.
2. Itulah sebabnya sang caturdwija mengejar laku utama, Resi, Wipra, pendeta Siwa Buddha teguh mengindahkan tutur, Catur asrama terutama catur basma tunduk rungkup tekun, Melakukan tapa brata, rajin mempelajari upacara.
3. Semua anggota empat kasta teguh mengindahkan ajaran, Para menteri dan arya pandai membina urusan negara, Para puteri dan satria berlaku sopan, berhati teguh, Waisya dan sudra dengan gembira menepati tugas darmanya.
4. Empat kasta yang lahir sesuai keinginan Hyang Maha Tinggi, Konon tunduk rungkup kepada kuasa dan perintah Baginda, Teguh tingkah tabiatnya, juga ketiga golongan terbawah, Candala, Mleca dan Tuccha mencoba mencabut cacad-cacadnya.

### **Pupuh 82:**

1. *An ma- (128a) nka lwir nika bhumi jawa ri panadeg/ çri natha siniwi, nora sandeha ri twasniran umulahaken/ kirttyanukani rat, tkwan/ çri natha karwamwan i hajin agawe saddarmma kuçala, mwa penan/ çri narendra pranuha tumut i buddi çri narapati.*
2. *Cri nathe sinhasaryyanaruka ri sagada darmma parimita, çri nathe wenker i çurabhana pasuruhan/ lawan tan i paja , buddadistana teka rawa ri kapulunan/ mwa locanapura, çri nathe watsarika tigawani magawe tuste para jana.*
3. *Sakwehni mantri sampun/ krtawara sinunan simasirasiran, caitya prasada tapwa*

*ginaway ika lawan lingadi satata, bhakti hya bhakti ri pitrgana samasamatwa ri muniwara, dana mwa kirtti punyenulahakn ika solah sa prabhu tinut.*

Artinya:

1. Begitulah tanah Jawa pada zaman pemerintahan Sri Nata, Penegakan bangunan-bangunan suci membuat gembira rakyat, Baginda menjadi teladan di dalam menjalankan enam dharma, Para ibu kagum memandangi, setuju dengan tingkah laku sang prabu.
2. Sri Nata Singhasari membuka ladang luas di daerah Sagala, Sri Nata Wengker membuka hutan Surabana, Pasuruan, Pajang, Mendirikan perdikan Buddha di Rawi, Locanapura, Kapulungan, Baginda sendiri membuka ladang Watsari di Tigawangi.
3. Semua menteri mengenyam tanah pelenggahan yang cukup luas, Candi, biara dan lingga utama dibangun tak ada putusnya, Sebagai tanda bakti kepada dewa, leluhur, para pendeta, Memang benar budi luhur tertabur mengikuti jejak Sri Nata.

#### **Pupuh 83:**

*1. An manka kottaman / çri narapati siniwi tiktawilwaikanatha, saksat / candre sarat / kastawaniran agawe tustani sarwwaloka, lwir padma durjjana lwir kumuda sahana sa sajanasih tke twas, bhrtiya mwa koça len / wahana ga- (128b) ja turagadinya himper samudra.*

*2. Mankin / rabdekana yawadarani kapawitranya ri rat / prakaça, nhi jambudwipa lawan / yawa ktan inucap / kottamanyan / sudeça, deni kweh sa widagden aji makamukha sa dyaksa saptopapatti, mwa panjya jiwa lekan tanar asin umunup karyya kapwatidaksa.*

*3. Mukya çri brahmaraja dwijawara mamahakawy anindya gamajna, hentya tarkkadi kawruhnira nipuna mahakawya naiyeyikadi, mwa danhya bhamanatibrata kuçala tame weda sad karmma çudda, astam / çri wisnu cakte samajapa makhadon / wrddyani rat / subhiksa.*

*4. Hetunyanantara sarwwajana tka saken anyadeça prakirna, na jambudwipa khamboja cina yawana len / cempa kharnnatakadi, goda mwa syanka ta sankanika makahawan / potra milwi wanikh sök, bhiksu mwa wipra mukyan hana tka sinunan / bhoga tustan pananti.*

*5. Ndan anken phalguna cri nrpati pinaripujeniwö ri swarajya, prapta mantri sabhumi jawa juru kuwu len dyaksa sarwwopapatti, milwa balyadi nusantara sahana saha prabhrtin tan ppat sök, bya- (129a) pari mwa wanin / ri pken anebek atip / sarwwa bandanya*

*kirnna.*

*6. Tinkahnin pujan idran / bhrisadi saha mrdangenarak ni wan akweh, pi pitwanken  
dinaimbuh sasikhi saha niwaidyan dunu ri wanuntur, homa mwa  
brahmayajnenulahaknira sa çewa boddan pamuja, amwit in astami krsna makaphala rika  
swasthana çri narendra.*

Artinya:

1. Begitulah keluhuran Sri Baginda Ekananta di Wilwatika, Terpuji bagaikan bulan di musim gugur, terlalu indah terpandang, Durjana laksana tunjung merah, sujana seperti teratai putih, Abdi, harta, kereta, gajah, kuda berlimpah-limpah bagai samudera.
2. Bertambah mashur keluhuran pulau Jawa di seluruh jagad raya, Hanya Jambudwipa (India) dan pulau Jawa yang disebut negara utama, Banyak pujangga dan dyaksa serta para upapati, tujuh jumlahnya, Panji Jiwalekan dan Tenggara yang menonjol bijak di dalam kerja.
3. Mashurlah nama pendeta Brahmaraja bagai pujangga, ahli tutur, Putus dalam tarka, sempurna dalam seni kata serta ilmu naya, Hyang Brahmana, sopan, suci, ahli Weda, menjalankan enam laku utama, Batara Wisnu dengan cipta dan mantra membuat sejahtera negara.
4. Itulah sebabnya berduyun-duyun tamu asing datang berkunjung, Dari Jambudwipa, Kamboja, Cina, Yamana, Campa dan Karnataka, Goda serta Siam mengarungi lautan bersama para pedagang, Resi dan pendeta, semua merasa puas, menetap dengan senang.
5. Tiap bulan Palguna Sri Nata dihormat di seluruh negara, Berdesak-desak para pembesar, empat penjurur, para prabot desa, Hakim dan pembantunya, bahkan pun dari Bali mengatur upeti, Pekan penuh sesak pembeli penjual, barang terhampar di dasaran.
6. Berputar keliling gamelan dalam tanduan diarak rakyat ramai, Tiap bertabuh tujuh kali, pembawa sajian menghadap ke pura, Korban api, ucapan mantra di lakukan para pendeta Siwa-Buddha, Mulai tanggal delapan bulan petang demi keselamatan Baginda.

#### **Pupuh 84:**

1. *Prapta diwaça khapi padblas i wijil / çri narapati warnnan, tinkahnira midere nagara  
marasuk / bhusana kanakadi, cobhabhra pinikul i jampana mahawan lantaran atuntun,  
mantri saciwa bhujarigadinika manango dadar iniri sök.*
2. *Ghurna padata mrdanga trutika dudu çanka tarayan atri, sinra ni paselur i  
bhattagana manuccaranan abhiwada, çlokhastutinira sanke parapura de sa nipuna*

*kawindra, cihna nrpati gahan / lwi raghusuta krsnanjaya subhagen rat.*

3. *Sampun / nrpati manek / ri manimaya sinhasana suminabhra, çoddodani sakala lwirnira wahu sailke jinapada cobha, byakta trisura surendran umark i himba niran arja hya , apan / pada linewih bhusananika sotan wa adika mu- (129b) Iya.*

4. *Tihkah ni lakunira çri nrpati paja sapriya pinakagra, sinhasananira sampun / lpas inarak ni balagana kirnna, mantri paja atawa mantri ri paguhan / rowan ika sapanta, laksarwuda marasuk / bhusana saha bhrtya dwaja patahadi.*

5. *Manka nrpa ri lasem / sapriya ri wugat / lampahira sabhrtya, vmwa çri nrpa ri kadinten / sayugala samatya bala ri wuntat saçri, çri jiwanaapurarajni ri wuri saha bhrtyagana sabhartta, çri bhupati pamkas mantry adika sayawawanni maniri sök,*

6. *Ton ta para jana sar sök / pnuh ariweg tanpa sla manonton, pingir nikana lbuh ajar ta sakatha pinangu , dwaranapi sawawa lwir dwaja nuniweh pangun ika rinenga, sök / sry anwam atuha dudwa manebek umungwi bacinah atimbun.*

7. *Buddinya daradaran kapwa suka banun / wahuwahu manonton, tan warnnan ulah ikenji nrpati kinastryan mijil i wanuntur, wipradi sira maweh amrta warakundyadi wawan ikapned, mantri para pamget kapwa mark amuspanjali parn asra .*

Artinya:

1. Tersebut pada tanggal empat belas bulan petang Baginda berkirap, Selama kirap keliling kota busana Baginda serba kencana, Ditata jempana kencana, panjang berarak beranut runtun, Menteri, sarjana, pendeta beriring dalam pakaian seragam.

2. Mengguntur gaung gong dan salung, disambut terompet meriah sahut-menyahut, Bergerak barisan pujangga menampung beliau dengan puja sloka, Gubahan kawi raja dari pelbagai kota dari seluruh Jawa, Tanda bukti Baginda perwira bagai Rama, mulia bagai Sri Kresna.

3. Telah naik Baginda di takhta mutu-manikam, bergebar pancar sinar, Seolah-olah Hyang Trimurti datang mengucapkan puji astuti, Yang nampak, semua serba mulia, sebab Baginda memang raja agung, Serupa jelmaan Sang Sudodanaputera dari Jina bawana.

4. Sri Nata Pajang dengan sang permaisuri berjalan paling muka, Lepas dari singgasana yang diarak pengiring terlalu banyak, Menteri Pajang dan Paguhan serta pengiring jadi satu kelompok, Ribuan jumlahnya, berpakaian seragam membawa panji dan tunggul.

5. Raja Lasem dengan permaisuri serta pengiring di belakangnya, Lalu raja Kediri dengan permaisuri serta menteri dan tentara, Berikut maharani Jiwana dengan suami dan para pengiring, Sebagai penutup Baginda dan para pembesar seluruh Jawa.



6. Penuh berdesak sesak para penonton ribut berebut tempat, Di tepi jalan kereta dan pedati berjajar rapat memanjang, Tiap rumah mengibarkan bendera, dan panggung membujur sangat panjang, Penuh sesak perempuan tua muda, berjejal berimpit-impitan.
7. Rindu sendu hatinya seperti baru pertama kali menonton, Terlangkahi peristiwa pagi, waktu Baginda mendaki setinggi, Pendeta menghaturkan kendi berisi air suci di dulang berukir, Menteri serta pembesar tampil ke muka menyembah bersama-sama.

#### **Pupuh 85:**

1. *Tanggal ni cetra teka balagana mapulu rahya (130a) hem apupul, mantri mwa tanda len / gusti sahana nuniweh wadwa haji tumut, milwa mantryakuwu mwa juru buyut athawa wwa ri parapuri, astam / sa ksatriya mwa wiku haji karuhun / sakweh dwijawara.*
2. *Doni hōman ri tan lamlama ni sabala sa çri natha rin ulah, kapwanuttajari raja kapakapa sadanken / cetra winaca, haywanambah ri tan lakwan ika manekete wastradyarana, dewaswadinya tatan purugen ika maran / swastha pura sada.*

Artinya:

1. Tanggal satu bulan Caitra bala tentara berkumpul bertemu muka, Menteri, perwira, para arya dan pembantu raja semua hadir, Kepala daerah, ketua desa, para tamu dari luar kota, Begitu pula para kesatria, pendeta dan brahmana utama.
2. Maksud pertemuan agar para warga mengelakkan watak jahat, Tetapi menganut ajaran Rajakapakapa, dibaca tiap Caitra, Menghindari tabiat jahat, seperti suka mengambil milik orang, Memiliki harta benda dewa, demi keselamatan masyarakat.

#### **Pupuh 86:**

1. *Akara rwa dina muwah ika karyya kewwan / narendra, wawwan / lor ni pura tgal anama bubat kaprakaça, çri nathanken mara makahawan / sthana sinhapadudwan, sabhrtyanorakn ideran atyadbhuta wwa manonton.*
2. *Ndan tinkahni bubat arahararddarata tandes alwa, madya kroçakaranikan amurwwanutug / rajamargga, maddyardda kroca kta panalornyanutug pingiri lwah, kedran deni bhawana kuwuni mantri sasök mapanta.*
3. *Bwatbwat / mungwi tnah aruhur atyadbhutadegnya çobha, stambhanyakweh hinukir*

*anatha parwwa tinkahni- (130b) kapned, skandaware nikata nika kulwan / raket lwir pure jro, ngwan / çri nathan dunun i tkani cetramasan pamangu .*

Artinya:

1. Dua hari kemudian berlangsung perayaan besar, Di utara kota terbentang lapangan bernama Bubat, Sering dikunjungi Baginda, naik tandu bersudut singa, Diarak abdi berjalan, membuat kagum tiap orang.
2. Bubat adalah lapangan luas lebar dan rata, Membentang ke timur setengah krosa sampai jalan raya, Dan setengah krosa ke utara bertemu tebing sungai, Dikelilingi bangunan menteri di dalam kelompok.
3. Menjulung sangat tinggi bangunan besar di tengah padang, Tiangnya penuh berukir dengan isi dongengan parwa, Dekat di sebelah baratnya bangunan serupa istana, Tempat menampung Baginda di panggung pada bulan Caitra.

#### **Pupuh 87:**

1. *Pratinkahni pangu majajar analor paçcima muka, ri sandi lor mwa daksina haji para ksatriya pinikh, sumantri darmmadyaksa ktan umarp / wetan atatha, harpnyarddalwa lwir nika sadawatani lbuh agö .*
2. *Rrika ngwan / cri nathan parahita maweh netrawisaya, hanan / pra tandi pra pupuh ikan atembok kanin adu, akanjar len prp / mwa matalitali moghandani ni suka, hanan pat / mwa tri ka dina lawasira çighran umulih.*
3. *Yyulih çri natheka bubat aspi pangu nya dinawut, samanka ta pra tandin an inura mankin / sukhakara, ri panlwa ni cetra nrpatin umiwö çrama sahana, wineh wastra mwa bhojana pada sukhan mamwit umulih.*

Artinya:

1. Panggung berjajar membujur ke utara menghadap barat, Bagian utara dan selatan untuk raja dan arya, Para menteri dan dyaksa duduk teratur menghadap timur, Dengan pemandangan bebas luas sepanjang jalan raya.
2. Di situlah Baginda memberi rakyat santapan mata, Pertunjukan perang tanding, perang pukul, desuk-mendesuk, Perang keris, adu tinju, tarik tambang, menggembirakan, Sampai tiga empat hari lamanya baru selesai.
3. Seberangkat Baginda, sepi lagi, panggungnya dibongkar, Segala perlombaan bubar: rakyat

pulang bergembira, Pada Caitra bulan petang Baginda menjamu para pemenang, Yang pulang menggondol pelbagai hadiah bukan pakaian.

### **Pupuh 88:**

- 1. Salwir ika buyut / wadana teki tan wawan umantuk amwit i dalm, ariya ranadikara dinuluni kadipati rin enjin umark, ariya mahadikara juru panca tanda pinakadi ri padlegan, rowan ikan padamwit i sda na- (131a) reḥwara siran tinankil apupul.*
- 2. Nkan pawuwus narecwara ri wenker ojar i parandyanadi wadana, e khita haywa tan tuhu susatya bhaktyasih aniwyanatha ri haji, sthitya khite kawēḥyan i sinandane hajenani pradeḥa ya gnen, setu damargga wandira grhadi salwir ikana sukirtti pahayun.*
- 3. Mukya nika gaga sawah asi tinandur i kawrdya raksan amern, yawat ika lmaḥ pinakaramaken / pageha tanpa dadya waluha, hetu nika kulina tan atundunen amaradeḥa yan pataruka, na pratigundalanya ya tuten / ri gonanikana pradeḥan usirn.*
- 4. Cri krtawarddaneḥwara hamaywani kagenan i pradeḥa gawayen, ndan wilanen mahanasar ikan pramadanika ri pjah ḥaḥi sada, milwa ta yomapeksa hanani duratmaka makadyanidra lawana, wrddyani drwya sang prabhu phalanya sadananiran / rumaksa bhuwana.*
- 5. Cri nrpa tiktawilwanagareḥwaranupasaman suminten amuwus, samya naranya rakwa kadadinya teki katkanya haywa wisamma, yan hana rajakaryya palawa makadi nika tan hanan / nlwata, yan pa- (131b) sgeh muwah wruhanaha swadehanika samyalaksana gegen.*

Artinya:

1. Segenap ketua desa dan wadana tetap tinggal, paginya mereka, Dipimpin Arya Ranadikara menghadap Baginda minta diri di pura, Bersama Arya Mahadikara, kepala pancatanda dan padelegan, Sri Baginda duduk di atas takhta, dihadap para abdi dan pembesar.
2. Berkatalah Sri Nata Wengker di hadapan para pembesar dan wadana: "Wahai, tunjukkan cinta serta setia baktimu kepada Baginda raja, Cintailah rakyat bawahanmu dan berusaha lah memajukan dusunmu, Jembatan, jalan raya, beringin, bangunan dan candi supaya dibina.
3. Terutama dataran tinggi dan sawah, agar tetap subur, peliharalah, Perhatikan tanah rakyat, jangan sampai jatuh di tangan petani besar, Agar penduduk jangan sampai terusir dan mengungsi ke desa tetangga, Tepati segala peraturan untuk membuat desa bertambah besar".
4. Sri Nata Kertawardhana setuju dengan anjuran memperbesar desa, "Harap dicatat nama

penjahat dan pelanggaran setiap akhir bulan, Bantu pemeriksaan tempat durjana, terutama pelanggar susila, Agar bertambah kekayaan Baginda demi kesejahteraan negara”.

5. Kemudian bersabda Baginda Nata Wilwatikta memberi anjuran: “Para budiman yang berkunjung kemari, tidak boleh dihalang-halangi, Rajakarya, terutama bea-cukai, pelawang, supaya dilunasi, Jamuan kepada para tetamu budiman supaya diatur pantas”.

### **Pupuh 89:**

*1. Mwa rasani pratigundala panadegirebu hajika tuten, enjina yan padananratnana sabhinuktinikan pasgeh, yan hana murkka tika sin-gehan agawe lara sahasika, tut sasinambat ika sinawakanika tajaraken / ri kami.*

*2. Apan ika pura len / swawisaya sinha lawan gahana, yan / rusaka thani milwan akuran upajiwa tika nagara, yan taya bhrtiya katon wayanika para nusa tkanrweka, etunikan / pada raksan apageha kalih phalani mawuwus.*

*3. Nahan ujarnira ri para wadana sahur nika sapranata, eka hatur nika tan / salah anuta sali naranatha kabeh, mantry upapattyananankal athaca para handyan ateki mark, thog tumiban ghatita traya panadahireky apupul caritan.*

*4. Uttarapurwwa witanna kahananira çobha rinanga huwus, ri tri witana matut / padu mara wadanadyapupul / tinata, prapta tika tadah utama wawan ika sarwwa suwarrnnamaya, çighra tika humarp / harpakn atitah ri harp / nrpati.*

*5. Lwirni (132a) tadahnira mesa mahisa wihaga mrga wök / madupa, mina lawan tikan andah ajarin aji lokapurana tinut, cwana kara krimi musika hilahila len / wiyu nalpa dahat, çatrw awamana hurip / ksaya cala nika rakwa yadi purugen.*

Artinya:

1. Undang-undang sejak pemerintahan ibunda harus ditaati, Hidangan makanan sepanjang hari harus dimasak pagi-pagi, Jika ada tamu loba tamak mengambil makanan, merugikan, Biar mengambilnya, tetapi laporkan namanya kepada saya.

2. Negara dan desa berhubungan rapat seperti singa dan hutan, Jika desa rusak, negara akan kekurangan bahan makanan, Kalau tidak ada tentara, negara lain mudah menyerang kita, Karenanya peliharalah keduanya, itu perintah saya!”

3. Begitu perintah Baginda kepada wadana, yang tunduk mengganggu, Sebagai tanda mereka sanggup mengindahkan perintah beliau, Menteri, upapati serta para pembesar menghadap bersama, Tepat pukul tiga mereka berkumpul untuk bersantap bersama.

4. Bangunan sebelah timur laut telah dihiasi gilang cemerlang, Di tiga ruang para wadana duduk teratur menganut sudut, Santapan sedap mulai dihidangkan di atas dulang serba emas, Segera deretan depan berhadap-hadapan di muka Baginda.

5. Santapan terdiri dari daging kambing, kerbau, burung, rusa, madu, ikan, telur, domba, menurut adat agama dari zaman purba, Makanan pantangan: daging anjing, cacing, tikus, keledai dan katak, Jika dilanggar, mengakibatkan hinaan musuh, mati dan noda.

### **Pupuh 90:**

1. *Prapta bhojana makadon rika wwan akweh, sankep sarwwarajatha bhojananya çobha, matsyasankya sahana rin (Bogen) darat / mwan i wwai, raprp / drak / rumawuh anut kramanuwartta.*

2. *Manduka krimi kara musika çrgala, kweh çakterika winahan tamahnya tusta, deni wwa nika dudu ri sadeçadeça, sambeknyeki tinuwukhan / dumeh ya tusta.*

3. *Lwir ni pana surasa tan / ppat mawantu, twak nyu twak / çiwalan / harak hano kila brm, mwa tampo sin adika ta hane harp / sök, sarwwa mas/ wawan ika dudw anekawarnna.*

4. *Rombek mwa guci tikana prakirrnna lumra, arddakweh sajen ika datwanekawarnna, tanpantya larih aliwer banun way adrs, sambeknyangapan umutah waneh byamoha.*

5. *Prahprah nrpatin aweh khasukan / pamukti, yan wa çakta pa- (132b) da pinaran / larihnya limpada, tan dadyamidi rin alah tlas kasenkwan, ri wwa mana lagi werwer ginuywan.*

6. *Ramya gitada panidu nikan maganti, kirtti çri nrpati linanwakenyan anras, mankin tusta san aninum / samenake twas, sowenyalaha wkasan maguywaguywan.*

Artinya:

1. Dihidangkan santapan untuk orang banyak, Makanan serba banyak serta serba sedap, Berbagai-bagai ikan laut dan ikan tambak, Berderap cepat datang menurut acara.

2. Daging katak, cacing, keledai, tikus, anjing, Hanya dihidangkan kepada para penggemar, Karena asalnya dari pelbagai desa, Mereka diberi kegemaran, biar puas.

3. Mengalir pelbagai minuman keras segar, tuak nyiur, tal, arak kilang, brem, tuak rumbaya, Itulah hidangan minuman yang utama, Wadahnya emas berbentuk aneka ragam.

4. Porong dan guci berdiri terpencar-pencar, Berisi minuman keras dari aneka bahan, Beredar putar seperti air yang mengalir, Yang gemar, minum sampai muntah serta mabuk.

5. Meluap jamuan Baginda dalam pesta, Hidangan mengalir menghampiri tetamu, Dengan sabar segala sikap diizinkan, Penyombong, pemabuk jadi buah gelak tawa.
6. Merdu merayu nyanyian para biduan, Melagukan puji-pujian Sri Baginda, Makin deras peminum melepaskan nafsu, Habis lalu waktu, berhenti gelak-gurau.

### **Pupuh 91:**

1. *Jurwiyandin / cucud saha buyut nikan amaceh maceh, prapta manrtta ri çwaran umambil i sadulur ika, solahulah nikamuhara guyw anukani lumihat, etunikhan wineh waçana ta para wadana kabeh.*
2. *Ri wkasan kinon / marka milwalariaha ri harp, mantry upapatti kapwa dinulurnyan alarih anidu , manhuri khandamohi panidu nira titir inalm, çri nrpatin widagda manulangapi rsp alanö.*
3. *Gita narendra ma hlahlandani jner anani, mrak manawuwwan i padapa tulyanika rin alanö, lwir mmadu len / guladrawa rinok / rin amanis anener, wança maghasa tulyanika rin rs anuner i hati.*
4. *Haryya ranadikara lali yan hatur i narapati, haryya mahadikara ta dulur nika parn amuwus, an / para handyan apti miha- (133a) te siran arakherakhet, a juga linnira t-her umantuk / hadadadakan.*
5. *Cri krtawarddaneçwara mamanjaki si ra rumuhun, nkana rika witana ri tnah rinacana dinadak, çorinireki gitada lawan / tkesira rahajö , sotan ulah karamyan ikana guyu juga winanun.*
6. *Ndaluwaran sireki ri data narapatin anadeg, gitaniranyat andani girahyasen in umulat, çoranireki suçrama nirukti lituhayu waged, gi ta nikanhiribhirib aweh rsepanin umulat.*
7. *Cri naranatha tan sipi wagusnira tlas arasuk, asta tkesnirekin upabharyya rahayu sawala, tusnin amatya wança wicaksana tetes in ulah, etuniran pabanwal anibaken ucapan anne.*
8. *Na nawanatya kapwa tinapknira tinewekaken, asya makadi tan pat ika guyu parn aslur, mwa karunamanun tanis aweh skel apuhara luh, etu nika tumon / pada kamanusan anenanen.*
9. *Sinhitin arkka linsir irika nrpatin atlasan, nka para handyan amwit umusap / ri padatala haji, li nika muktapapa sinunan sukha kadi tan i rat, tan / wuwusen / stuti- (133b) nya haji sampun umulih hi dalm.*

Artinya:

1. Pembesar daerah angin membadut dengan para lurah, Diikuti lagu, sambil bertandak memilih pasangan, Solah tingkahnya menarik gelak, menggelikan pandangan, Itulah sebabnya mereka memperoleh hadiah kain.
2. Disuruh menghadap Baginda, diajak minum bersama, Menteri upapati berurut minum bergilir menyanyi, Nyanyian Manghuri Kandamuhi dapat sorak pujian, Baginda berdiri, mengimbangi ikut melaras lagu.
3. Tercengang dan terharu hadirin mendengar swara merdu, Semerbak meriah bagai gelak merak di dahan kayu, Seperti madu bercampur dengan gula terlalu sedap manis, Resap mengharu kalbu bagai desiran buluh perindu.
4. Arya Ranadikara lupa bahwa Baginda berlagu, Bersama Arya Mahadikara mendadak berteriak, Bahwa para pembesar ingin beliau menari topeng, "Ya!" jawab beliau; segera masuk untuk persiapan.
5. Sri Kertawardana tampil ke depan menari panjak, Bergegas lekas panggung disiapkan di tengah mandapa, Sang permaisuri berhias jamang laras menyanyikan lagu, Luk suaranya mengharu rindu, tingkahnya memikat hati.
6. Bubar mereka itu, ketika Sri Baginda keluar, Lagu rayuan Baginda bergetar menghanyutkan rasa, Diiringkan rayuan sang permaisuri rapi rupendah, Resap meremuk rasa merasuk tulang sungsum pendengar,
7. Sri Baginda warnawan telah mengenakan tampuk topeng, Delapan pengiringnya di belakang, bagus, bergas pantas, Keturunan arya, bijak, cerdas, sopan tingkah lakunya, Itulah sebabnya banyolannya selalu tepat kena.
8. Tari sembilan orang telah dimulai dengan banyol, Gelak tawa terus-menerus, sampai perut kaku beku, Babak yang sedih meraih tangis, mengaduk haru dan rindu, Tepat mengenai sasaran, menghanyutkan hati penonton.
9. Silam matahari waktu lingsir, perayaan berakhir, Para pembesar minta diri mencium duli paduka, Katanya: "Lenyap duka oleh suka, hilang dari bumi!", Terlangkahi pujian Baginda waktu masuk istana.

#### **Pupuh 92:**

*1. Manka tinkahiran/ pamukti sukha ri pura tumkani sestini manah, tatahhan lara dahat/  
ndatan malupa ri kaparahitan i haywani praja, anwam/ tapwana kabwatan sira tathapi  
sugata sakalan/ maharddika, deni jñana wiçesa çudda pamademnira ri kuhakani*

*duratmaka.*

2. *Ndatan mahuwusan kawiryyanira len/ wibhawanira dudug/ rin ambara, singih çri girinathamurtti makhajanma ri siran agawe jagaddita, byakta manguh upadrawawihan i sajñanira manasar i samahita, moktan kleça keta katona nuniweh wuwusana tika sa sada mark.*

3. *Nahan hetuni kottaman/ nrpat kaprakaçita pinuji jagattraya, sakwehni jana madyamottama kanista pada mujaraken/ çwarastuti, anhi sotnika mogha langen atuwuh wukira sira panöbani sarat, astwanirwa lawas/ bhatara rawicandrama sumelh i bhumimandala.*

Artinya:

1. Begitulah suka mulia Baginda raja di pura, tercapai segala cita, Terang Baginda sangat memperhatikan kesejahteraan rakyat dan negara, Meskipun masih muda, dengan suka rela berlaku sebagai titisan Buddha, Dengan laku utama beliau memadamkan api kejahatan durjana.
2. Terus membumbung ke angkasa kemashuran dan keperwiraan Sri Baginda, Sungguh beliau titisan Batara Girinata untuk menjaga buwana (bumi), Hilang dosanya orang yang dipandang, dan musnah letanya abdi yang disapa.
3. Itulah sebabnya keluhuran beliau mashur terpuji di tiga jagad, Semua orang tinggi, sedang, dan rendah menuturkan kata-kata pujian, Serta berdoa agar Baginda tetap subur bagai gunung tempat berlindung, Berusia panjang sebagai bulan dan matahari cemerlang menerangi bumi.

### **Pupuh 93:**

1. *Sakweh sa panditan anyadarani maniket kastawan/ çri narendra, çri buddaditya sa bhikswagaway i sira bhogawwali (134a) çloka kirnna, ri jambudwipa tongwanira manaran i kañcipuri sadwihara, mwa sa wipranaran/ çri mutali sahrdayawat/ stuti çloka çudda.*

2. *Astam/ sa pandite bhumi jawa saha sa çastradaksatiwijña, kapwagostyaniket/ çloka hana wacawacan/ ngwanirekin pamarnna, mukya mungwi praçasti stutni nrpati tkap/ sa sudarmmopapatti, sa wruh rin gita giteniketiran aniket/ stotra lumre puri jro.*

Artinya:

1. Semua pendeta dari tanah asing menggubah pujian Baginda, Sang pendeta Buddhaditya menggubah rangkaian seloka Bogawali, Tempat tumpah darahnya Kancipuri di Sadwihara di



Jambudwipa (India), Brahmana Sri Mutali Saherdaya menggubah pujian seloka indah.

2. Begitu pula para pendeta di Jawa, pujangga, sarjana sastra, Bersama-sama merumpaka seloka puja sastra untuk nyanyian, Yang terpenting puja sastra di prasasti, gubahan upapati Sudarma, Berupa kakawin, hanya boleh diperdengarkan di dalam istana.

#### **Pupuh 94:**

1. *Ambek sa maparab/ prapañca kapitut/ mihat i parakawiçware pura, milwamarnna ri kastawanrpati dura panikt ika lumra ri sabha, anhi stutya i jö bhatara girinatha patnanika mogha sanmatan, tan len/ prarthana haywani bhuwana mukya ri pageha narendra ri praja.*

2. *Ri çakadri gajaryyamaçwayujamasa çubhadiwaça purnnacandrama, nka hingan/ rakawin/ pamarnnana khadigwijayanira narendra ri praja, kwehni deça riniñci donika minustaka manarana deçawarnnana, pangil/ panhwata sanmata nrpati mengeta rin alawas atpade lanö.*

3. *Nirwya teki lawasnira çrin aniket/ kakawin awtu bhasa ri karas, tembeyanya ça- (134b) kabda pinrwanika lamban i tlas ika parwwa sagara, nahan teki caturtthi bhismaçaranantya nika sugataparwwa warnnana, lamba mwa çakakala ta winaluyan gatinikan ameweh turu ppat.*

4. *Donyan mankana wrddy yan panikete haji kathamapi tan tame lanö, gö bhaktyasih anatha hetunikapaksa tumuta san umastawe haji, çloka mwan kakawin kidu stuti nike haji makamuka deçawarnnana, nhi tohnyeki wilajja niçcaya yadin guyuguyun apa deya lampunen.*

Artinya:

1. Mendengar pujian para pujangga pura bergetar mencakar udara, Prapanca bangkit turut memuji Baginda, meski tak akan sampai pura, Maksud pujiannya, agar Baginda gembira jika mendengar gubahannya, Berdoa demi kesejahteraan negara, terutama Baginda dan rakyat.

2. Tahun Saka gunung gajah budi dan janma (1287) bulan Aswina hari purnama, Siaplah kakawin pujaan tentang perjalanan jaya keliling negara, Segenap desa tersusun dalam rangkaian, pantas disebut Desawarnana, Dengan maksud, agar Baginda ingat jika membaca hikmat kalimat.

3. Sia-sia lama bertekun menggubah kakawin menyurat di atas daun lontar, Yang pertama "Tahun Saka", yang kedua "Lambang" kemudian "Parwasagara", Berikut yang keempat

“Bismacarana”, akhirnya cerita “Sugataparwa”, Lambang dan Tahun Saka masih akan diteruskan, sebab memang belum siap.

4. Meskipun tidak semahir para pujangga di dalam menggubah kakawin (puisi, syair), Terdorong cinta bakti kepada Baginda, ikut membuat puja sastra, Berupa karya kakawin, sederhana tentang rangkaian sejarah desa, Apa boleh buat harus berkorban rasa, pasti akan ditertawakan.

#### **Pupuh 95:**

*1. Purih in awan/ lanenalh in adyah akikuk i dusun, artu kura prahasana kumul kuna rin ujar arum, dugaduga satya sadu juga sih lalis ika matilar, mapa karikapa don wruh ika ri smarawidi wiphala.*

*2. Karananikanapih wisaya tan/ karaktan in ulah, wuta tuli tan/ wru lagrininalh nin alara katilar, pawarawarah mahamuni duduga rin-gep i hati, pijer aniwö kriyadwaya matanya tan umur atilar.*

*3. Ika ika tan/ pahi mwan atapen giriwana manusup, agaway umah pahoman asnöt/ jnek amati tutur, kamala na-(135a) tarnya len asana tanduran ika maruhur, kamalasang ywa nama ni sampun alawas amatek.*

Artinya:

1. Nasib badan dihina oleh para bangsawan, canggung tinggal di dusun, Hati gundah kurang senang, sedih, rugi tidak mendengar ujar.... manis, Teman karib dan orang budiman meninggalkan tanpa belas kasihan, Apa gunanya mengenal ajaran kasih, jika tidak diamalkan?.

2. Karena kemewahan berlimpah, tidak ada minat untuk beramal, Buta, tuli, tak nampak sinar memancar dalam kesedihan, kesepian, Seyogyanya ajaran sang Mahamuni diserapkan sebagai pegangan, Mengharapkan kasih yang tak kunjung datang, akan membawa mati muda.

3. Segera ber-tapa brata di lereng gunung, masuk ke dalam hutan, Membuat rumah dan tempat persajian di tempat sepi dan ber-tapa, Halaman rumah ditanami pohon kamala, asana, tinggi-tinggi, Memang Kamalasang nama dukuhnya sudah sejak lama dikenal.

#### **Pupuh 96:**

*1. Prapañca pracacah pañca, pracacad/ pocapan/ ceced, prapö pö pipi pucce prm, praco co cet pacehpaceh.*

2. *Tan/ tata tita tuten, tan tetes/ tan tut i tutur, titik/ tantri tate tatwa, tutun/ tamtam/ titir ttitih.*

Artinya:

1. Prapanca itu pra lima buah, Cirinya: cakupnya lucu, Pipinya sembab, matanya ngeliyap, gelaknya terbahak-bahak.
2. Terlalu kurang ajar, tidak pantas ditiru, Bodoh, tak menurut ajaran tutur, Carilah pimpinan yang baik dalam tatwa, Pantasnya ia dipukul berulang kali.

### **Pupuh 97:**

1. *Samalan/ pu winadaprih, prih dana wipulan/ masa, tama san/ çara ri gatyā, tyaga ri rasa sanmata.*

2. *Yaça sa winadanunsi, sinu dana wisañçaya, yan aweh magawe tibra, brati wega maweh naya.*

3. *Mataru tuhu wanyapra , pra nya wahhu turu tama, masa lingara çunya prih, prihnya çura gali sama.*

Artinya:

1. Ingin menyamai Mpu Winada, Mengumpulkan harta benda, Akhirnya hidup sengsara, Tapi tetap tinggal tenang.
2. Winada mengejar jasa, Tanpa ragu uang dibagi, Terus ber-tapa brata, Mendapat pimpinan hidup.
3. Sungguh handal dalam yuda, Yudanya belum selesai, Ingin mencapai Nirwana, Jadi pahlawan pertapa.

### **Pupuh 98:**

*Yan bwat para kawi maparab/ winadan atapa brata krta juga rin-gep, maitryasih in alulut upekṣa ri huwus awarsih ariris in ulah, tyage sukha wibhawa yatan katemwa sakahananika nukhani saphala, tatan hunina mihat i solahi para winada cinala ri ni dalm.*

Artinya:

Beratlah bagi para pujangga menyamai Winada, bertekun dalam tapa, membalas dengan cinta kasih perbuatan mereka yang senang, menghina orang-orang yang puas dalam ketenangan dan menjauhkan diri dari segala tingkah, menjauhkan diri dari kesukaan dan

kewibawaan dengan harapan akan memperoleh faedah, segan meniru perbuatan mereka yang dicatat dan dicela di dalam pura.